



颱風歲月

Em Tempo de Tufões
Exposição de Documentos Históricos de Macau

澳門檔案資料展

種蒼良題

The Times of Typhoon
Exhibition of Macao's Archival Materials



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

颱風歲月

澳門檔案資料展

翁鑒良題



Em Tempo de Tufões

Exposição de Documentos Históricos de Macau

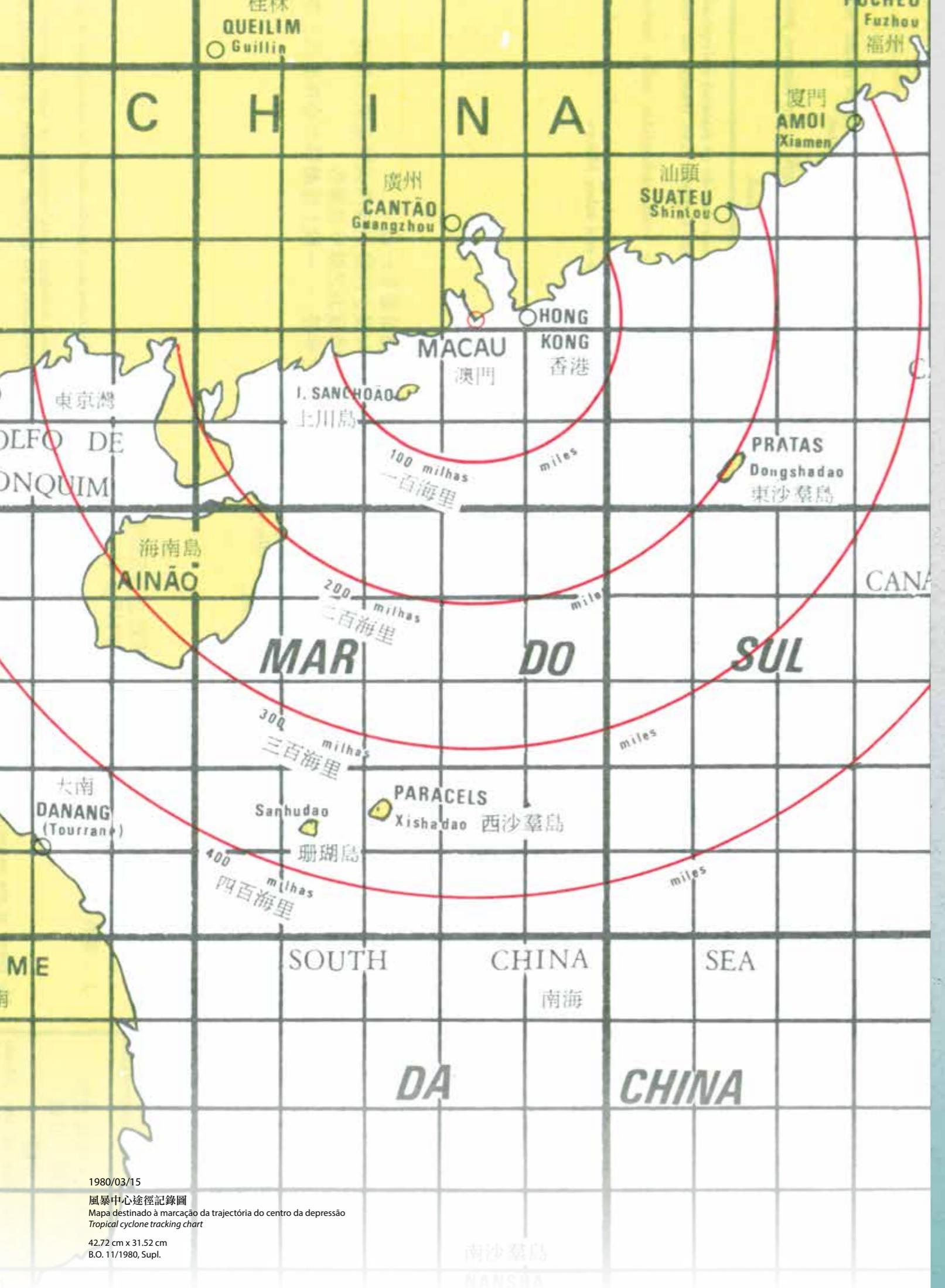
The Times of Typhoon

Exhibition of Macao's Archival Materials

2014

目錄
Índice / Index

T	序言 Introdução <i>Introduction</i>	5
L	颱風警報信號 Sinais de Tufão <i>Typhoon Warning Signals</i>	7
◆	1874年甲戌風災 A Calamidade do Tufão de 1874 <i>The Catastrophic Typhoon of 1874</i>	17
▲	回顧歷年風災 Retrospectiva dos Desastres das Tempestades <i>A Look Back at Major Storms in History</i>	33
▼	颱風預防與災後救濟 Prevenção de Tufões e Socorro após Desastres <i>Preventive and Relief Measures</i>	87



T序言 Introdução / Introduction

檔案，是人們社會活動最為真實的記錄，是前人生活的印記，後人參考的鏡子。它除了是珍貴的歷史記憶外，也與我們的生活息息相關，一張照片、一篇文字，看似平常，卻可能是故事的源頭、事實的真相。

今次展覽的主題「颱風」，是每年澳門最常見的自然災害。一八七四年的「甲戌風災」是澳門歷史上破壞最嚴重，人員傷亡最多的一個颱風。透過今次所展出的照片和檔案，讓我們重新見證「甲戌風災」和近百年來在重大颱風影響下的澳門社會狀況，以及澳門的颱風警報信號和民防工作的歷史演變。讓大家了解過去的同時，也警惕自然災害可能會造成的傷害，反思城市發展與大自然的關係。

本書「颱風歲月——澳門檔案資料展」，選錄了澳門歷史檔案館館藏有關颱風的文字和圖像資料，期望通過對珍貴檔案資源集成冊，加深大眾對這段歲月的認識，並供參考研究。

Arquivos são registos autênticos de actividades da sociedade humana, testemunhos das conquistas dos antepassados e inspiração para as futuras gerações. Além de serem uma herança cultural preciosa, os arquivos estão intimamente relacionados com a nossa vida diária. Uma fotografia ou um registo que parecem insignificantes à primeira vista podem contar uma história importante ou a verdade da história.

O "Tufão" é o tema desta exposição, sendo o desastre natural mais comum que ameaça Macau. A Calamidade do Tufão de 1874 foi o tufão que deixou Macau com os prejuízos mais graves e maior número de vítimas. Com fotografias e registos, esta exposição oferece uma retrospectiva dos momentos em que a sociedade de Macau foi atingida pelo tufão catastrófico em 1874 e por outros grandes tufões no século passado. Também através desta mostra os visitantes podem aprender mais sobre o desenvolvimento de sinais de alerta de tufão e as capacidades da protecção civil ao longo da história. Espera-se que um olhar para o passado possa aumentar a consciência sobre os riscos de desastres naturais e nos leve a uma reflexão sobre a relação entre desenvolvimento urbano e meio ambiente natural.

Este guia adicional, concebido como um roteiro para a presente mostra —“Em Tempo de Tufões—Exposição de Documentos Históricos de Macau”, visa através de documentos escritos e iconográficos do Arquivo Histórico de Macau, patentear ao público fontes importantes para a investigação e uma melhor compreensão da História de Macau.

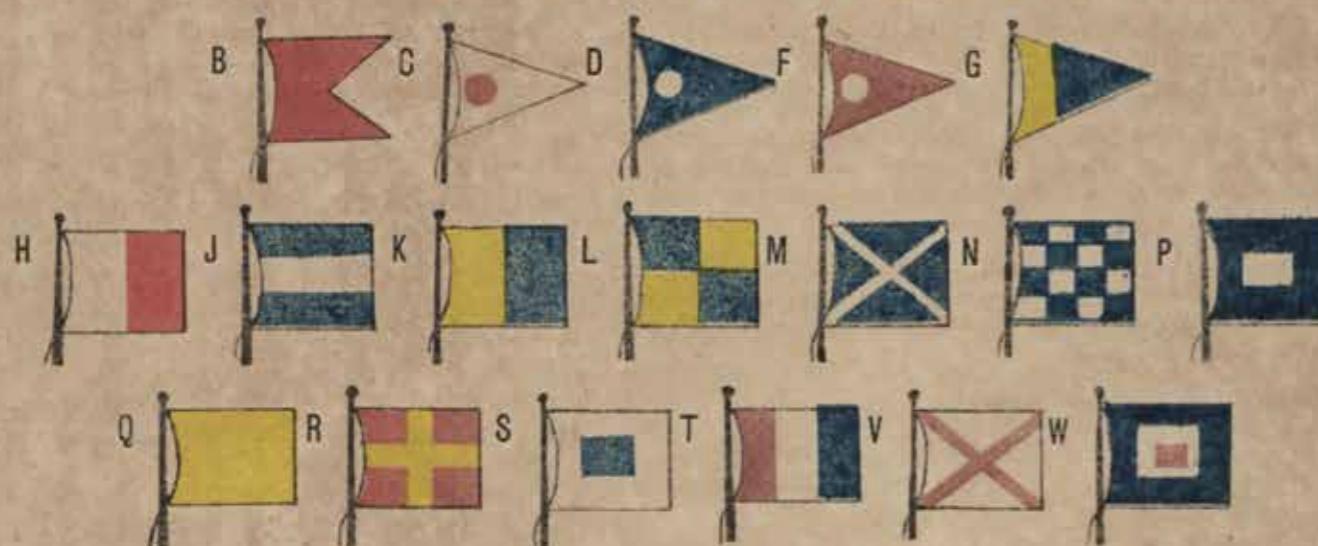
Archives are records that give the most authentic account of activities of human society. They are traces of the past and inspiration to the future. In addition to being a source of precious historical memory, archives are closely related to our daily lives. A photograph or a text which looks ordinary at first glance may tell a compelling story or the truth of facts.

“Typhoon”, the theme of the exhibition, is the most common natural disaster in Macao. The catastrophic typhoon of 1874 is the typhoon that left Macao with the most severe damages and highest number of casualties. Featuring photographs and records, “The Times of Typhoon — Exhibition of Macao’s Archival Materials” provides a look back at the moments when the Macao society was impacted by the catastrophic typhoon in 1874 and other major typhoons in the recent century. The exhibition enables us to learn more about the development of Macao’s typhoon warning signals and civil protection capabilities over the years in history. A recall to the past can heighten our awareness of risks of natural disasters and lead us to a reflection on the relationship between urban development and natural environment.

As a documentation of “The Times of Typhoon — Exhibition of Macao’s Archival Materials”, this book compiles a selection of important written and image materials in the custody of the Historical Archives of Macao. It is hoped that the book can increase people’s understanding to this part of history and serve as a reference for related studies.

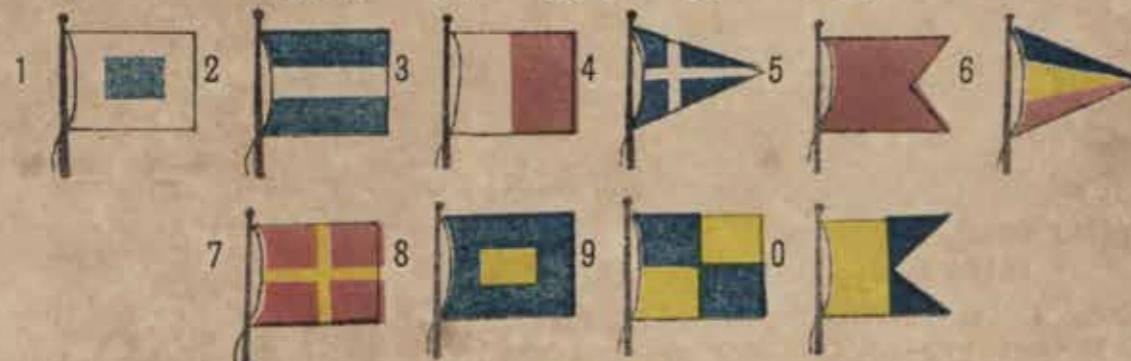
I.—BANDEIRAS DO CODIGO INTERNACIONAL PARA AS LETRAS.

旗母字語通國萬



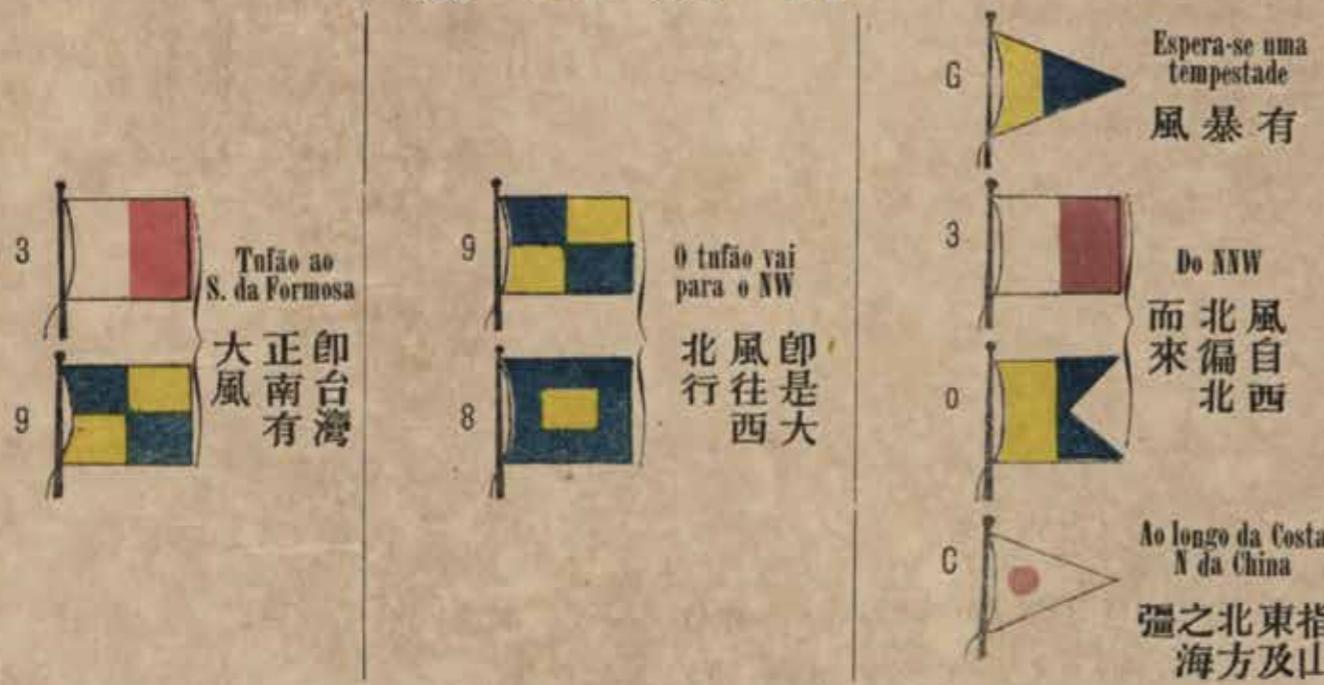
II.—CODIGO DE MARRYAT PARA OS ALGARISMOS.

旗目數沙芒



III.—EXEMPLOS.

樣式旗升



颱風警報信號

Sinais de Tufão / Typhoon Warning Signals

颱風警報信號是於風暴侵襲時發出，用以通知當地居民和民防組織及時採取適當的防禦或撤離措施，對於保障人命和財產安全尤為重要。

澳門早期的颱風警報，以鳴炮和懸掛信號旗的方式，向港口航海人士和市民告知颱風的來襲。1898年澳門船政廳開始採用上海氣象局所訂的“萬國通語字母旗”和升旗方式，以告知市民有關颱風的來源和路徑。

現行的數字風球警報信號系統源自1912年澳門港務局在參考中國沿海和香港的信號系統後作出的措施。

Os sinais de tufão são emitidos quando as tempestades se aproximam, para avisar os habitantes e para organizações de defesa civil tomarem as medidas adequadas de prevenção ou de evacuação, importantes para a segurança de pessoas e bens.

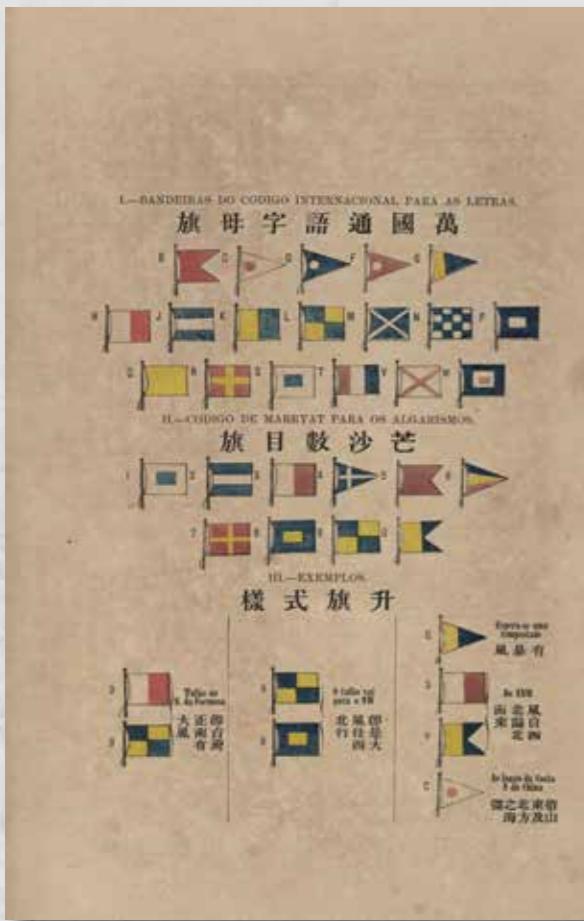
Antigamente, o aviso de aproximação dos tufões, aos habitantes e gentes do mar, era feito com hasteamento de bandeira e com tiros de canhão quando o ciclone caía sobre a cidade. Em 1898, a Repartição da Administração Marítima de Macau começou a adoptar as “Bandeiras do Código Internacional para as Letras”, concebidas pelos Serviços Meteorológicos de Xangai, para informar os cidadãos da vinda e direcção dos tufões.

O actual sistema de aviso por código de sinais numerados foi adoptado pela Capitania dos Portos de Macau em 1912, em consonância com os sistemas usados nas zonas costeiras da China e de Hong Kong.

Typhoon warning signals are issued to alert the threat of storms and notify local citizens and civil defense organizations to take timely and appropriate defensive or evacuation measures. The warning system is vital to safeguard human life and property.

In the early days, the Macao authority fired a typhoon gun and hoisted a signal flag to alert seafarers at the port of Macao and the general public to an approaching typhoon. In 1898, Macao Maritime Administration adopted the system of “International Code of Signals Flag” formulated by the Observatory of Shanghai. Signal flags were hoisted to inform the general public about a typhoon, its origin and track.

Macao's current numbered signal system for typhoon warning was developed from the measures introduced by Macao Maritime Administration in reference to the systems used in the coastal areas of China and Hong Kong in 1912.

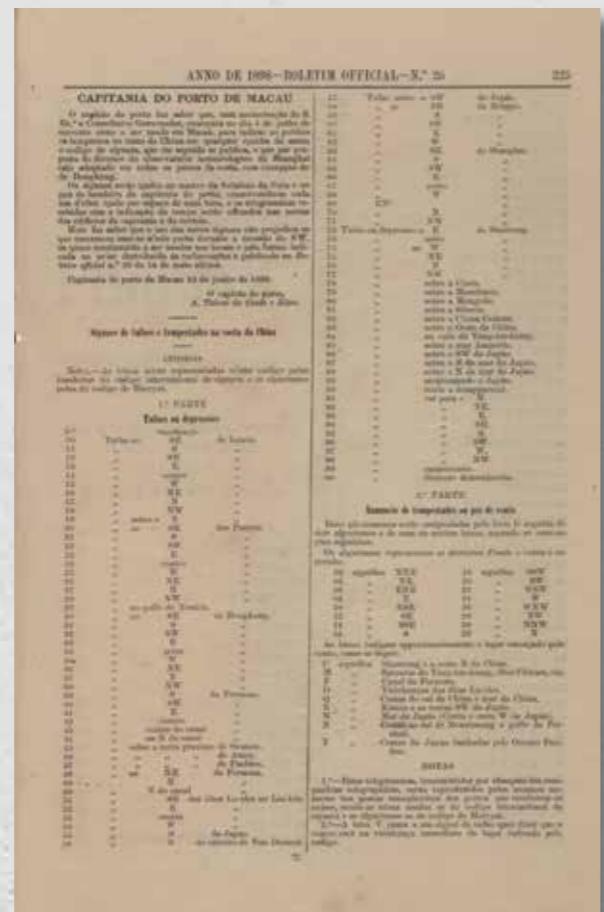


ANNO DE 1898-BOLETIN OFICIAL-N.º 25	
旗	號
旗大有正南在	號一
旗大有正北	號二
旗大有正東	號三
旗大有正西	號四
旗大有正南	號五
旗大有正北	號六
旗大有正東	號七
旗大有正西	號八
旗大有正南	號九
旗大有正北	號十
旗大有正東	號十一
旗大有正西	號十二
旗大有正南	號十三
旗大有正北	號十四
旗大有正東	號十五
旗大有正西	號十六
旗大有正南	號十七
旗大有正北	號十八
旗大有正東	號十九
旗大有正西	號二十
旗大有正南	號二十一
旗大有正北	號二十二
旗大有正東	號二十三
旗大有正西	號二十四
旗大有正南	號二十五
旗大有正北	號二十六
旗大有正東	號二十七
旗大有正西	號二十八
旗大有正南	號二十九
旗大有正北	號三十
旗大有正東	號三十一
旗大有正西	號三十二
旗大有正南	號三十三
旗大有正北	號三十四
旗大有正東	號三十五
旗大有正西	號三十六
旗大有正南	號三十七
旗大有正北	號三十八
旗大有正東	號三十九
旗大有正西	號四十
旗大有正南	號四十一
旗大有正北	號四十二
旗大有正東	號四十三
旗大有正西	號四十四
旗大有正南	號四十五
旗大有正北	號四十六
旗大有正東	號四十七
旗大有正西	號四十八
旗大有正南	號四十九
旗大有正北	號五十
旗大有正東	號五十一
旗大有正西	號五十二
旗大有正南	號五十三
旗大有正北	號五十四
旗大有正東	號五十五
旗大有正西	號五十六
旗大有正南	號五十七
旗大有正北	號五十八
旗大有正東	號五十九
旗大有正西	號六十
旗大有正南	號六十一
旗大有正北	號六十二
旗大有正東	號六十三
旗大有正西	號六十四
旗大有正南	號六十五
旗大有正北	號六十六
旗大有正東	號六十七
旗大有正西	號六十八
旗大有正南	號六十九
旗大有正北	號七十
旗大有正東	號七十一
旗大有正西	號七十二
旗大有正南	號七十三
旗大有正北	號七十四
旗大有正東	號七十五
旗大有正西	號七十六
旗大有正南	號七十七
旗大有正北	號七十八
旗大有正東	號七十九
旗大有正西	號八十
旗大有正南	號八十一
旗大有正北	號八十二
旗大有正東	號八十三
旗大有正西	號八十四
旗大有正南	號八十五
旗大有正北	號八十六
旗大有正東	號八十七
旗大有正西	號八十八
旗大有正南	號八十九
旗大有正北	號九十
旗大有正東	號九十一
旗大有正西	號九十二
旗大有正南	號九十三
旗大有正北	號九十四
旗大有正東	號九十五
旗大有正西	號九十六
旗大有正南	號九十七
旗大有正北	號九十八
旗大有正東	號九十九
旗大有正西	號一百

1898/06/25

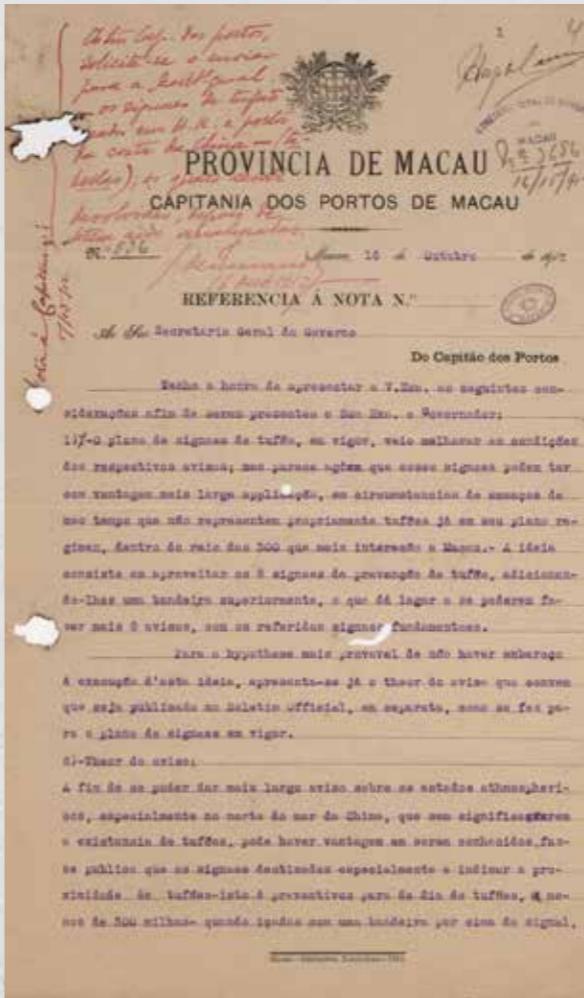
"萬國通語字母旗"
"Banderas do Código Internacional para as Letras"
"International Code of Signals Flags"

20.80 cm x 35.17 cm / 20.88 cm x 35.36 cm / 20.80 cm x 35.48 cm / 20.80 cm x 35.34 cm
B.O.26/1898

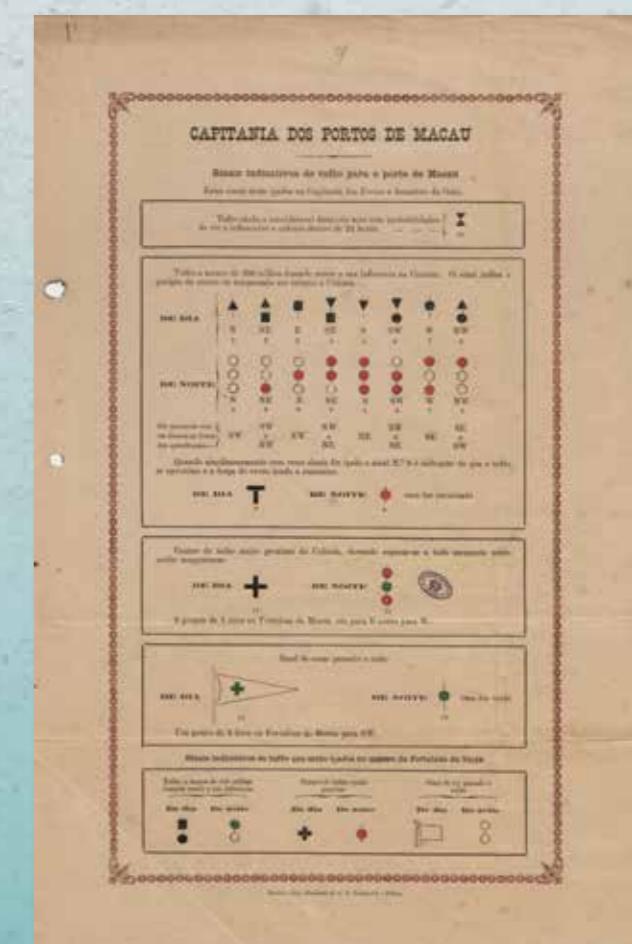
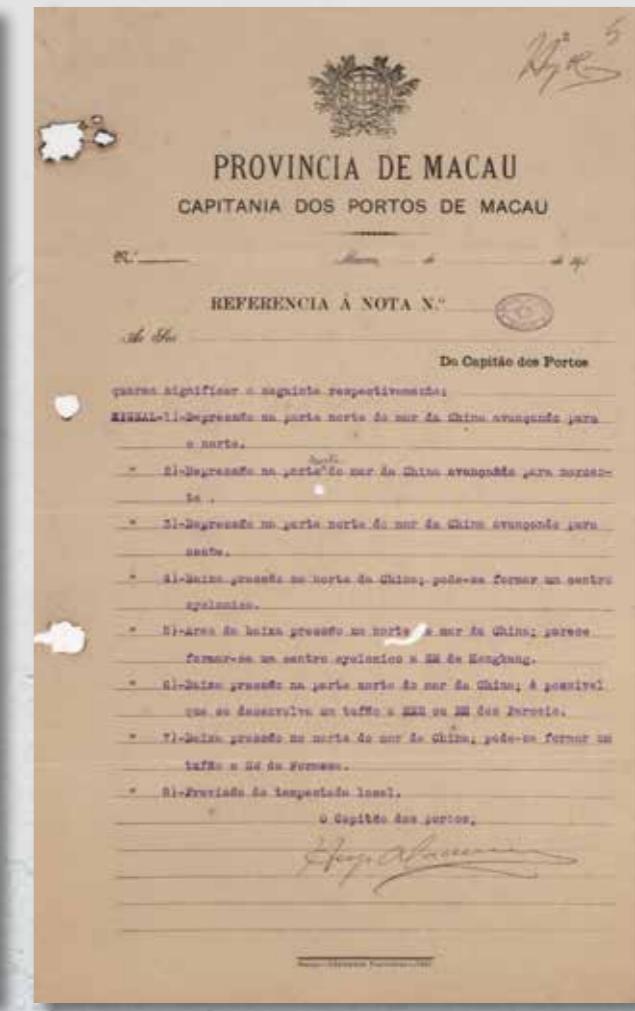


ANNO DE 1898-BOLETIN OFICIAL-N.º 25	
旗	號
旗大有正南在	號一
旗大有正北	號二
旗大有正東	號三
旗大有正西	號四
旗大有正南	號五
旗大有正北	號六
旗大有正東	號七
旗大有正西	號八
旗大有正南	號九
旗大有正北	號十
旗大有正東	號十一
旗大有正西	號十二
旗大有正南	號十三
旗大有正北	號十四
旗大有正東	號十五
旗大有正西	號十六
旗大有正南	號十七
旗大有正北	號十八
旗大有正東	號十九
旗大有正西	號二十
旗大有正南	號二十一
旗大有正北	號二十二
旗大有正東	號二十三
旗大有正西	號二十四
旗大有正南	號二十五
旗大有正北	號二十六
旗大有正東	號二十七
旗大有正西	號二十四
旗大有正南	號二十九
旗大有正北	號三十
旗大有正東	號三十一
旗大有正西	號三十二
旗大有正南	號三十三
旗大有正北	號三十四
旗大有正東	號三十五
旗大有正西	號三十六
旗大有正南	號三十七
旗大有正北	號三十八
旗大有正東	號三十九
旗大有正西	號四十
旗大有正南	號四十一
旗大有正北	號四十二
旗大有正東	號四十三
旗大有正西	號四十四
旗大有正南	號四十五
旗大有正北	號四十六
旗大有正東	號四十七
旗大有正西	號四十八
旗大有正南	號四十九
旗大有正北	號五十
旗大有正東	號五十一
旗大有正西	號五十二
旗大有正南	號五十三
旗大有正北	號五十四
旗大有正東	號五十五
旗大有正西	號五十六
旗大有正南	號五十七
旗大有正北	號五十八
旗大有正東	號五十九
旗大有正西	號六十
旗大有正南	號六十一
旗大有正北	號六十二
旗大有正東	號六十三
旗大有正西	號六十四
旗大有正南	號六十五
旗大有正北	號六十六
旗大有正東	號六十七
旗大有正西	號六十八
旗大有正南	號六十九
旗大有正北	號七十
旗大有正東	號七十一
旗大有正西	號七十二
旗大有正南	號七十三
旗大有正北	號七十四
旗大有正東	號七十五
旗大有正西	號七十六
旗大有正南	號七十七
旗大有正北	號七十八
旗大有正東	號七十九
旗大有正西	號八十
旗大有正南	號八十一
旗大有正北	號八十二
旗大有正東	號八十三
旗大有正西	號八十四
旗大有正南	號八十五
旗大有正北	號八十六
旗大有正東	號八十七
旗大有正西	號八十八
旗大有正南	號八十九
旗大有正北	號九十
旗大有正東	號九十一
旗大有正西	號九十二
旗大有正南	號九十三
旗大有正北	號九十四
旗大有正東	號九十五
旗大有正西	號九十六
旗大有正南	號九十七
旗大有正北	號九十八
旗大有正東	號九十九
旗大有正西	號一百

1920/08/06
港務局制定的颱風警報信號
Sinais indicativos de tufão estabelecidos pela Capitania dos Portos de Macau
Typhoon warning signals formulated by the Maritime Administration
28.61 cm x 44.78 cm
MO/AH/AC/SA/01/08094



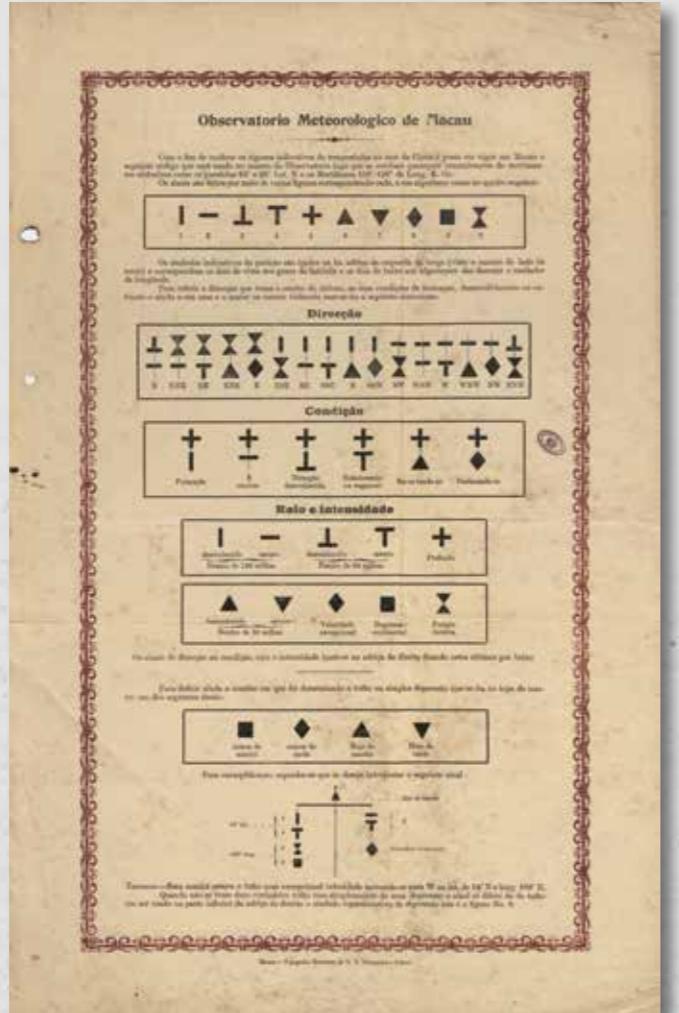
1912/10/16
港務局優化颱風警報信號的建議書
Proposta da Capitania dos Portos de Macau para o melhoramento dos sinais de tufão
Proposal of the Maritime Administration for the improvement of typhoon warning signals
20.38 cm x 33.78 cm / 20.50 cm x 33.92 cm
MO/AH/AC/SA/01/03664



1920/08/06
港務局優化颱風警報信號的建議書
Proposta da Capitania dos Portos de Macau para o melhoramento dos sinais de tufão
Proposal of the Maritime Administration for the improvement of typhoon warning signals
20.38 cm x 33.78 cm / 20.50 cm x 33.92 cm
MO/AH/AC/SA/01/03664

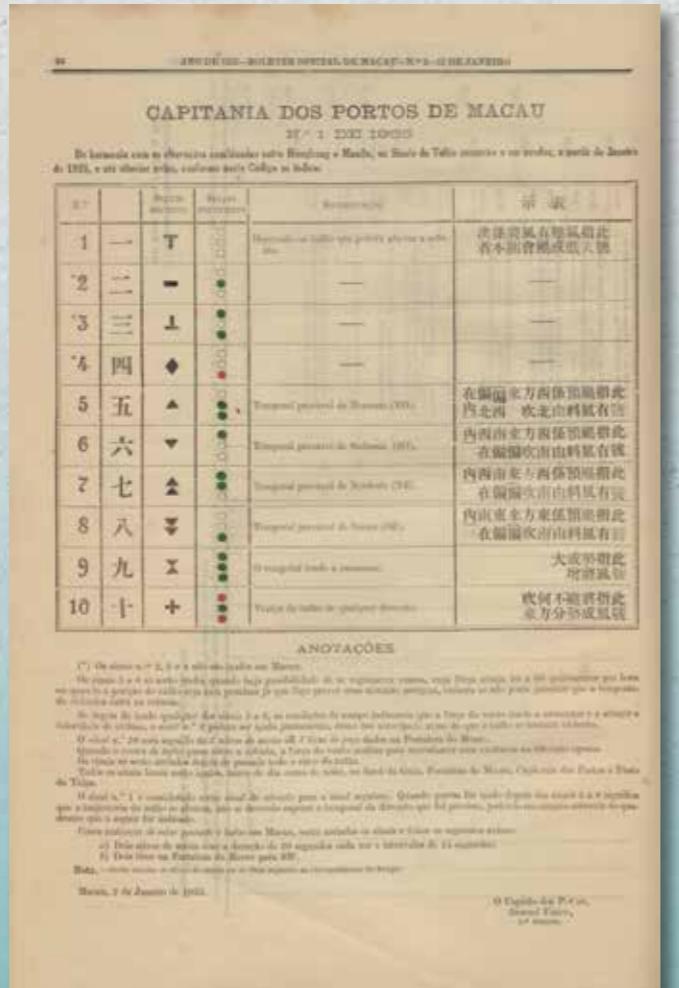


1920/08/06
港務局優化颱風警報信號的建議書
Proposta da Capitania dos Portos de Macau para o melhoramento dos sinais de tufão
Proposal of the Maritime Administration for the improvement of typhoon warning signals
20.38 cm x 33.78 cm / 20.50 cm x 33.92 cm
MO/AH/AC/SA/01/03664



1920/08/06
澳門氣象台制定的颱風警報信號
Código de sinais indicativos de tufão do
Observatório Meteorológico de Macau
*Typhoon warning signals formulated by the
Meteorological Observatory of Macao*

36.21 cm x 56.52 cm
MO/AH/AC/SA/01/08094



1935/01/12
颱風信號條例
Código de Sinais do Tufão

Código de Símbolos de Alerta de Tufão
Typhoon warning signals

N.	數號	Símbolos diurnos 候符開早	Símbolos nocturnos 候符開夜	Significação	釋解
1	一	I	○○○	Depressão ou tufão que poderá afectar a colónia.	澳係將風有壓氣指此者本關會颶或低天號
2	二	-	○○○	—	—
3	三	L	●○○	—	—
4	四	◆	○○○	—	—
5	五	▲	○○○	Temporal provável de Noroeste (NO).	在偏偏來方西係預颶指此內北西 吹北由料風有號
6	六	▼	○○○	Temporal provável de Sudoeste (SO).	在偏偏來方西係預颶指此內西南 吹南由料風有號
7	七	▲	○○○	Temporal provável de Nordeste (NE).	在偏偏來方東係預颶指此內北東 吹北由料風有號
8	八	▼	○○○	Temporal provável de Sueste (SE).	在偏偏來方東係預颶指此內南東 吹南由料風有號
9	九	X	○○○	O temporal tende a aumentar.	大或勢指此增將風號
10	十	+	○○○	Ventos de tufão de qualquer direcção.	吹何不颶將指此來方分勢成風號

CAPITANIA DOS PORTOS DE MACAU

同 賽 門 表

Para conhecimento da população novamente se publica o aviso n.º 1 de 1935 sobre o Código de Sinais de Tufão, que continua em vigor na colónia até novo aviso:

而此行地價雖上作之布公行男生起在現由布公次再副紙之風趣於關志道就一客外五三九一時公是起晚朝貴使為

3	三	上	●	—	—
4	四	♦	●	—	—
5	五	▲	●	Temporal process de Bresson (T3).	在脚面西方酉位出麻指此 內北山 欢北山利賦者指
6	六	▼	●	Temporal process de Bresson (T5).	內西南東方酉位頭指此 在頭關穴出頭由轉基右指
7	七	▲	●	Temporal process de Bresson (T6).	內西南東方酉位頭指此 在頭關穴由轉基有指
8	八	▼	●	Temporal process de Bresson (T8).	內東南方東方戌位頭指此 在頭關穴治山科指有指
9	九	×	●	② recognized hand & movement.	大或勞指此 地頭指
10	十	+	●	Vertical or median of spine/neck movement.	坎何不避指此 水為分筋成風指

明陽南奉不使行役四其號三禁使二第⁽¹⁾
也可之濟整有度不輕置任風趣或期之突來草率六至十五在體的每度進行風江南移風覺感乃使行役八禁生五禁
排難始方得情懷危急或過遠非準據但
力風代序示相即此蓋使行役九禁所應以可時取情之風趣或有休憩風氣知後發行一也何往使八禁主三禁舉難而
就就追削則已
則扶追效精修其特門猶此逐心中風趣在營風輕以向三思先為次三俗空聲唱競執即隨右北流中央之後之既子從十善耕種
下却使行役將當時追效完形憲情危急避就既就為山而居其蓋且耕情通力破
焉處處矣等行處及為淳淳底處更復以地為中際深詳事象在均得行役各有所
行風射本為此時者使一禁改始復之使行役八禁主流五禁南就之趣所增情並非也此借原人云乃使行役一革
向方之既改其知難就一革某復更求安處亦由之定方所持時初即改史又以往追
一革帶道以法方判了庚未年之既行下即潤源雖有此殿就風呂奉
行始後半十三禁發後建亦次一報地再後之證移五十箇之後移十三禁發積連次初次二終雷首聲空聲斥報地^(甲)

响二孢發面而向右犯中 (乙)
支的粘方形積及同時堅體香便發成石斑致疾。竟這

地德基校少軍海長局 一二一月四日 二四九一

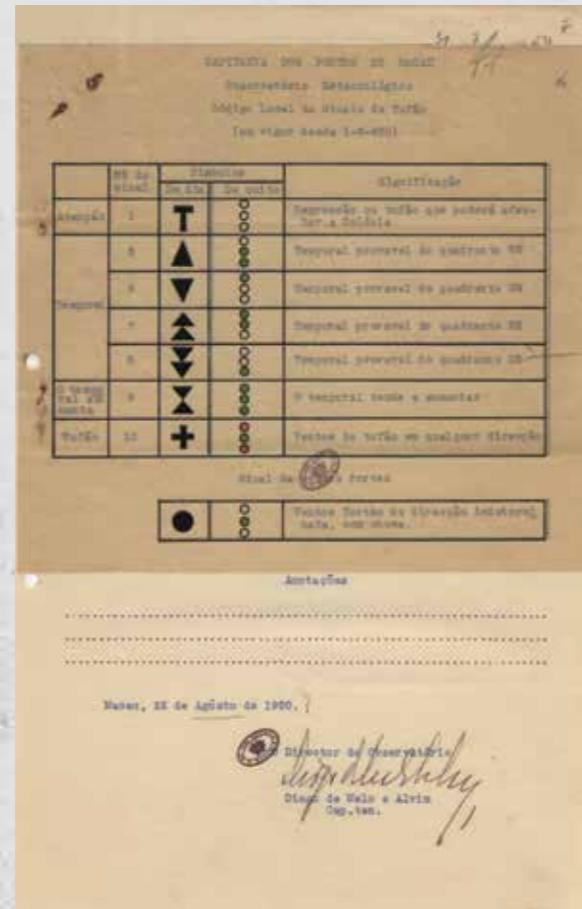
Digitized by srujanika@gmail.com

信號條例
Signal Regulations

*go de sinais de turvo
non warning signals*

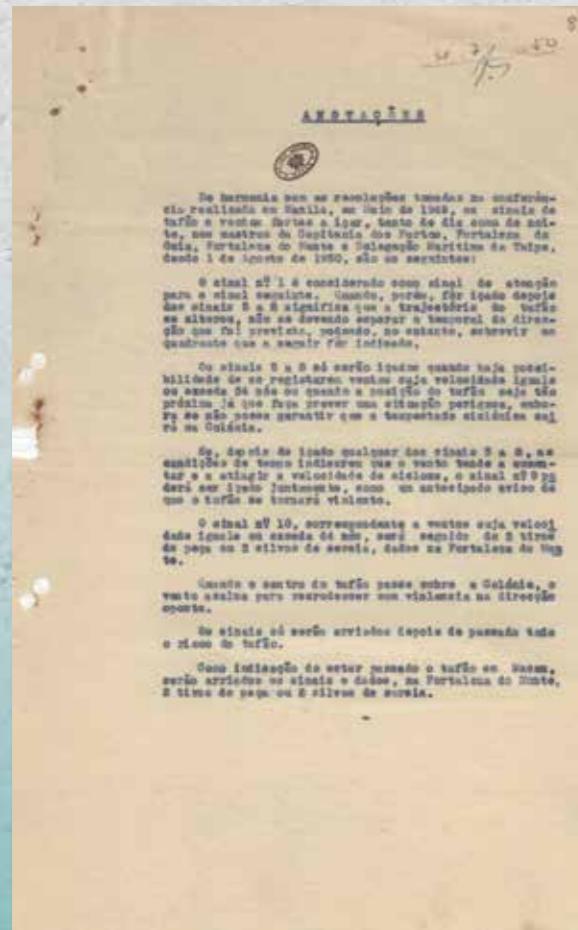
seen warning signals

4 cm x 39.20 cm
0/1942



anexo, XX de Agosto de 1970

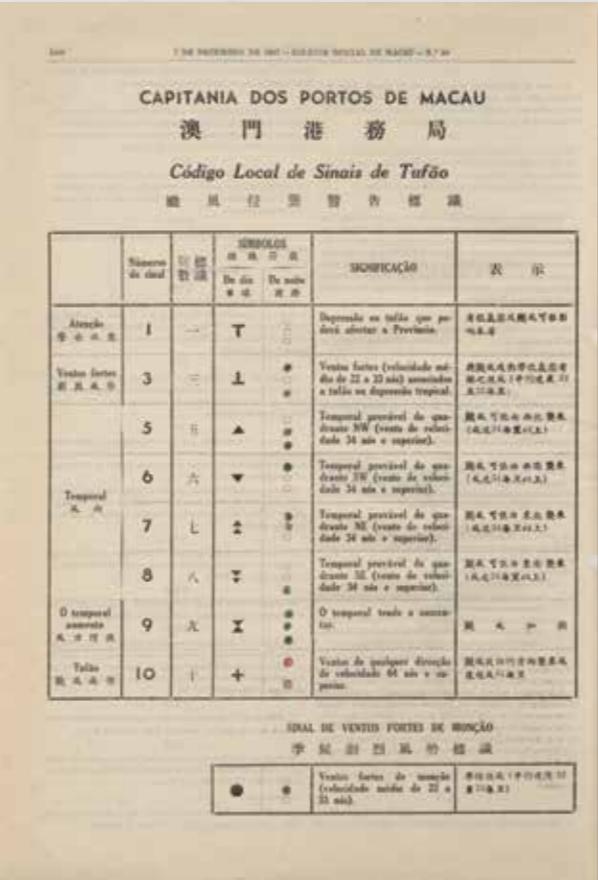
Director of Observatory
Leopoldo E. Alvarado
State of Jalisco & Alvarado
Coyula, 1900.



1950/07/22

由1950年8月1日起實施的颱風信號地方條例
Código Local de Sinais de Tufão, em vigor desde 1 de Agosto de 1950
Local typhoon warning signals, effective from 1st August 1950.

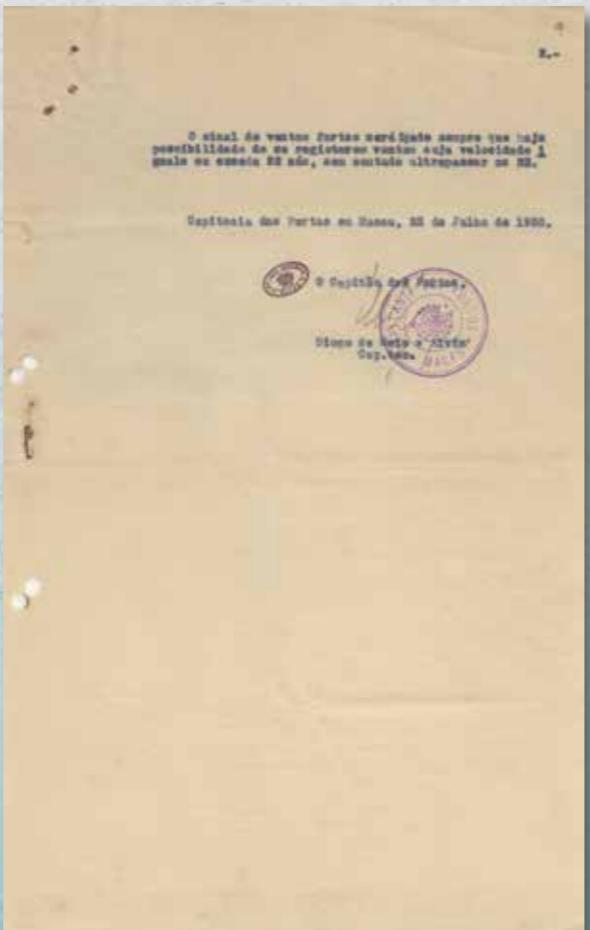
20.80 cm x 33.17 cm / 20.51 cm x 32.89 cm / 20.61 cm x 32.89 cm
MO/AH/AC/SA/01/20294



1957/11/30

颱風信號地方條例 Código Local de Sinais de Tufão *Local typhoon warning signals*

21.54 cm x 31.65 cm / 21.85 cm x 31.78 cm
3.O. 48/1957



1969/04/19

風暴信號地方條例 Código Local de Sinais de Tempestade *Local storm warning signals*

21.23 cm x 31.06 cm
3.0. 16/1969



版權頁

- 1 — Ora situar a leste, tanto da costa de norte, na mancha da Capitânia dos Portos, Fazenda da Ribeira, Fazendas de Monte, Fazenda de Meng-Ha, Colônia, e Delgada; na Manchá da Traça, ou no que circunstâncias se processa colheita.

— 2 — O sítio n.º 2 é considerado como uma sítia de atumelos, o n.º 3 de certas sítias associadas a rios ou depressões tropicais, os n.ºs 2 e 3 de aviso de temperaturas em n.ºs 30 e 10 milhas de grande profundidade.

— 3 — O sítio n.º 1, assim igual quando a depressão se talha para vir a aterrar a Província, se encontra a uma distância tal que temos exposto proveir-se os trechos hincis de um tremendo atingimento a neglir.

Quando portais, fôr tempo depois de spalhar sêda ou algodão superior magnifico que a depressão em talles se pode achar a abertura de Província, podendo no entanto marcas de trajectória e vir a alterar a direção.

— 4 — O sítio n.º 2 será igual quando a depressão em talha puder originar trechos de tremedalas ou diaconvergência entre 22 e 23 milhas (ou 36 a 41 Km.).

— 5 — O sítio n.º 3 a 8 serão iguais quando se perceverem ventos de velocidade media igual ou superior a 34 mil (20 Km.).

— 6 — Se, depois de spalhar sêda ou algodão das sítias n.ºs 2 a 8, o tremendo tâncor a associar, podendo ser de 10 a 12 milhas (16 a 19 Km.), é que se processa um certo tipo de tempestade que a tempestade que antecede, variando consideravelmente aqua partilhada a emprego de n.ºs 10.

— 7 — O sítio n.º 10 é assim igual quando se perceverem ventos de velocidade media igual ou superior a 44 mil (18 Km.).

— 8 — O sítio de ventos fortes de mangue (baixa pressão) será igual quando se perceverem ventos de velocidade media considerável entre 22 e 32 mil.

Manus. 39 de Novembre de 1887.

O Capítulo dos Portos,
ou de Muitos Castelhos Guerreiros
Capítulo da Inglaterra.

三七

- (一) 凡軍艦總不論百爾或夜行均應行港務局、東寧洋場局、中央場局、寶豐倉局、路庫及海防總參謀等處，並一律依照本表之規定。

(二) 一級制准提水氣之標準。三級制表示與颶風或熱低氣壓有類似之風速標準。瓦底至人員係表示可能有颶風危險之警戒標準。九級及十級係表示颶風莫莫之緊急標準。

(三) 一級標準係表示有低氣壓或颶風可能襲向本省。由該級風氣或颶風距離本門之程度斷不能保證它是否已過海面，倘在其他標準之後，啟航一級標準時，即表示帶低氣壓或颶風即已離開海面，但可能轉向北方，再襲擊本省。

(四) 三級標準係表示因颶風或颶風危險。可能發生在它的時刻：22度N 105度E之風氣 (即 30 級 61 公里)。

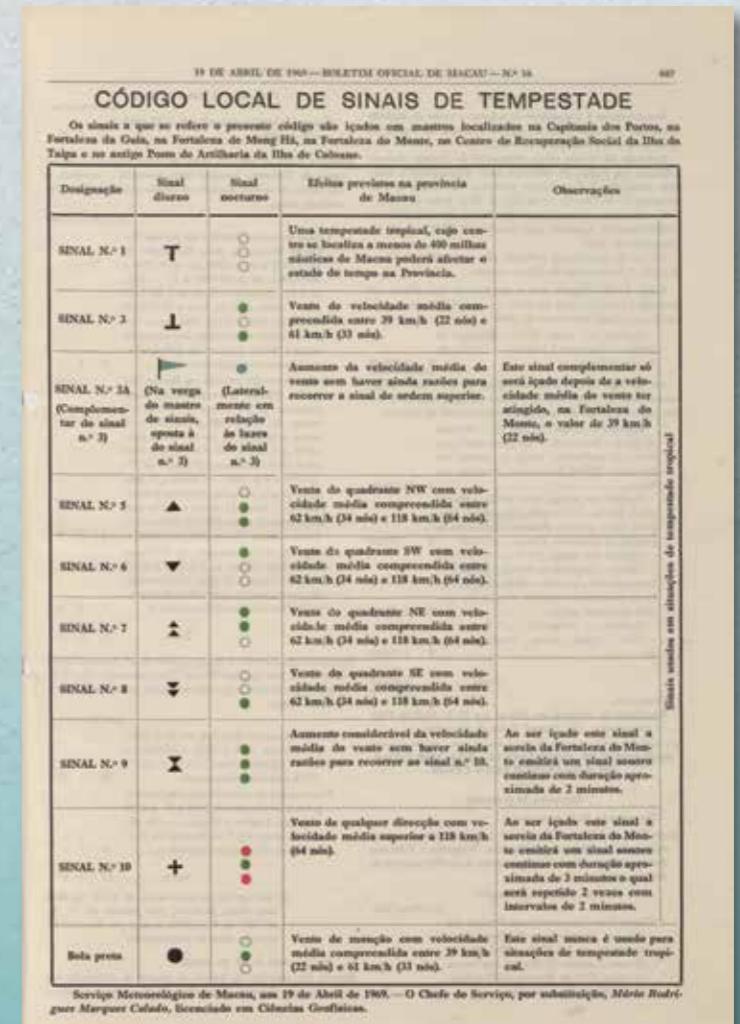
(五) 預測有平均速度 34 海里 (62 公里)以上之颶風風勢，則將五級風氣之標準。

(六) 預出無論五級或六級颶風，而風力逐漸削弱，即將改善其風壓標準。但非必要，因為預遇明顯可認颶風可能削弱之情況而有充分理由時，即行改變。該標準。

(七) 實測平均有平均速度 34 海里 (62 公里)以上之颶風風勢時，即將十級標準。

卷之六

四百四十一



Imp. Meteorológico de Macau, aos 19 de Abril de 1909. — O Chefe do Serviço, por submissão, Mário Rodrigues Calado, Encarregado em Ciências Geofísicas.

CÓDIGO LOCAL DE SINAIS DE TEMPESTADE

Os sinais a que se refere o presente código são içados em mastros localizados na Capitania dos Portos, na Fortaleza da Guia, na Fortaleza de Mong Há, na Fortaleza do Monte, no Centro de Recuperação Social da Ilha da Taipa e no Antigo Posto de Artilharia da Ilha de Coloane.

Número dos sinais	Aspecto dos sinais		Significado dos sinais	Recomendações cautelares à população
	de dia	de noite		
1	T	○ ○ ○	Encontra-se a menos de 400 milhas náuticas o centro de uma tempestade tropical que poderá vir a afectar o estado do tempo em Macau.	Atenção aos boletins meteorológicos radiodifundidos pelas emissoras locais. Deverão, entretanto, acudir a todos os objectos que possam ser destruídos ou causar danos, devido ao vento, nomeadamente: vasos de flores, tabuletas de anúncio, antenas, vedações, coberturas frágeis, etc.
3	L	● ○ ●	Prevê-se que uma tempestade tropical cujo centro se localiza a menos de 400 milhas náuticas, venha a provocar em Macau vento de velocidade média compreendida entre 39 km/h (22 nós) e 61 km/h (33 nós). Poderão ser interrompidas, a todo o momento, as correiras de barcos para as ilhas.	Deverão ser desobstruídos os escorregões de água da chuva a fim de evitar possíveis inundações ou infiltrações nos edifícios.
8 NW	▲	○ ○ ○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante NW com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	Devem ser tomadas todas as precauções o mais rapidamente possível.
8 SW	▼	● ○ ○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante SW com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	Deverão ser fechadas com toda a segurança as portas e janelas e o trânsito urbano ser limitado ao absolutamente necessário, constituirá perigo circular-se pelas ruas a pé, ou de bicicleta.
8 NE	▲	● ○ ○	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante NE com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).	Prevê-se que uma tempestade tropical, cujo centro se localiza perto, venha a provocar, em Macau, vento do quadrante SE com velocidade média compreendida entre 62 km/h (34 nós) e 117 km/h (63 nós).
9	▼	● ○ ○	Prevê-se que a velocidade média do vento continue a aumentar consideravelmente devido à aproximação de uma violenta tempestade tropical, não havendo porém ainda razões para recorrer ao sinal n.º 10.	Enquanto estiver içado qualquer dos sinais n.º 9 ou 10 há grande perigo devendo ser mantidas extremamente rigorosas precauções de segurança e, ainda que se observe um brusco amainar da tempestade, facto que se verifica por um curto período, durante a passagem da sua zona central, deverão conservar-se hermeticamente fechadas todas as portas e janelas, evitando-se todo e qualquer trânsito urbano.
10	+	● ○ ○	Quando for içado este sinal a sereia da Fortaleza do Monte emitirá um sinal sonoro com duração aproximada de dois minutos.	Está a aproximar-se um tufão cujo centro deverá passar em Macau, ou muito próximo, prevendo-se que a velocidade média do vento venha a atingir valores superiores a 118 km/h (64 nós).

SINAL DE VENTOS FORTES DE MONÇÃO

Bola Preta	●	○ ○ ○	Ventos de monção com velocidade média compreendida entre 39 Km/h (22 nós) e 61 Km/h (33 nós).	Este sinal nunca é usado para situações de tempestades tropicais.
------------	---	-------	---	---

Serviço Meteorológico de Macau, aos 24 de Março de 1973. — O Meteorologista-chefe do Serviço, César Pestana.

CÓDIGO DOS SINAIS DE TEMPESTADE — 風暴訊號

LOCAL STORM WARNING SIGNALS 本表所列之訊號將於下列地點：
Portaria Marítima e Pórtas do COLONIAL
道勝局、東望洋炮台、大炮台、媽祖炮台、氹仔砲臺所及路環水警分署。
Police Station
Police Station
Signals are displayed at the following places: Marine Dept., Macau Lighthouses, Macau Harbour, Mong-Há Hill, 16 AND OUTLYING ISLANDS IN TAIPA'S Social Rehabilitation Centre and COLOCANE'S Marine

NÚMERO DOS SINAIS 風球號	ASPECTO DOS SINAIS 風球形狀 SHAPE OF SYMBOL DISPLAYED	DE DIA 日間 DURANTE O DIA	DE NOITE 夜間 AT NIGHT	SIGNIFICADO DOS SINAIS 說 明 MEANING OF SIGNALS	INDICAÇÕES E RECOMENDAÇÕES 安全和應變示 RECOMMENDED SAFETY PRECAUTIONS
				VERIFICAR A SEGURANÇA DOS OBJETOS QUE POSSAM SER ARRENDADOS OU DESTRUIDOS PELO VENTO: TAPETES, ANDROJOS, VELAS, ANTENAS, ETC. CHECK THE SAFETY OF OBJECTS WHICH MIGHT BE CARRIED OR DESTROYED BY THE WIND SUCH AS FLOORS, SCALLOPINGS, FLOWER POTS, ANTENNAE (ANTENAS), ETC. KEEP BOATS AND SMALL CRUISE NEARBY SHALERS.	
1	T	○ ○ ○		Se o sinal n.º 10 for içado, o centro de uma tempestade tropical está a menos de 400 milhas de Macau podendo vir a afetar o Território.	Verificar a segurança dos objectos que possam ser arrastados ou destruídos pelo vento: tapetes, androjos, velas, antenas, etc. Check the safety of objects which might be carried or destroyed by the wind such as floors, scallopings, flower pots, antennae (antennas), etc. Keep boats and small craft nearby shelters.
3	L	● ○ ○		Be prepared: the centre of a tropical cyclone is less than 400 miles from Macau and may later affect the Territory.	Preparar-se: o centro de uma tempestade tropical está a menos de 400 milhas de Macau e pode mais tarde afetar o Território.
8NW	▲	○ ○ ○		O centro da tempestade movimenta-se de forma a ser possível que se façam sentir em Macau ventos correspondentes entre 22 a 34 nós (entre 41 e 67 Km/h) com rajadas até 60 nós (111 Km/h).	Verificar a segurança das portas e janelas. Check the safety of doors and windows.
8SW	▼	● ○ ○		风球中心移動，可能引致本澳吹風速達22至34海里（即每小時41至63公里）之強風，陣風達60海里（即每小時111公里）。	Verificar a segurança das portas e janelas. Check the safety of doors and windows.
8NE	▲	● ○ ○		O centro de uma tempestade está a aproximar-se de forma a possivelmente atingir Macau com ventos indicados entre 34 e 64 nós entre 43 Km/h e 119 Km/h com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Verificar todos os estabelecimentos de estatuto. Check all establishments of status.
8SE	▼	○ ○ ○		风球中心逐移近澳門，可能引致本澳吹風速指前方之強風，風速達34至64海里（即每小時63至119公里），陣風達100海里（即每小時185公里）。	Verificar todos os estabelecimentos de estatuto. Check all establishments of status.
9	▼	● ○ ○		O centro de uma tempestade está a aproximar-se de forma a possivelmente atingir Macau com ventos indicados entre 34 e 64 nós entre 43 Km/h e 119 Km/h com rajadas até 100 nós (185 Km/h).	Verificar todos os estabelecimentos de estatuto. Check all establishments of status.
10	+	● ○ ○		O sinal n.º 9 é acompanhado de avisos emitidos pela sereia da Fortaleza do Monte com duração de cerca de 2 minutos.	Circulação de peões e veículos reduzindo ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com trancas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos difundidos pelos meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.
				風球中心從塔門—百海里內，其強度足以預料本地區將會受颱風重擊。	人及車輛應盡避開行動。 容易被颱風吹襲之門窗或堅重私加固。 留意路標發出之警報及報告。 注意暫時之平靜，一般上風暴中心在澳門上空經過。
				當颱風此時，大炮台即警報三聲；每隔二分鐘第一次，隔次後約三分鐘。	Circulação de pedestres e veículos devendo ser reduzido ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com travas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos através de meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.
				When hoisted the siren at the Monte Fortress will sound for about 2 minutes.	人及車輛應盡避開行動。 容易被颱風吹襲之門窗或堅重私加固。 留意路標發出之警報及報告。 注意暫時之平靜，一般上風暴中心在澳門上空經過。
				The centre of cyclone is less than 100 miles away and it is expected that Macau might be severely affected.	人及車輛應盡避開行動。 容易被颱風吹襲之門窗或堅重私加固。 留意路標發出之警報及報告。 注意暫時之平靜，一般上風暴中心在澳門上空經過。
				Aproxima-se um tufão cujo centro passará nas vizinhanças imediatas do Território administrado-se que o vento médio excede a 64 nós (119 Km/h) com rajadas de grande intensidade.	Circulação de pedestres e veículos devendo ser reduzido ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com travas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos através de meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.
				當颱風此時，大炮台即警報三聲；每隔二分鐘第一次，隔次後約三分鐘。	Circulação de pedestres e veículos devendo ser reduzido ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com travas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos através de meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.
				When hoisted the siren at the Monte Fortress sounds three times; every two minutes the first time, followed by three times every two minutes.	Circulação de pedestres e veículos devendo ser reduzido ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com travas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos através de meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.
				The centre of the on-coming typhoon should strike at the immediate vicinity of Macau. The mean wind speed should exceed 64 knots (119 Km/h) with gusts of great intensity.	Circulação de pedestres e veículos devendo ser reduzido ao mínimo indispensável. Reforçar portas e janelas mais expostas com travas ou molas pesadas. Seguir as recomendações e avisos através de meios de comunicação. Está atento a que uma tempestade indica normalmente que o centro da tempestade está sobre Macau.

SINAL DE VENTOS FORTES DE MONÇÃO		強 風 訊 號	STRONG MONSOON SIGNAL
BOLA PRETA	●	○ ○ ○	Ventos de monção com velocidade média superior a 22 nós (41 Km/h).

Nota: este sinal não é usado para situações de tempestades tropicais.
Note: this signal is not applied during tropical cyclone situation.



1874年甲戌風災 A Calamidade do Tufão de 1874 The Catastrophic Typhoon of 1874

1874年9月22日晚至23日凌晨，一個強烈颱風橫過珠江口，對澳門造成嚴重的破壞，史稱「甲戌風災」。

大風、巨浪和火災，破壞了無數建築物和基礎設施，2,000艘漁船、貨船沉沒。風災釀成約5,000人罹難，其中澳門半島3,600人、氹仔1,000人、路環400人，財物損失高達200萬銀元。

通過政府的災後報告和歷史照片，反映這場風災的真實情況。

Da noite de 22 à madrugada de 23 de Setembro de 1874, um tufão violento atravessou a foz do Rio das Pórolas causando grandíssimas perdas, designado na história por Calamidade do Tufão de 1874.

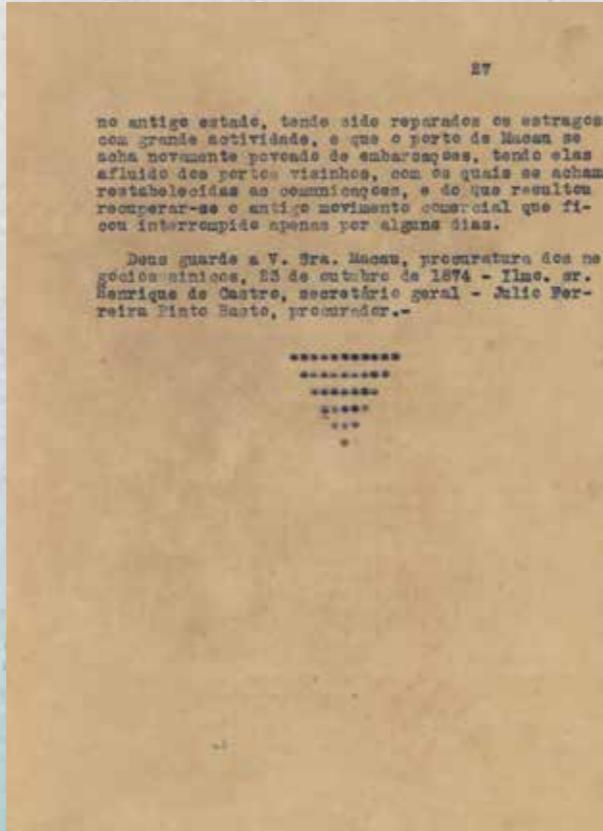
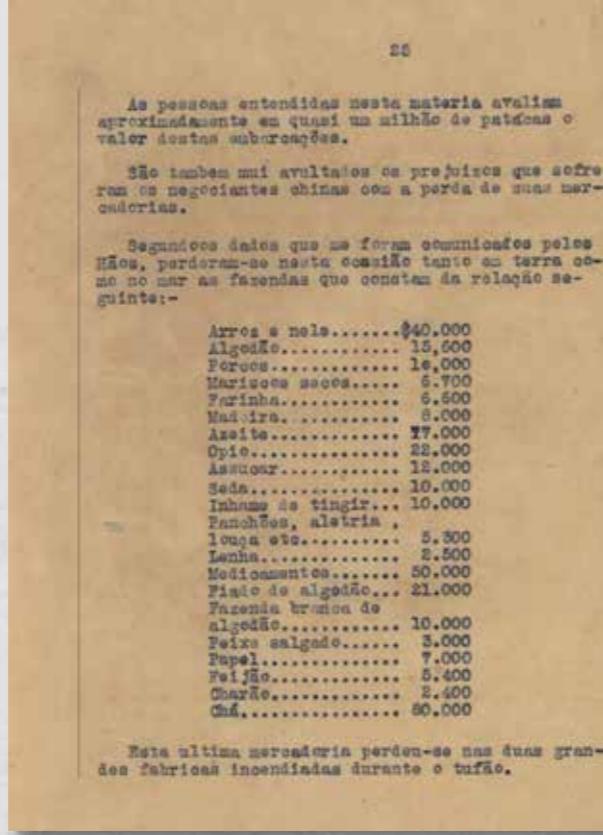
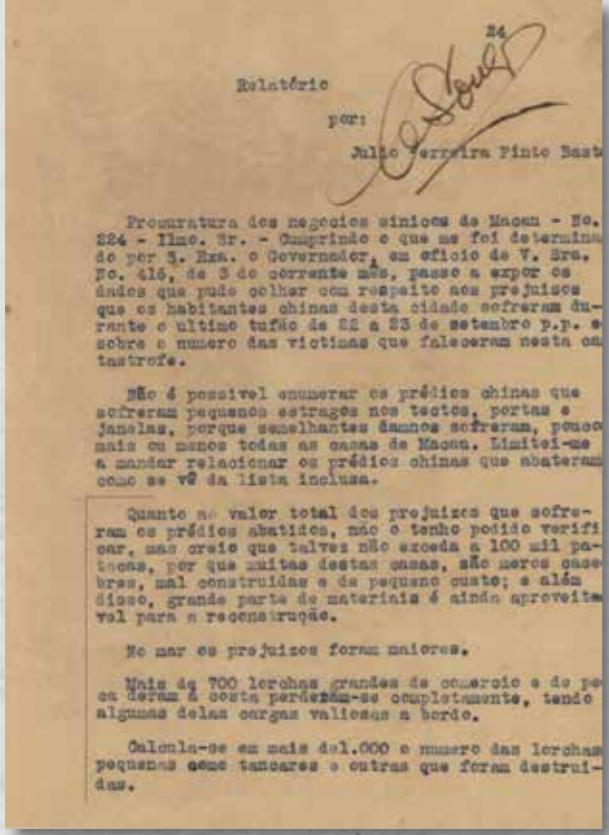
Os ventos violentos, as ondas enormes e os incêndios danificaram um número incalculável de prédios e de infra-estruturas, 2,000 embarcações de pesca e mercantis naufragaram. Cerca de 5,000 pessoas morreram, 3,600 na Península de Macau, 1,000 na Taipa e 400 em Coloane, e perderam-se bens cujo valor atingiu 2 milhões de moedas de prata.

Através de relatórios do governo sobre a situação desastrosa e das fotografias históricas, podemos reconstituir a realidade do tremendo desastre deste tufão naquela altura.

From the evening of 22nd September to the dawn of 23rd September 1874, a strong typhoon swept across the Pearl River Estuary and left Macao with a catastrophic damage.

The strong winds, fierce waves and fires destructed countless buildings and infrastructures, around 2,000 fishing vessels and cargo ships were sunk. The storm claimed around 5,000 lives, including approximately 3,600 in the Macao Peninsula, 1,000 in Taipa and 400 in Coloane. The cost of the damage was estimated to be up to 2 million silver coins.

The post-typhoon reports prepared by the government and historical pictures of the time of the incident provide a vivid and detailed account of this devastating disaster.



本人無法核實倒塌房屋的總值，但相信應不超過100,000澳門元，因為很多倒塌的房屋屬於簡陋、建築欠佳和價值偏低的小房屋，且其材料仍可被用作日後重建之用。

在海上的損失則更大。

超過700艘的大商船和漁船觸礁損毀，而其中一些船上還載有貴重的貨物。

總計有超過1,000艘小艇遭受破壞，如蟹家艇及其他小艇。

熟悉有關情況的人士估計這次損毀的船艦約值1,000,000澳門元。

同時貨物的損失令華商損失慘重。

本人由華商(hâos)知會的資料得悉，在此次事件中，在陸上及海上遭受的貨物損失如下：

米和穀	40,000
棉花	15,600
豬	10,000
海味	6,700
麵粉	6,600
木	8,000
橄欖油	77,000
鴉片	22,000
糖	12,000
絲	10,000
染料山藥	10,000
鞭炮、麵、瓷器等	5,300
柴	2,500
藥物	50,000
紡織棉	21,000
白色棉布匹	10,000
鹹魚	3,000
紙	7,000
豆	5,400
漆器	2,400
茶	80,000

而未項的貨物是在颱風期間被火災燒毀。

損失總數超過400,000澳門元。

本人遵照總督閣下的命令，在颱風過後的幾天裡，全面緊急地將城市沿岸發現的屍體，以及在灣仔("Lapa")、北山("Pac-san")、白石("Pac-seac")、馬骝州("Ma-lao-chau")、前山("Chin san")及小橫琴("Dom João")發現的屍體進行土葬和火葬。此項工作，得到華人醫院的積極協助。

經政府埋葬的屍體共114具，火化的屍體共512具。

華人醫院則稱埋葬了2,200具屍體。通過這些數字可以計算出於颱風期間死亡的總人數或許超過4,000人，但這數字只包括澳門、灣仔("Lapa")及前山("Chin san")的遇難者。

For the total value of the collapsed buildings, although I have not been able to verify, I think it would not be more than 100,000 patacas. It is because many of these houses were merely huts that were poorly built and at low cost, in addition, much of the material is still usable for reconstruction.

The loss at sea was bigger.

Over 700 large merchant vessels and fishing vessels were wrecked and damaged completely, some of them were loaded with valuable cargoes.

It is estimated that more than 1,000 small boats, such as dwelling vessels and others, were destroyed. People who know the conditions estimated that the vessels were valued at around 1 million patacas. Chinese traders also suffered substantially for the loss of their goods.

According to the information reported to me by Chinese traders, the following goods were lost on land and at sea in the incident:

Rice and grain	40,000
Cotton	15,600
Pig	10,000
Dried seafood	6,700
Flour	6,600
Wood	8,000
Olive oil	77,000
Opium	22,000
Sugar	12,000
Silk	10,000
Dye Yam	10,000
Firecracker, noodles, crockery, etc	5,300
Firewood	2,500
Medicine	50,000
Spun cotton	21,000
White cotton fabric	10,000
Salted fish	3,000
Paper	7,000
Bean	5,400
Lacquer	2,400
Tea	80,000

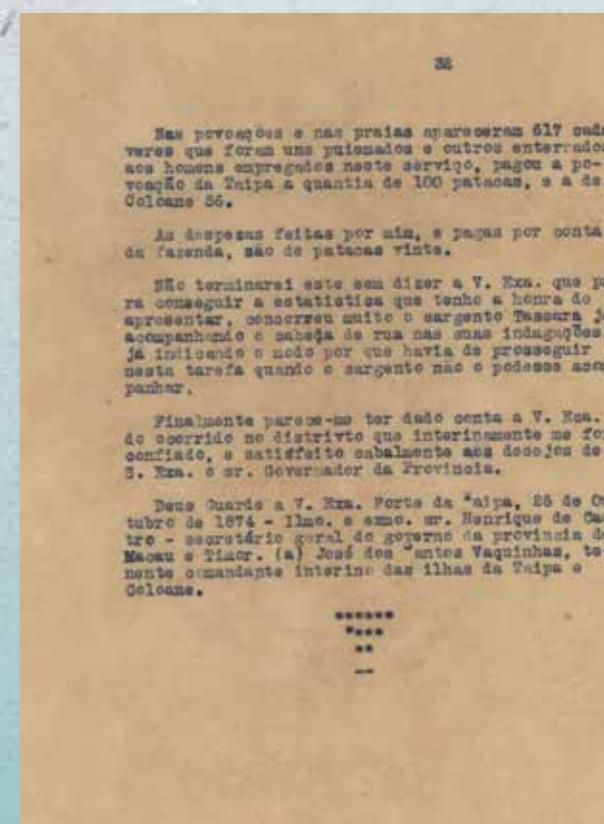
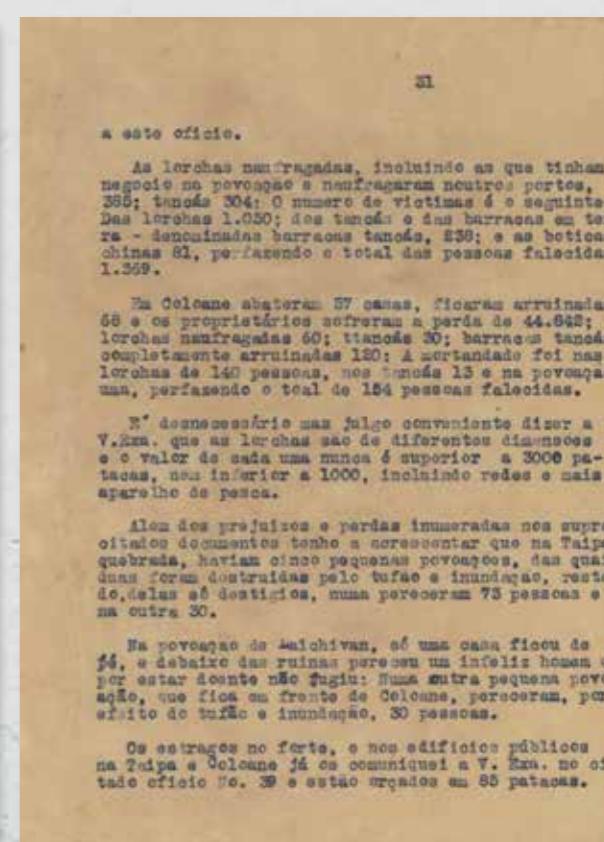
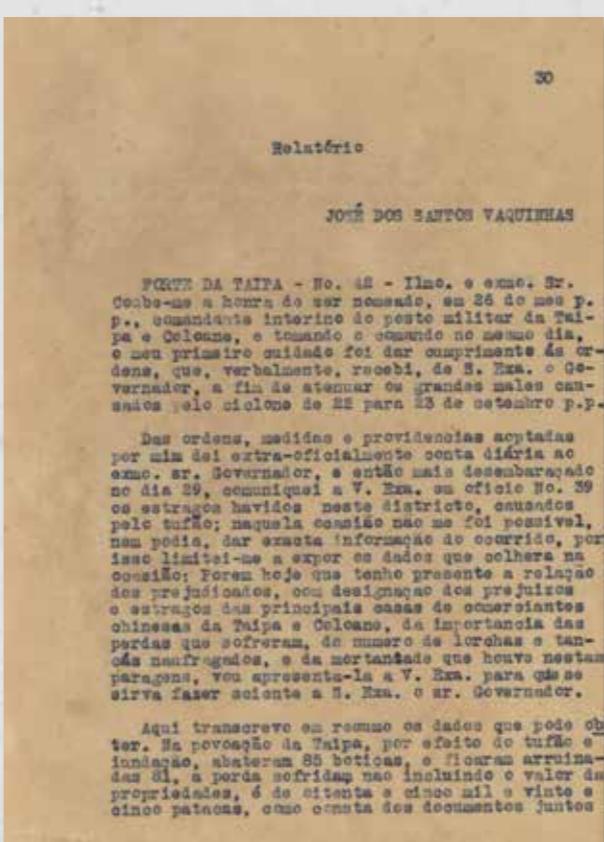
The last item is the merchandise lost in fires during the typhoon.

The total loss was more than 400,000 patacas.

In accordance with the order I received from Your Excellency Mr. Governor, in the days following the typhoon, I carried out with all urgency the mandate for the burial and incineration of bodies found along the coast of the city and the beaches of Lapa, Pac san, Pac Seac, Mao Iao Chau, Chin San and Island of D. João. The task was carried out with the active assistance of the Chinese hospital.

114 corpses were buried and 512 were incinerated by the government.

The Chinese hospital told us that they buried 2,200 corpses. These figures allowed the calculation of lives lost. It is estimated that over 4,000 persons died in the typhoon, but the figures only refer to the number of casualties in Macao, Lapa and Chin San.

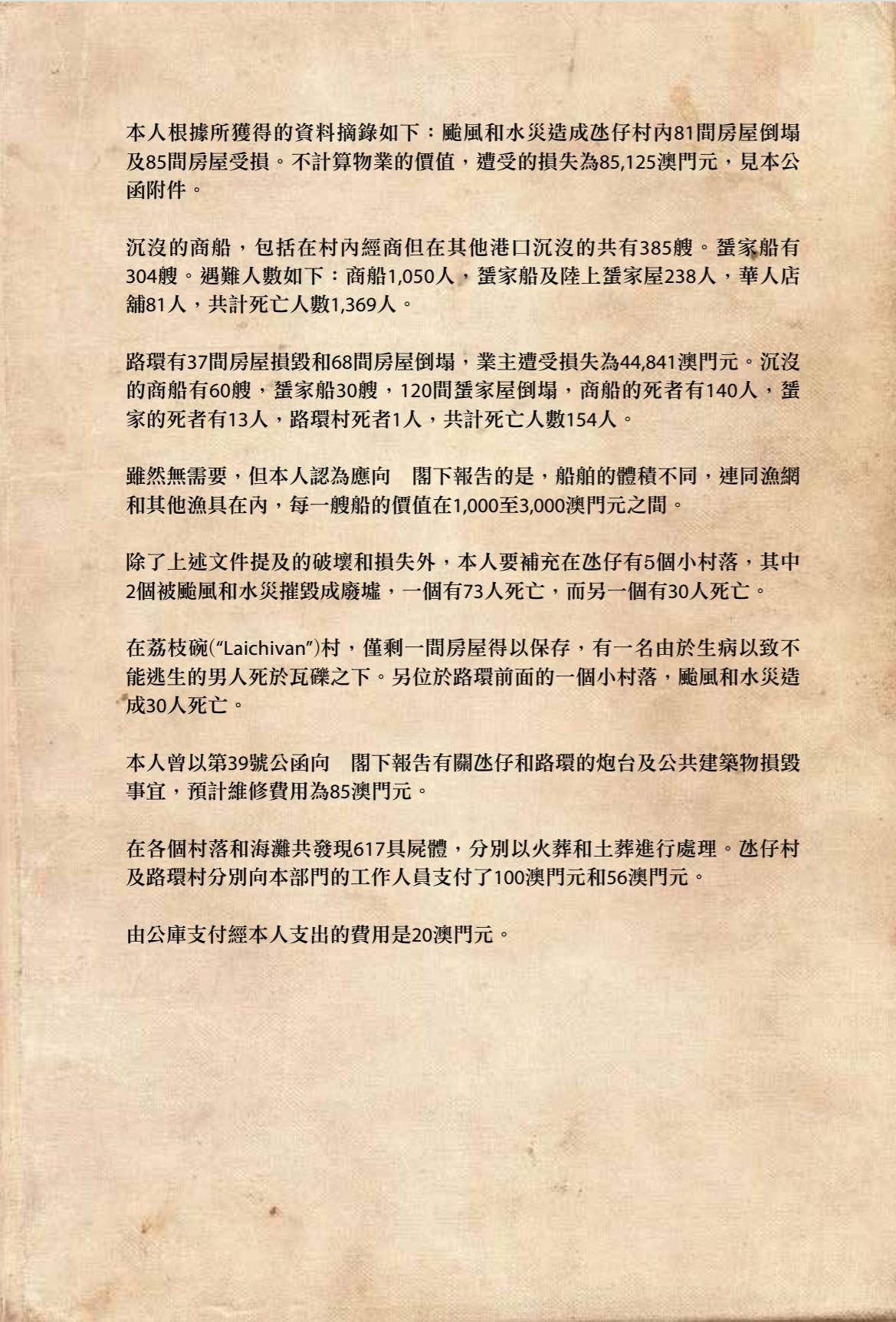


1874/10/26

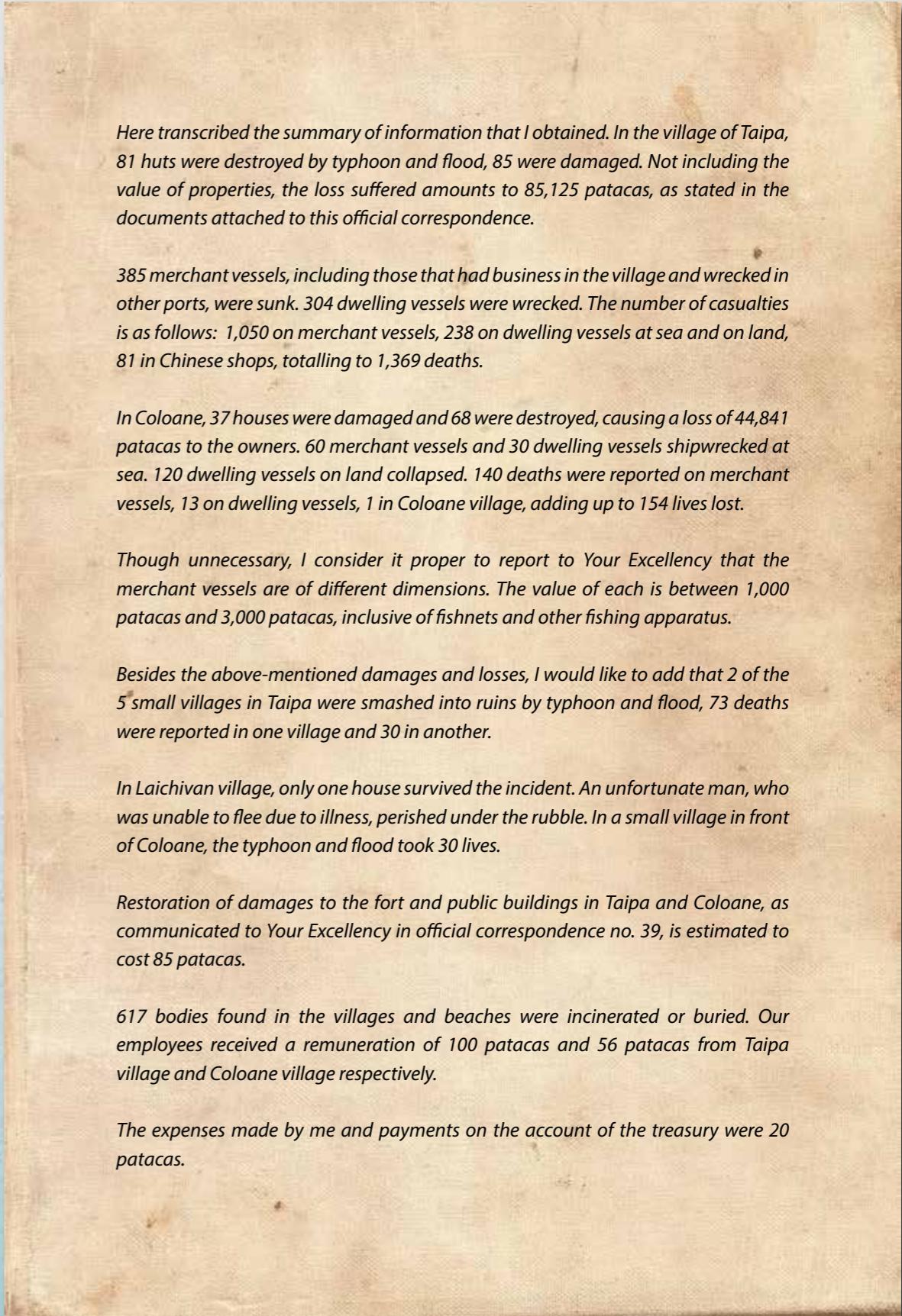
海島指揮官向澳門政務司提交在風災中的損失報告
Relatório apresentado pelo comandante do Posto Militar da Taipa e Coloane ao Secretário-Geral do Governo de Macau, sobre os estragos causados na comunidade chinesa nas Ilhas.
Report submitted by the commander of the military post of Taipa and Coloane to the Secretary-General of the Government of Macao in regard to the damage caused by typhoon to the Chinese community in the islands

15.16 cm x 20.93 cm / 15.05 cm x 21.00 cm / 15.23 cm x 21.00 cm
LR.0917

**
--



22



23

Lista das casas chinas abatidas pelo tu-
fão do dia 22 para 23 de setembro
de 1874

Travessa dos tintureiros.....	6
Bazar Central.....	7
Rua das Retalagens.....	15
Rua da Caldeira.....	10
Bco do Estaleiro (Ceu Lui).....	8
Rua do Mastre.....	9
Rua da Palha.....	3
Largo do Senado.....	7
Pateo do Crave.....	5
Rua do Socagu.....	5
Bco dos Barreiros.....	5
Travessa dos Mercadores.....	5
Pateo do Matapan.....	3
Rua dos Hervanários.....	5
Barca da fruta.....	4
Rua do Infante.....	45
Tarrafalheiro.....	45
Patane.....	28
Sankiu.....	56
Rua de pedra.....	17
Largo do Curtidão.....	15
Rua da Barra.....	58
Ponta da Ribeira (aterro do Pitter).....	55
Praia do Manduco.....	9
Rua do Matapan.....	6
Rua dos culis.....	8
S. Lazare.....	88
Travessa de Sto. Agostinho.....	4
Bco da ciseira.....	6
Rua Central.....	4
Baixa do Monte.....	21
Horta de Mitraria.....	260

Bco de S. Roque.....	1
Pateo da Sé.....	3
Rua da Sé.....	5
Travessa dos Anjos.....	4
Pateo da Senha.....	2
Travessa do Paire Soares.....	2
Travessa dos Pinteiros.....	2
Horta do Chico Volong.....	400
 Soma.....	1.172
*****	*****
*****	*****
*****	*****
*****	*****

1874/10/23

澳門各街區於1874年9月22日至23日因颱風導致損毀的華人房屋清單

Lista das casas chinesas de Macau abatidas pelo tufão do dia 22 para 23 de Setembro de 1874
List of Chinese homes in Macao destroyed by typhoon on 22nd to 23rd September 1874

15.16 cm x 20.95 cm / 15.17 cm x 20.93 cm
LR.0917

Designações	Edifícios públicos	Despesas					Obras que não correspondem ao resto de despesa a fazer; estas somam
		1	2	3	4	5	
Edifícios públicos							
Avenida da Lib. 9	17800	+	17800	17800			As obras que não correspondem ao resto de despesa a fazer; estas somam
Alm. Largo	20000	20000	+	20000			As obras que se podem nullar consistem numa completamente por fazer e com as quais se de que já se fregalharam. Fazendo, saí aquelas em que fizeram o que se apara fizerem a parte especialmente nestas horas, para evitar maior risco.
Calçada portuguesa	10000	10000	+	10000			
Casa da câmara principal	15225	15225	+	15225			
Casa da câmara e estradas Municipais	90000	90000	+	90000			
Cathedral	240000	160000	80000	240000			
Placa marquesa	200000	+	200000	200000			
Hospital militar & São Francisco	300000	210000	+	300000			
Igreja do Senhor dos Passos	600000	+	600000	600000			
Lata de S. Lázaro	50000	50000	+	50000			
Lata de S. Lourenço	60000	60000	+	60000			
Mosteiro de São Bento	230000	+	230000	230000			
Palácio do Reis	800000	+	800000	800000			
Sala dos governos	100000	100000	+	100000			
Tenha	36000	+	36000	36000			
Chafariz da Praça	300000	+	300000	300000			
Quartel do Santo António	400000	100000	200000	400000			
Lata de São Domingos	200000	100000	+	200000			
Lata de batallão de infantaria	300000	600000	200000	300000			
Lata de moeda	20000	50000	+	20000			
Socorro	60000	100000	60000	60000			
	3457000	1000000	3000000	2000000	3457000		
Indústrias							
Bataria naval & Artilharia	19700	19700	+	19700			
Fábrica da bacia	600000	300000	600000	600000			
Olaia Largo	30000	30000	+	30000			
Lata de São Vicente	40000	40000	+	40000			
Lata de São Lourenço	100000	100000	+	100000			
Lata de São Bartolomeu	70000	70000	+	70000			
Lata de São João	40000	40000	+	40000			
Lata de São Pedro	60000	60000	+	60000			
	2035000	4000000	1000000	2035000	2035000		
Indústria pública, construções gerais ou edifícios marquais públicos							
Muralha marginal da Cidade velha	80000	200000	300000	800000			
Lata da praia grande	1000000	1000000	1000000	1000000			
Lata da baía nova	10000	10000	+	10000			
Esplanada naval e calçada	700000	200000	300000	700000			
Calçada pública	300000	200000	+	300000			
Lata da praia da Memória	120000	+	120000	120000			
Porto principal da cidade S. Lourenço	40000	+	40000	40000			
Lata esplanada da caravela S. Lourenço	60000	60000	60000	60000			
Summa geral	870000	600000	1000000	870000			
	Total geral m. 82.200.608,50						
Notas							
Marcou 15 de Setembro de 1875	Ouvinte						
Formado por engenheiros e arquitetos Colégio de Engenheiros e Arquitetos	W. C. F. G.						

1875/01/15

風災後受損公共建築物的修復費用表

Mapa das despesas a fazer com as obras de restauro dos edifícios públicos após o tufão
Table of estimated cost for the restoration of public buildings after the typhoon

32.70 cm x 44.35 cm
MO/AH/AC/SA/01/00161

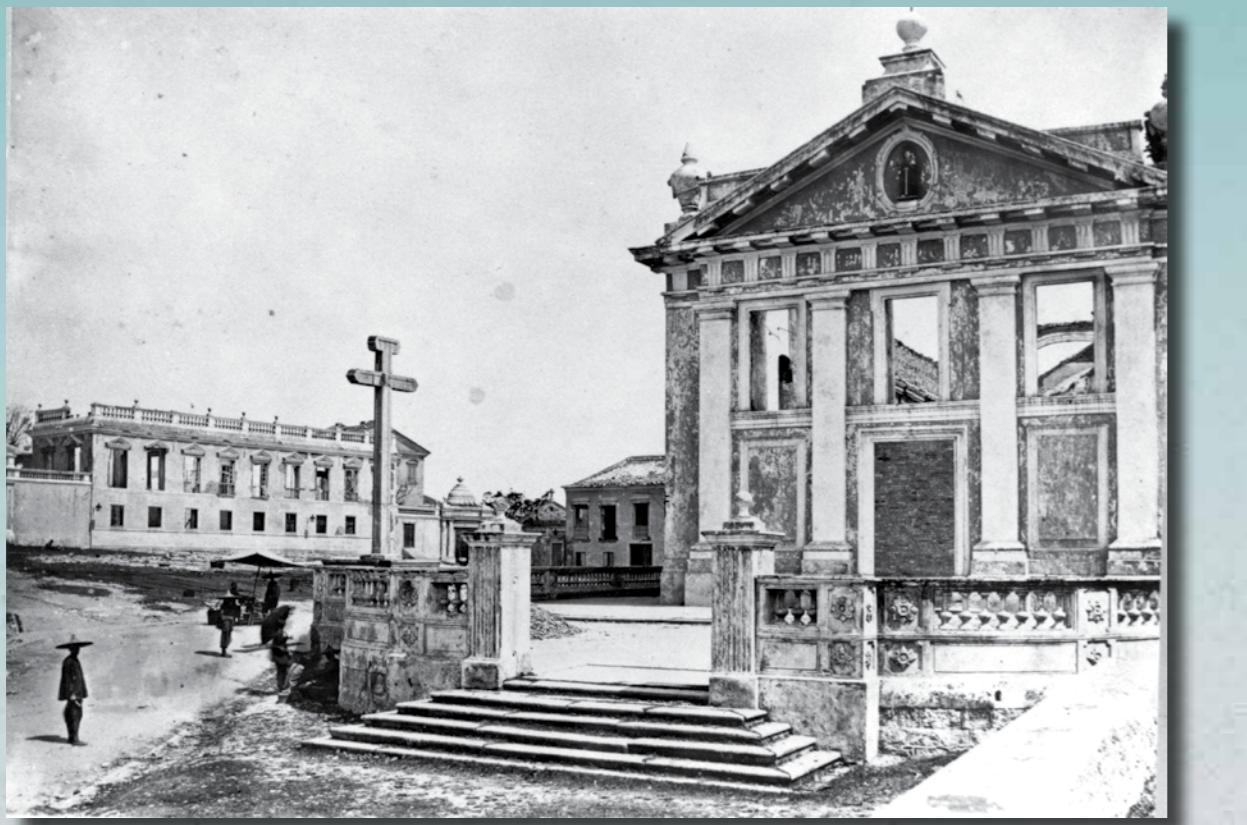
颱風過後的澳門
Macau após o tufão
Macao after typhoon



1874
風災後的南灣區
Praia Grande após o tufão
Praia Grande after the typhoon
17.26 cm x 11.92 cm
MNL.10.04.004.F



1874
風災後的南灣區
Praia Grande após o tufão
Praia Grande after the typhoon
17.10 cm x 11.97 cm
MNL.10.04.005.F



1874
風災和大火後的聖安多尼教堂
A Igreja de S. António destruída pela tempestade e pelo incêndio
St. Anthony's Church damaged by wind and fire

17.20 cm x 12.02 cm
MNL.10.04.008.F



1874
擱淺在海邊的船隻
Navios encalhados em terra
Ships stranded at the seaside

17.24 cm x 12.02 cm
MNL.10.04.007.F



1874
從主教山遠眺風災後的澳門市區
Panorama da cidade de Macau, visto da Colina da Penha após o tufão
View of Macao city from Penha Hill after the typhoon

17.20 cm x 11.14 cm
MNL.10.04.003.F



1874
風災後的內港區
Porto Interior após o tufão
Inner Harbour area after the typhoon
17.20 cm x 12.06 cm
MNL.10.04.002.F



1874
被巨浪沖上陸地的漁船
Barcos de pesca arrastados para terra pelas enormes ondas
Fishing vessels washed ashore by strong waves
17.24 cm x 12.12 cm
MNL.10.04.009.F



1874
滿目瘡痍的漁船停泊區
Embarcações de pesca desmanteladas após o tufão
Fishing vessel anchorage ravaged by typhoon
17.24 cm x 12.09 cm
MNL.10.04.011.F



1874
風災後的大三巴牌坊
As Ruinas de São Paulo após a calamidade do tufão
The Ruins of St. Paul's after the catastrophic typhoon
17.15 cm x 11.87 cm
MNL.10.04.006.F



1874
被巨浪沖上陸地的漁船
Barcos de pesca arrastados para terra pelas enormes ondas
Fishing vessels washed ashore by strong waves
17.20 cm x 12.06 cm
MNL.10.04.010.F



1874
「嘉路士王子」號雙桅船遭巨浪沖進內陸二十英里
O brigue «Príncipe D. Carlos» arrastado pela força das águas, a vinte milhas no interior
Brig «Príncipe D. Carlos» washed 20 miles ashore by strong waves
17.07 cm x 12.09 cm
MNL.10.04.012.F



回顧歷年風災

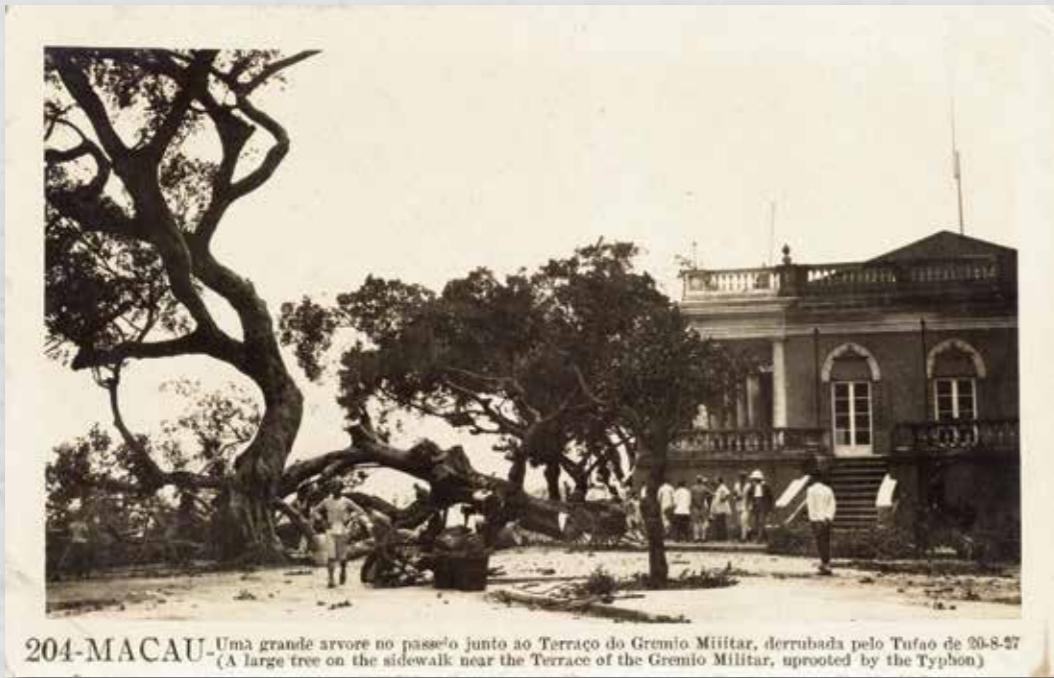
Retrospectiva dos Desastres das Tempestades A Look Back at Major Storms in History

澳門歷史上有記錄的颱風資料非常豐富，僅僅從1883年至1983年的一百年間侵襲本澳的主要颱風計有56個。此部分內容是從館藏檔案中挑選了上個世紀有關颱風的政府報告，配以收集到的珍貴歷史照片，重現澳門上世紀所經歷的颱風歲月。

Existem ricos dados sobre os tufões na história de Macau. Durante cem anos, entre 1883 e 1983, houve 56 grandes tufões que atingiram Macau. Neste capítulo, seleccionaram-se dos arquivos os relatórios do governo relacionados com os tufões daquele período, bem assim como valiosas fotografias históricas que foram recolhidas, reconstituindo os tempos em que os tufões assolaram Macau durante o referido século.

Macao has a large holding of records of typhoon in its history. In the short century from 1883 to 1983, the city was hit by 56 major typhoons. This chapter features government reports selected from the collection of the Archives and precious historical photographs from different sources to reflect the times of typhoon in the history of Macao.

1927年8月20日颱風
Tufão de 20 de Agosto de 1927
Typhoon of 20th August 1927



204-MACAU-Uma grande árvore no passeio junto ao Terraco do Gremio Militar, derrubada pelo Tufão de 20-8-27
(A large tree on the sidewalk near the Gremio Militar (Military Club), uprooted by the typhoon)

1927/08/20

陸軍俱樂部旁邊一大樹被吹倒
Uma grande árvore junto ao Grémio Militar, derrubada pelo tufão
A large tree on the sidewalk near the Gremio Militar (Military Club), uprooted by the typhoon

13.81 cm x 8.80 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/530



210-MACAU-Um trecho da Rua de S. Francisco, apoi o Tufão 20-8-27 ao fundo, à direita, o Cruzador "República"
(A portion of S. Francisco Street, after the Typhoon of 20-8-27. In the background to the right, the Cruiser "República" in the Praia Grande Channel)

1927/08/20

颱風過後的加思欄馬路
Um trecho da Rua de São Francisco apoi o tufão
A portion of S. Francisco Street after the typhoon

13.83 cm x 8.90 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/532



211-MACAU-Os detritos de algumas embarcações chinesas naufragadas durante o Tufão de 20-8-27, Praia Grande
(The débris of some of the chinese junks wrecked during the Typhoon of the 20-8-27 Praia Grande)

1927/08/20

颱風後南灣海邊一片狼藉
Embarcações desmanteladas na Praia Grande após o tufão
Praia Grande waterfront after the devastation of typhoon

13.73 cm x 8.81 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/533



207-MACAU-Um dos díngos dos Estaleiros Chineses no Patane, apoi o Tufão de 20-8-27
(One of the docks of the Chinese Shipbuilding Yards, after the Typhoon of 20-8-27)

1927/08/20

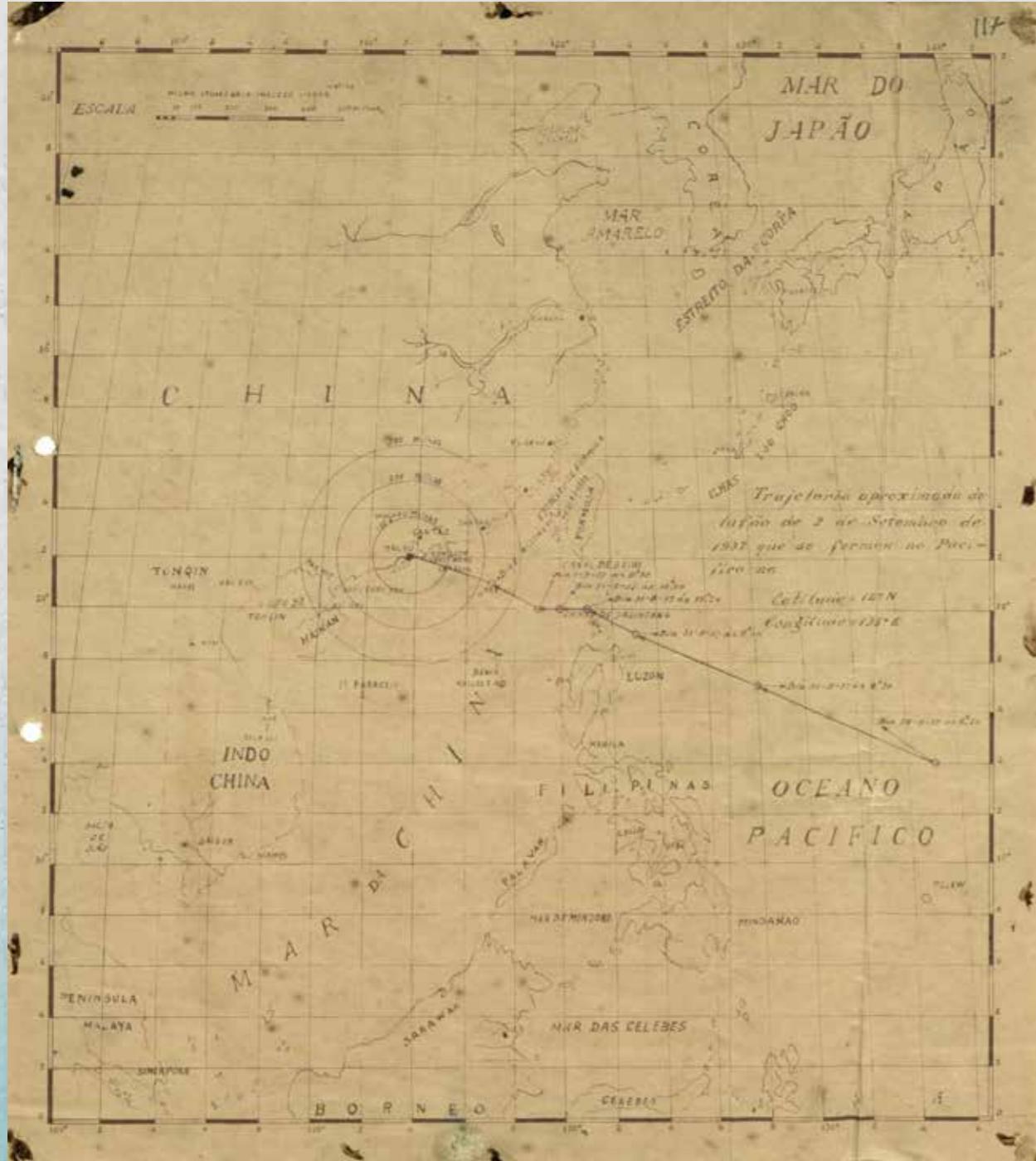
颱風吹襲後的沙梨頭造船廠
Um dos estaleiros chineses no Patane apoi o tufão
One of the Chinese shipbuilding yards in Patane after the typhoon

13.63 cm x 8.84 cm
MO/AH/ICON/MTL/MO/531

1937年9月2日颱風

Tufão de 2 de Setembro de 1937

Typhoon of 2nd September 1937



1937/09/02

颱風路徑圖
Trajectória do tufão
Track of the typhoon

29.25 cm x 32.92 cm
MO/AH/AC/S/01/16411

ADMINISTRAÇÃO DO CONCELHO DAS ILHAS

Relato dos estragos causados nos edifícios públicos dito Concelho pelo tufão do dia 2 do corrente que assolou esta Colônia.

ADMINISTRAÇÃO DO CONCELHO - 1 janela partida - 4 vidros partidos - 8 portas partidas.

PORTO POLICIAL N.º 3 - Deslocou-se a porta e 1 vidro partido.

AGÊNCIA DE FERIA N.º 1 - 8 janelas partidas -

AGÊNCIA MUNICIPAL - Caíram e partiram duas janelas e instillaram-se troncos das pernas da escada janelas.

ESCOLA MUNICIPAL - Sofreu estragos no telhado.

ESCOLA DE FONTE REDONDA DO GABINETE - Partiu-se seis janelas e sofreu estragos no telhado.

USA CONSULADO DA CHINA N.º 30 - Foi praticado corte de arrestando das matrizes das chaves Pólvora e cargo deste Administrativo. Foi brevemente desligado.

ESCOLA PÚBLICA - Foi destruída a bancada deslizada.

CARREIRA DOS LOUPAS DE POCAMBRA - Partiu-se uma janela e o edifício foi levantado pelo vento, sem se ter esmagado.

PORTO ADMINISTRATIVO DE COLARES - 2 portas partidas - seis portas esmagadas - novas janelas esmagadas - 1 metro partido - 18 vidros partidos - sofreu grandes estragos no telhado e no reboco interior e exterior.

ESCOLA PÚBLICA DE COLARES - 1 metro partido - 8 chinelos - 1 pátina - quatro vidros partidos.

AGÊNCIA MUNICIPAL DO RIO DA - tróis portas bastante desfazidas e cinco janelas também bastante esmagadas.

ESCOLA MUNICIPAL DE COLARES - Desmuniu portas desenganchadas - dezenas vidros partidos - o reboco e o pavimento bastante danificados.

MARINHEIRO - meia porta esmagada - e três janelas da calha de vidro. - sofreu estragos no telhado.

PODEIRO DO GABINETE DA VILA DA TAIPA DO AGUA DURA - Bala por completo.

PORTO QUE LIGA A VILA DA TAIPA AO AGUA DURA - Desperrou algumas balsas das que se encontravam prendidas na extremidade.

1937/09/02

海島市政局提交有關1937年9月2日颱風對公共建築物的損毀報告
Relação apresentada pela Administração do Concelho das Ilhas, sobre os estragos causados nos edifícios públicos pelo tufão do dia 2 de Setembro de 1937
Report submitted by the Administration of the Municipality of the Islands on the damage to public buildings caused by the typhoon of 2nd September 1937

20.50 cm x 32.46 cm / 20.43 cm x 32.33 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08

do fluxo do lado da Vila.

GENERALIZADO DE ÁGUA E FORTINACION - Destante forte se deu vassouras tanto nos depósitos como nas varandas.

ADMIRAL - Perdeu na quasi totalidade partiu ou arrancado e no Tapo Pequeno foram partidas várias de antecostas plásticas.

VILA FORTALEZA - NA TAIPA - Sofreram grandes estragos nas ruas e estradas, sendo a mais visível a da Rua da Cebola, onde saíram os aquedutos de alegria e a leita da mesma fizeram com enormes buracos, não sendo possível o trânsito em algumas partes, e principalmente um troço junto à praça.

NO COLARES - Sofreram todos grandes estragos na ruas e estradas. A estrada para Rio São João ficou bastante danificada e devido ao multiforme organiza e sua reparação, porque no caso de chuver ficará em risco de desaparecer um grande extenso.

COLARES DESPACHO A ADMIRAL - Sofreram grande estrago, tendo-se aberto brechas em várias partes.

Taipa, Administração do Concelho das Ilhas, 8 de Setembro de 1937.

O Administrador do Concelho,
Alexandre Major.
Cap.



1937/09/02

已成澤國的塔石球場
Inundação no Campo Desportivo da Caixa Escolar
Tap Seac Sports Ground in flood

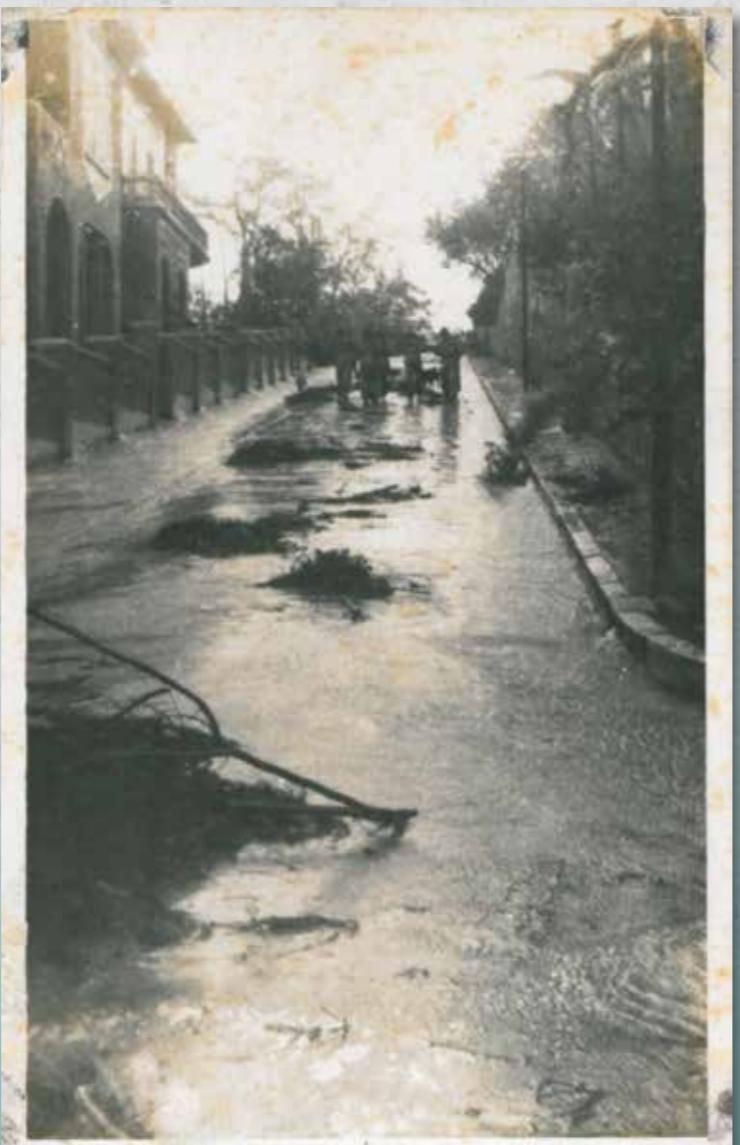
13.36 cm x 8.89 cm
AH2012AV268



38

1937/09/02
東望洋斜巷的樹木被風吹倒
Uma árvore derrubada na Calçada do Gaio
A fallen tree on Calçada do Gaio

13.39 cm x 8.74 cm
AH2012AV269



1937/09/02
颱風期間士兵在巡邏
Soldados em patrulha em pleno tufão
Soldiers on patrol during the typhoon

8.62 cm x 13.49 cm
AH2012AV271



1937/09/02
板樟堂前地
Largo de São Domingos
São Domingos Square

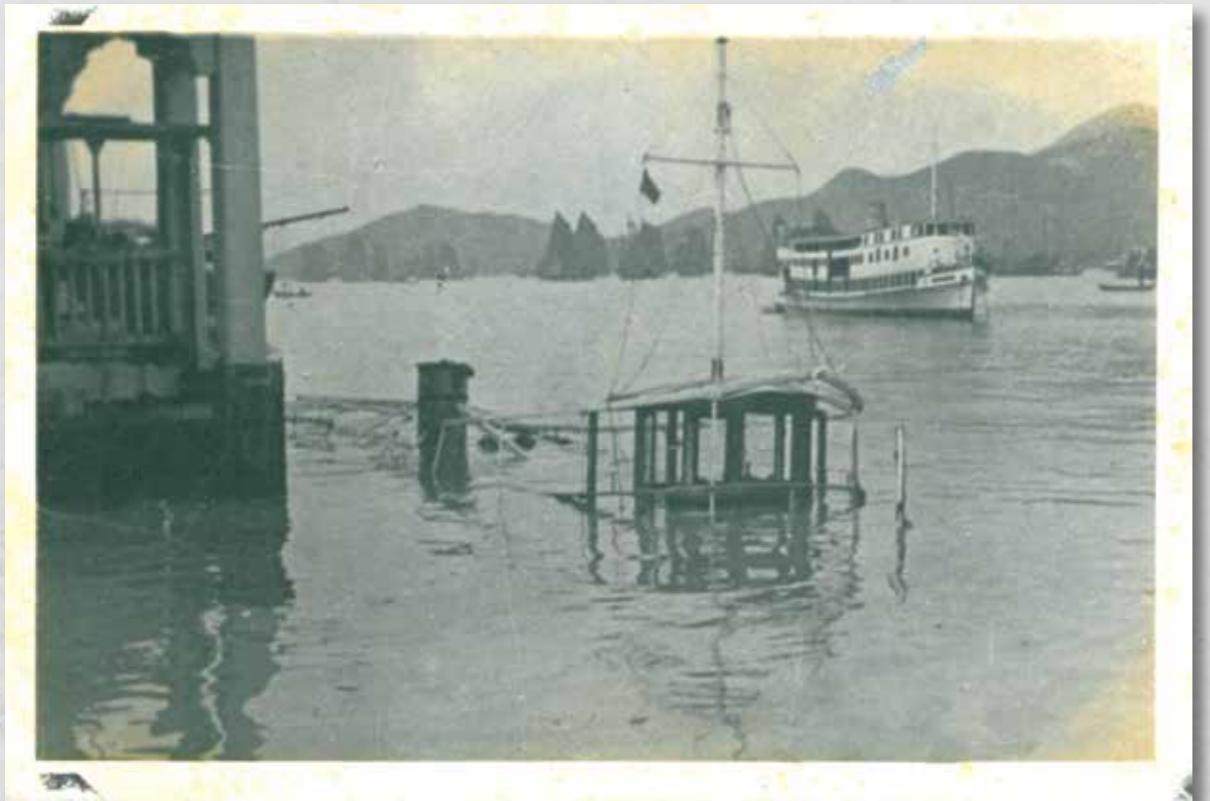
8.69 cm x 13.31 cm
AH2012AV275



1937/09/02
被水淹的南灣
Praia Grande inundada
Praia Grande in flood

13.35 cm x 8.79 cm
AH2012AV278

39



40

1937/09/02

內港碼頭旁一艘沉沒的渡輪
Um barco naufragado no Porto Interior
A ferry sank in the Inner Harbour

13.11 cm x 8.79 cm
AH2012AV279



1937/09/02

河邊新街內港一艘遭損毀的花艇
"Barco de Flores" danificado no Porto Interior junto à Rua do Almirante Sérgio
A damaged Chinese courtesan boat in the waters of the Inner Harbour near Rua do Almirante Sérgio

8.85 cm x 13.39 cm
AH2012AV280



1937/09/02

河邊新街被吹毀的房屋
Casas destruídas na Rua do Almirante Sérgio
Houses destroyed in Rua do Almirante Sérgio

8.76 cm x 13.36 cm
AH2012AV281



1937/09/02

內港被吹毀的漁船
Barcos de pesca destruídos no Porto Interior
Fishing vessels destroyed in the Inner Harbour

13.24 cm x 8.66 cm
AH2012AV283

41



1937/09/02

沙梨頭海旁一沉沒的漁船
Um barco de pesca naufragado no litoral do Patane
Wrecked fishing vessel at Patane waterfront

13.03 cm x 8.71 cm
AH2012AV284



1937/09/02

被吹塌的裕隆號店舖
A loja «Yu Long Ho» destruída pela tempestade
A shop named «Yu Long Ho» blown down by strong winds

8.75 cm x 12.95 cm
AH2012AV285



1937/09/02

被吹毀門窗和瓦面的店屋
As portas, janelas e os telhados de uma loja destruídos pela fúria dos ventos
A shophouse with typhoon-damaged windows and tiles

8.74 cm x 13.34 cm
AH2012AV286



1937/09/02

馬交石炮台被吹塌的電台天線塔
A torre da antena da rádio destruída pelos ventos ciclónicos na Fortaleza de D. Maria II
A collapsed radio antenna tower at the Fort of D. Maria II

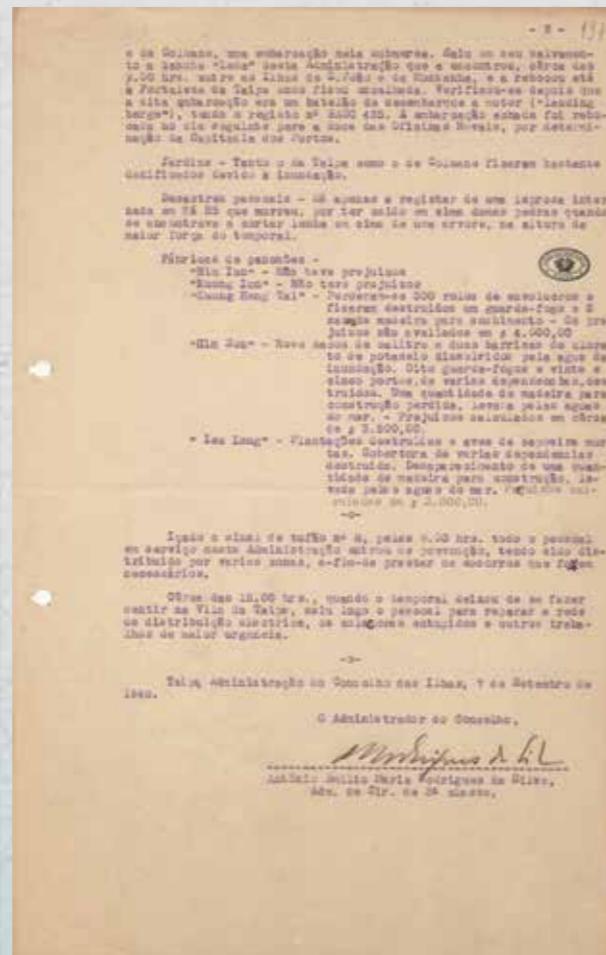
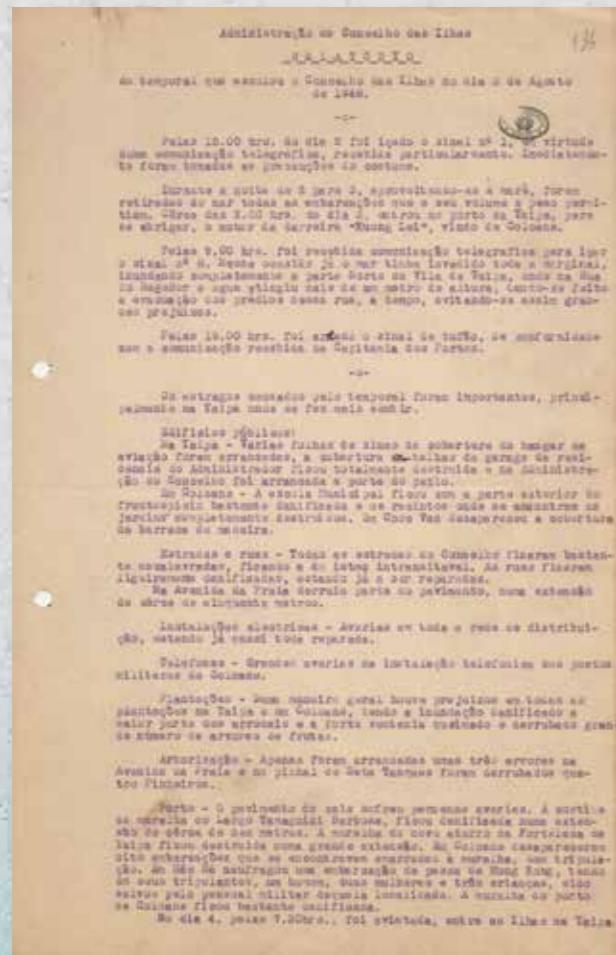
13.18 cm x 8.59 cm
AH2012AV287

43

1948年9月3日颱風

Tufão de 3 de Setembro de 1948

Typhoon of 3rd September 1948



1948/09/07

海島市政局關於1948年9月3日颱風侵襲報告

Relatório da Administração do Concelho das Ilhas sobre o temporal do dia 3 de Setembro de 1948

Report by the Administration of the Municipality of the Islands on the impact of the typhoon of 3rd September 1948

21.32 cm x 33.64 cm / 21.22 cm x 33.64 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08

1948/09/06

氹仔益隆炮竹廠1948年9月3日颱風過境報告

Carta da Fábrica de Panchões Iec Long na ilha da Taipa,

reclamando sobre os danos causados pelo tufão do dia 3 de Setembro de 1948

Report by Iec Long Firecracker Factory in Taipa on the passage of typhoon on 3rd September 1948

16.01 cm x 25.41 cm
MO/AH/AC/ACI/35/08

141

氹仔益隆二廠荷包屋受颱風過境報告

(一) 本廠地而全部被水浸而有種植全部損失

(二) 廉肉木瓜樹全部吹倒

鷄園漏甃中雞十七隻

(三) 可有全廠星鐵燒竈達吹毀

(五) 連葉用材料被水冲失均約損失

以上損失統計約值萬幣參仟元



益隆二廠
荷包屋



46

1948/09/03

南灣新填地 — 被吹塌的卡馬拉馬戲團帳蓬

Novo aterro da Praia Grande — a tenda do Circo «Kamala» assolada pelo temporal

Reclaimed land in Praia Grande — wind-toppled canopy of Kamala Circus

13.31 cm x 8.56 cm

AH2012AV290



47



1948/09/03

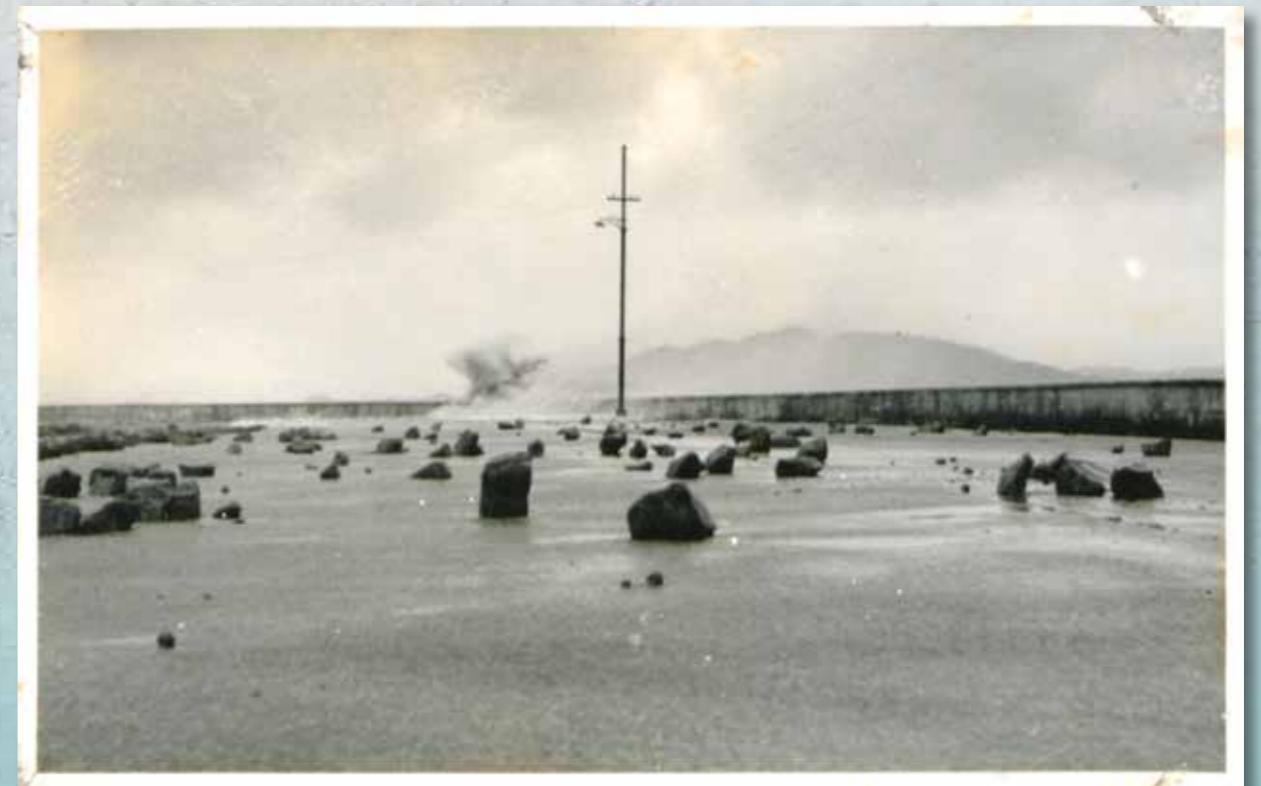
南灣新填地 — 無處容身的卡馬拉馬戲團馬匹

Novo aterro da Praia Grande — os cavalos do Circo «Kamala» desabrigados

Reclaimed land in Praia Grande — horses of Kamala Circus became shelterless

13.32 cm x 8.56 cm

AH2012AV291



1948/09/03

巨浪衝擊著新口岸 (現友誼馬路)

Impacto das ondas na Zona de Aterros do Porto Exterior (actual Avenida da Amizade)

Phenomenal waves crashing against the embankment of the Outer Harbour (now Avenida da Amizade)

13.47 cm x 8.64 cm / 13.37 cm x 8.59 cm

AH2012AV293 / AH2012AV294



48

1948/09/03
南灣海面
A baía da Praia Grande
Waters of Praia Grande Bay
13.40 cm x 8.48 cm
AH2012AV296



49

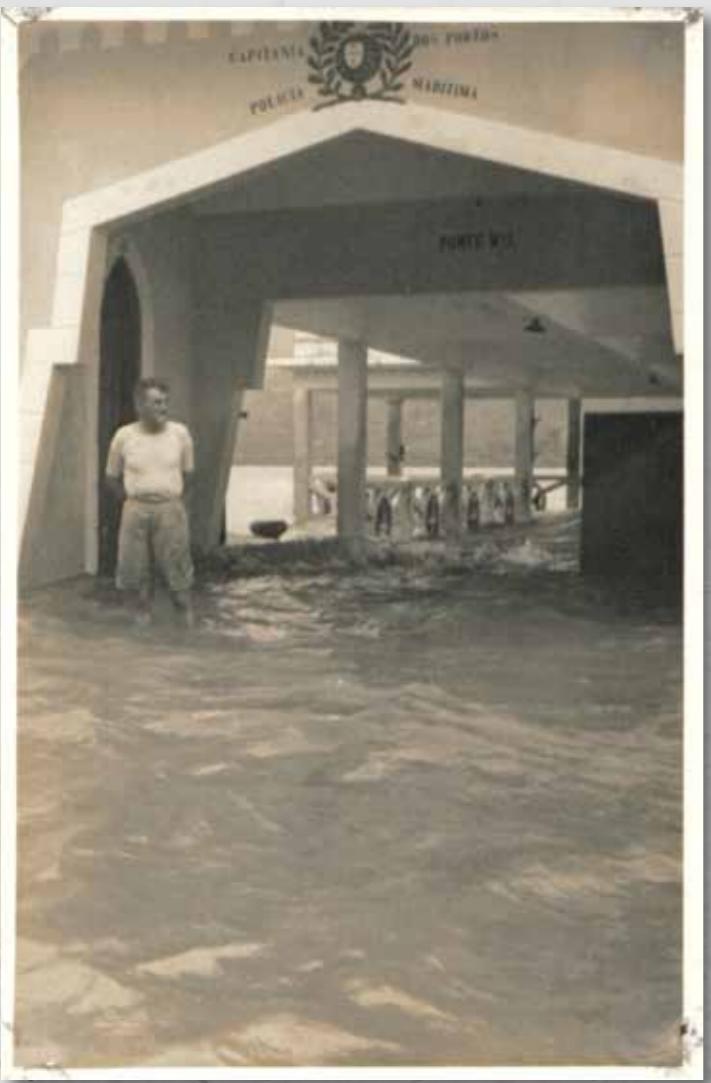
1948/09/03
海水湧入西灣街
Água do mar inundando a Rua da Praia do Bom Parto
Seawater encroaching onto Rua do Bom Parto
13.20 cm x 8.39 cm
AH2012AV299



1948/09/03
海水湧入南灣馬路
Águas do mar assaltando a Avenida da Praia Grande
Seawater encroaching onto Avenida da Praia Grande
13.28 cm x 8.59 cm
AH2012AV298



1948/09/03
被海水浸沒的民國大馬路
Avenida da República inundada pela água do mar
Avenida da República flooded by seawater
13.49 cm x 8.56 cm
AH2012AV301



1948/09/03

被浸沒的一號碼頭

Ponte-Cais n.º 1 inundada pela água do mar

Pier No. 1 in flood

8.55 cm x 13.07 cm

AH2012AV303



1948/09/03

水淹鹹魚街

Inundação da Rua do Peixe Salgado

Rua do Peixe Salgado in flood

8.57 cm x 13.28 cm

AH2012AV306



1948/09/03

漁船被風浪冲上內港岸邊

Barcos de pesca levados para a costa do Porto Interior

Fishing vessels washed ashore at the Inner Harbour

13.41 cm x 8.56 cm

AH2012AV305



1948/09/03

亞美打利庇盧大馬路（新馬路）

Avenida de Almeida Ribeiro

13.49 cm x 8.94 cm

AH2012AV307



52



1948/09/03

亞美打利庇盧大馬路（新馬路）
Avenida de Almeida Ribeiro

8.57 cm x 13.42 cm / 8.92 cm x 13.49 cm
AH2012AV308 / AH2012AV309



53

1948/09/03

亞美打利庇盧大馬路（新馬路）
Avenida de Almeida Ribeiro

8.61 cm x 13.31 cm
AH2012AV310

1949年9月8日颱風「麗斯」

Tufão “Lise” de 8 de Setembro de 1949

Typhoon Lise of 8th September 1949

27

S. E.

COLÓGIO DE MARAU

PROVÍNCIA GERAL DO RIO GRANDE

DE SANTA CATARINA 1940

COPIA

—E.P.— Administração do Colégio
Secretaria:

Transcrição da informação obtida a telégrafo encaminhado em 8 de outubro, pelo Dr. José Augusto da Felicita Administrativa da sua Comunicação:

—Foram os servidores oficiais, empregados levaram os pertences de Valente que entrou, paixão à sua morte, quando fui ligado a sindicato E.P., e permanejou desta Felicita sete ou oito dias, imediatamente se precipitou realizando todos os seus dantes administrativos, conforme informaram ao Valente.

—Os policiais esta Administração nenhuma e contactou com os restantes servidores da Cidade, assim Valente, que saiu das brigadas de polícias e da Guarda Indigena, sob a administração do Dr. Velloso e exerceu que chefiava a mesma, pelas 14 horas, saí com Valente, e em 24 agosto 1940 e 1941, sob forte ventania, no carro de aluguel, já com a cidade às neuras, e pode observar as principais ruas, talvez com a Fábrica Gráfica, a avenida Almeida Britto, a Rua da S. Domingos, a Rua Pedro Balbino da Silva, a Rua do Coqueiro, a avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, juntando-se a esteve, iniciadas a final telefonistas e telegrafistas.

—Outras vias públicas apresentavam-se também em bom estado as principais avenidas, viadutos particulares. Na esquina Conselheiro Ferreira de Almeida com a Rua das Correntes, havia na sua fachada, na Rua das Correntes, uma varanda mandada por um Dr. Cecília Vieira, que era proprietária da casa.

—Foi respeitado o cemitério, só de que não se observou a grandeza da Valente, no momento que, no enterramento, o Dr. Cecília Vieira dirigiu às 8,00 horas. Os baleiros, sob a direção do Dr. Capitão Ramon Lucas Dias, auxiliados por um grupo de guarnes da Felicita da Segurança Pública e de militares, conduziram solenemente as chamas que envergavam proposito.

—Foi ainda informado de que o incidente se tinha sacrificado às 2,30 horas, mas referências armadas, ignoravam-se a sua origem.

—O Dr. José Augusto da Felicita Administrativa, regressou à Cidade. Foi aliado ao Dr. Pinto, vice-diretor da Escola, e ao Dr. José Lacerda, que também saiu destruído. Vias públicas, como a Rua da Conselheiro Ferreira de Almeida, estavam quase interditadas, por causa das árvores arrancadas pela tempestade, viverendas e ramos.

—Sobre as 9,00 horas, fui-me encaminhado pelo agente Dr. E.P. que me citou e informou de que junto à Praça Popular se encontrava uma multidão interessada, aproximadamente 200 pessoas, especialmente, e uma criança de seis anos, que pulava sobre a grama, gritando: "Viva o Dr. E.P. e o Dr. José Augusto da Felicita, que administrava o Colégio".

—Referiu-se que o Dr. José Augusto da Felicita, que era professor das referidas aulas e estava enterrado, no enterro de prego utilizada pelo mesmo Dr. E.P., confirmado, ao Centro de Dados, desde forças transportadas, por opinião do Dr. administrativo de serviço, no quadriúculo das Serviços de Saúde, no Hospital Central, Centro de N. Senhora.

—Investigação que referentes maiores e principais bens mobiliários foram levados para Portaria Interna, que foi levado pelo tempo, que sua Portaria desativada, e os bens mencionados só após local, afim de pedir esclarecimento.

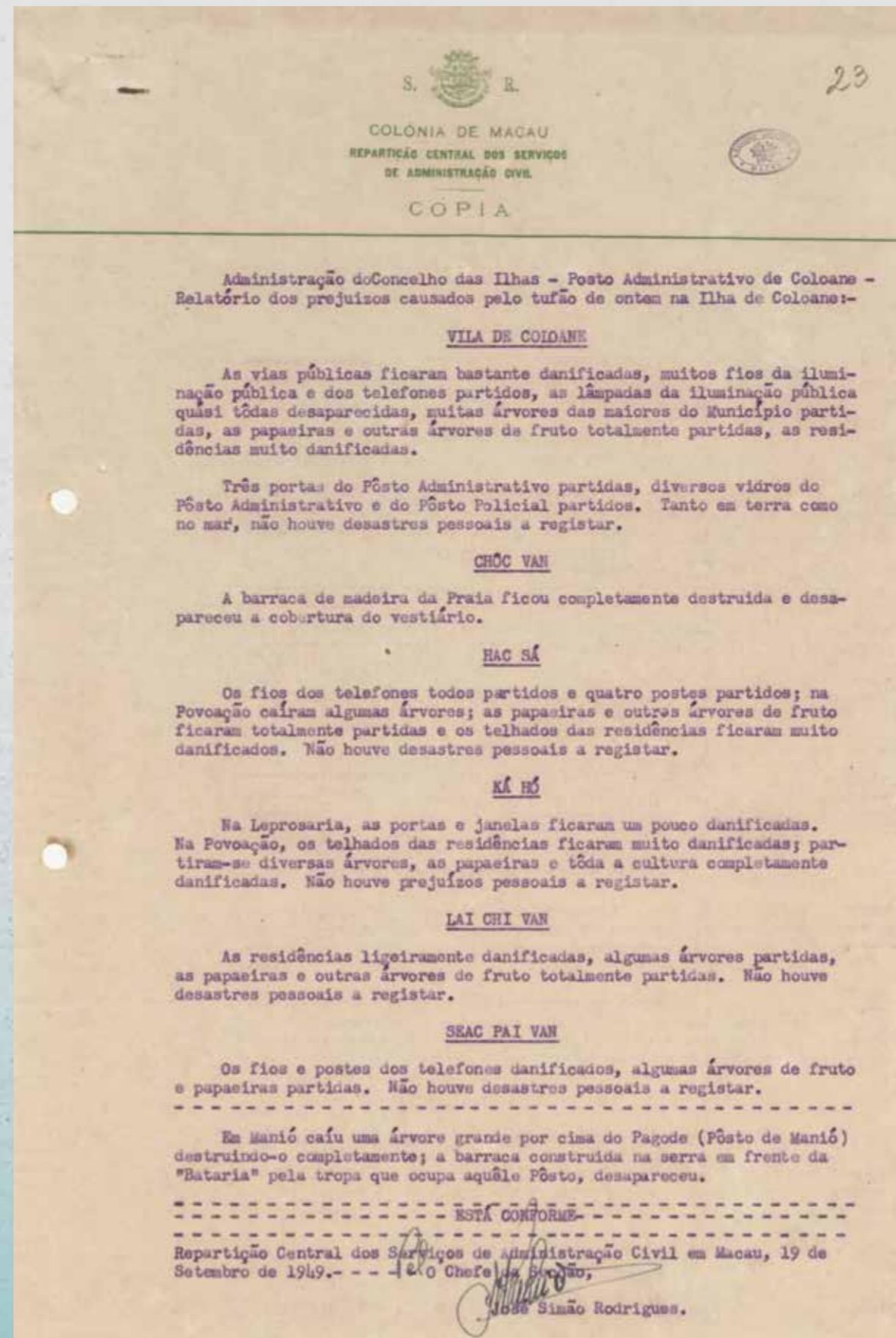
—Descrevemos a nova administração, distingue-se em três grupos, de 3 a 4 pessoas cada grupo, ficando os restantes de previsão na Administração.

—Pelos P.30 horas, saímos a rumar a cidadela, 35 km a temporal matus intenso.

1949/09/12

有關澳門於1949年9月8日颱風侵襲的損毀報告 Relatório sobre os prejuízos causados pelo tufão de 8 de Setembro de 1949, em Macau *Report on the damage to Macao caused by the typhoon of 8th September 1949*

19.74 cm X 30.28 cm / 19.99 cm X 30.30 cm / 19.97 cm X 30.23 cm
MO/AH/AC/SA/01/20133



1949/09/19

有關路環於1949年9月8日颱風侵襲的報告 Relatório sobre os prejuízos causados pelo tufão de 8 de Setembro de 1949, na ilha de Coloane Report on the damage to Coloane caused by the typhoon of 8th September 1949

20.02 cm X 30.25 cm
MO/AH/AC/SA/01/20133

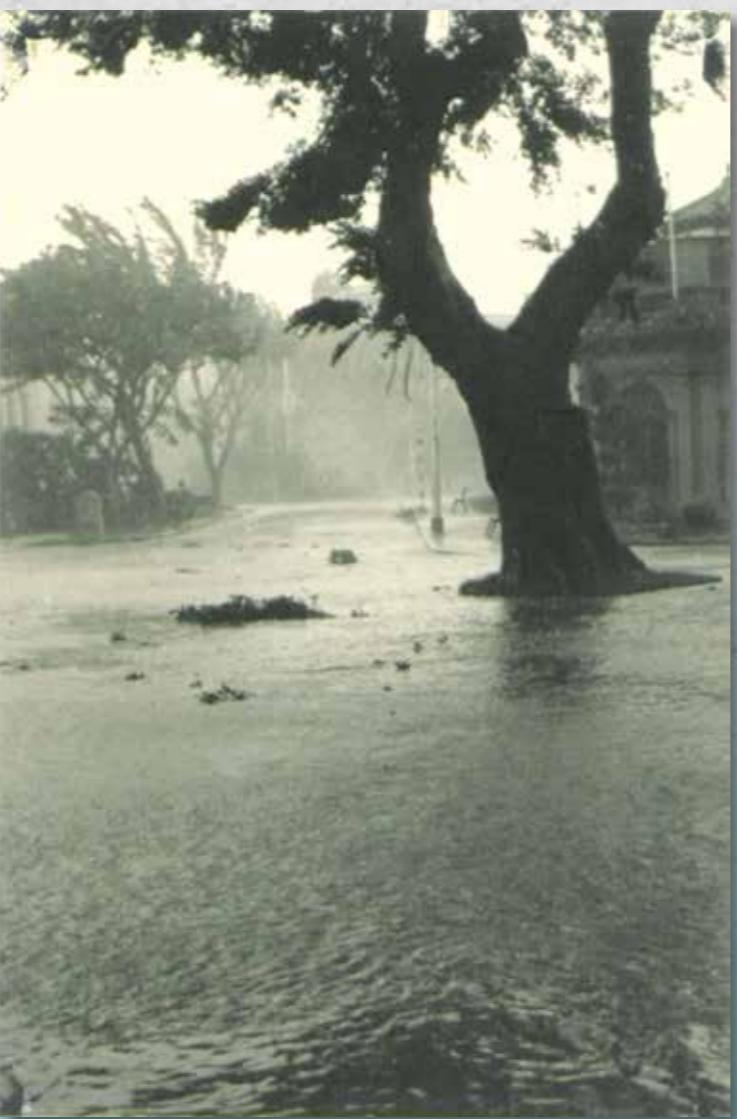


1949/09/08

風雨中的新馬路

Ventania e chuva na Avenida de Almeida Ribeiro
Avenida de Almeida Ribeiro in storm

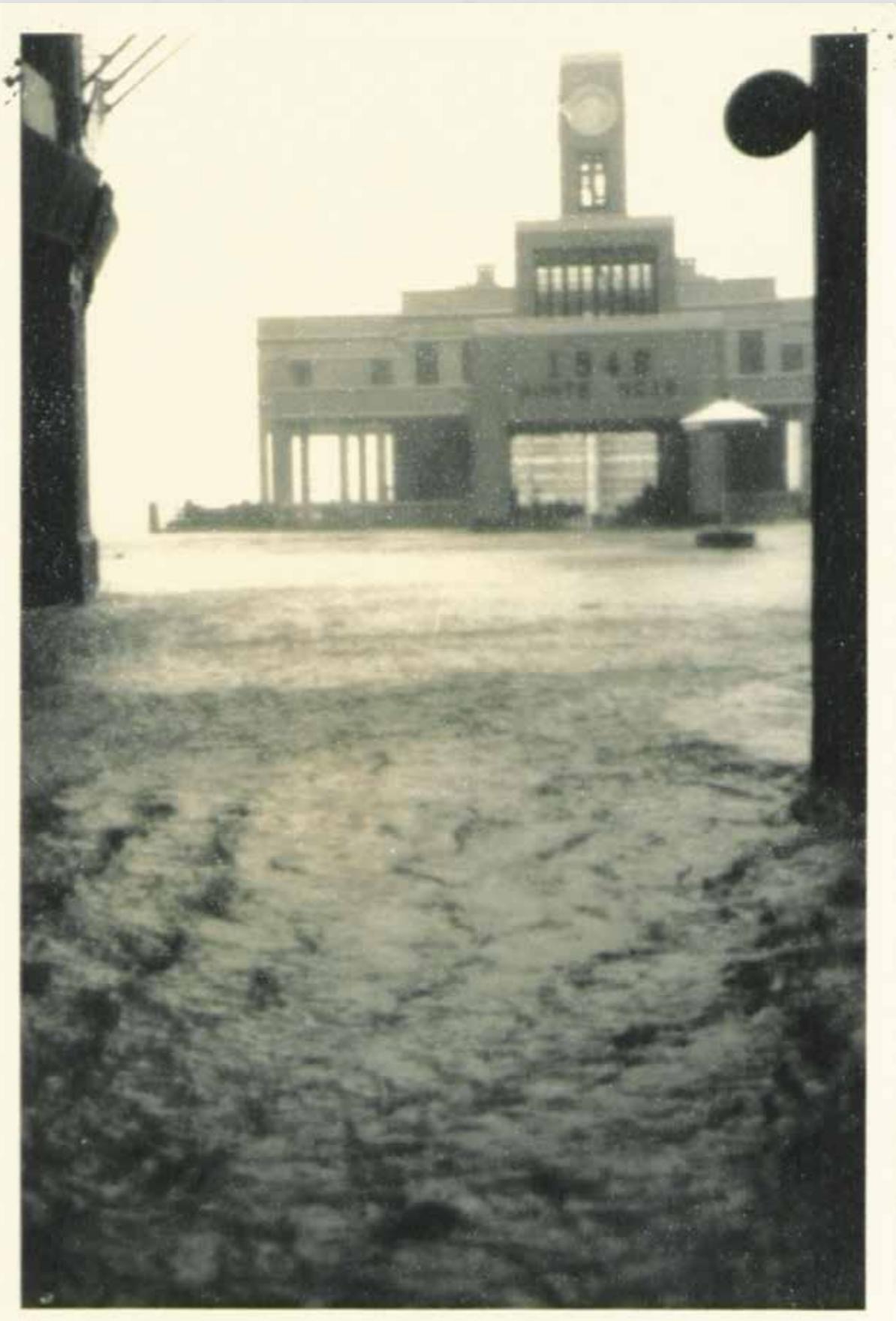
13.44 cm x 8.92 cm
AH2012AV318



1949/09/08

加思欄花園(南灣花園)
Jardim de S. Francisco
S. Francisco Garden

8.92 cm x 13.47 cm
AH2012AV312



1949/09/08

十六號碼頭
Ponte-Cais n.º 16
Pier No. 16

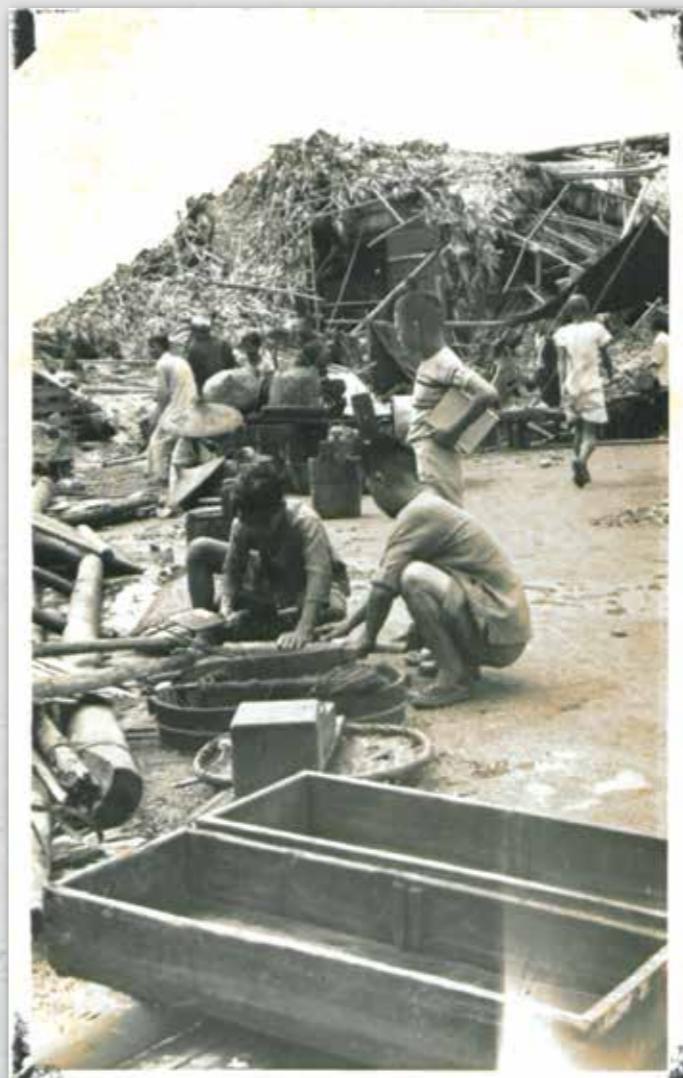
8.74 cm x 13.08 cm
AH2012AV316

57



58

1949/09/08
内港
Porto Interior
Inner Harbour
13.60 cm x 8.81 cm
AH2012AV322



59

1949/09/08
南灣新填地 — 被吹毁的市政街市
Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal destruído pela tempestade
Reclaimed land in Praia Grande — municipal market ravaged by typhoon
8.57cm x 13.46 cm
AH2012AV323



1949/09/08
民國大馬路
Avenida da República
13.30 cm x 8.78 cm
AH2012AV315



1949/09/08
南灣新填地 — 被吹毁的市政街市
Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal destruído pela tempestade
Reclaimed land in Praia Grande — municipal market ravaged by typhoon
13.50 cm x 8.74 cm
AH2012AV320



60



61



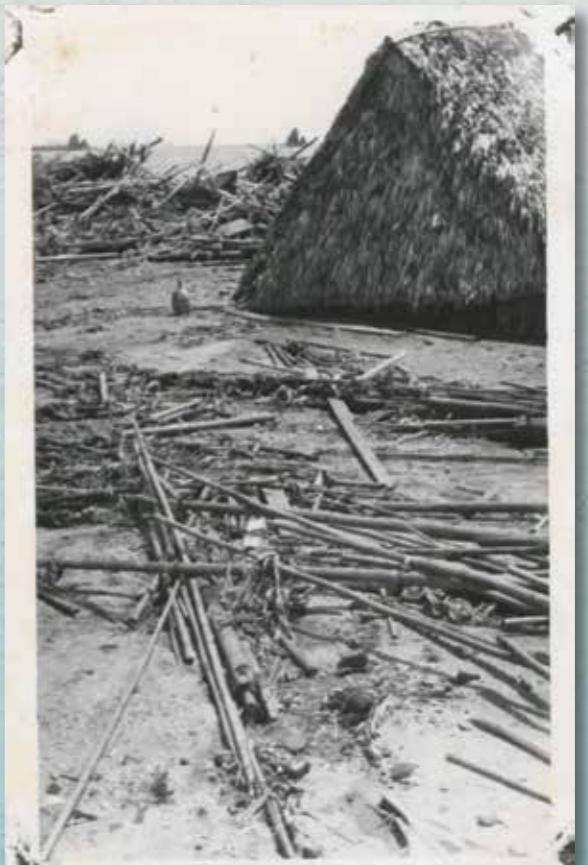
1949/09/08

南灣新填地 — 被吹毀的市政街市

Novo aterro da Praia Grande — o Mercado Municipal destruído pela tempestade
Reclaimed land in Praia Grande — municipal market ravaged by typhoon13.35 cm x 8.61 cm / 13.37 cm x 9.02 cm
AH2012AV321 / AH2012AV324

1949/09/08

外港泳棚

Barracas de Banho desmanteladas no Porto Exterior
Bathing huts at the Outer Harbour13.56 cm x 9.02 cm / 8.95 cm x 13.59 cm / 8.95 cm x 13.55 cm
AH2012AV333 / AH2012AV331 / AH2012AV332



62



63



1949/09/08

一號碼頭
Ponte-Cais n.º 1
Pier No. 1

13.47 cm x 8.70 cm / 13.31 cm x 8.64 cm
AH2012AV339 / AH2012AV340



1949/09/08

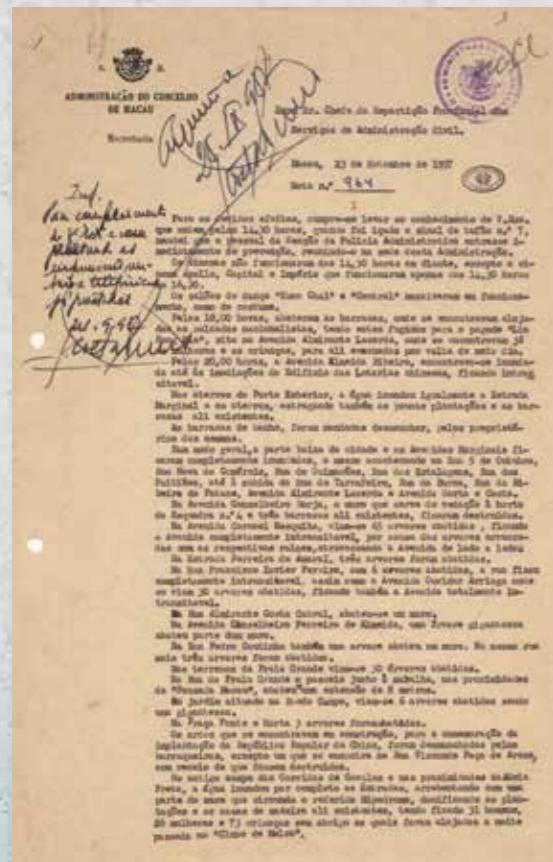
士多紐拜斯大馬路 / 美副將大馬路
Avenida de Sidónio Pais / Avenida do Coronel Mesquita

13.49 cm x 8.66 cm
AH2012AV328

1957年9月22日颱風「姬羅莉亞」

Tufão "Glória" de 22 de Setembro de 1957

Typhoon Gloria of 22nd September 1957



64



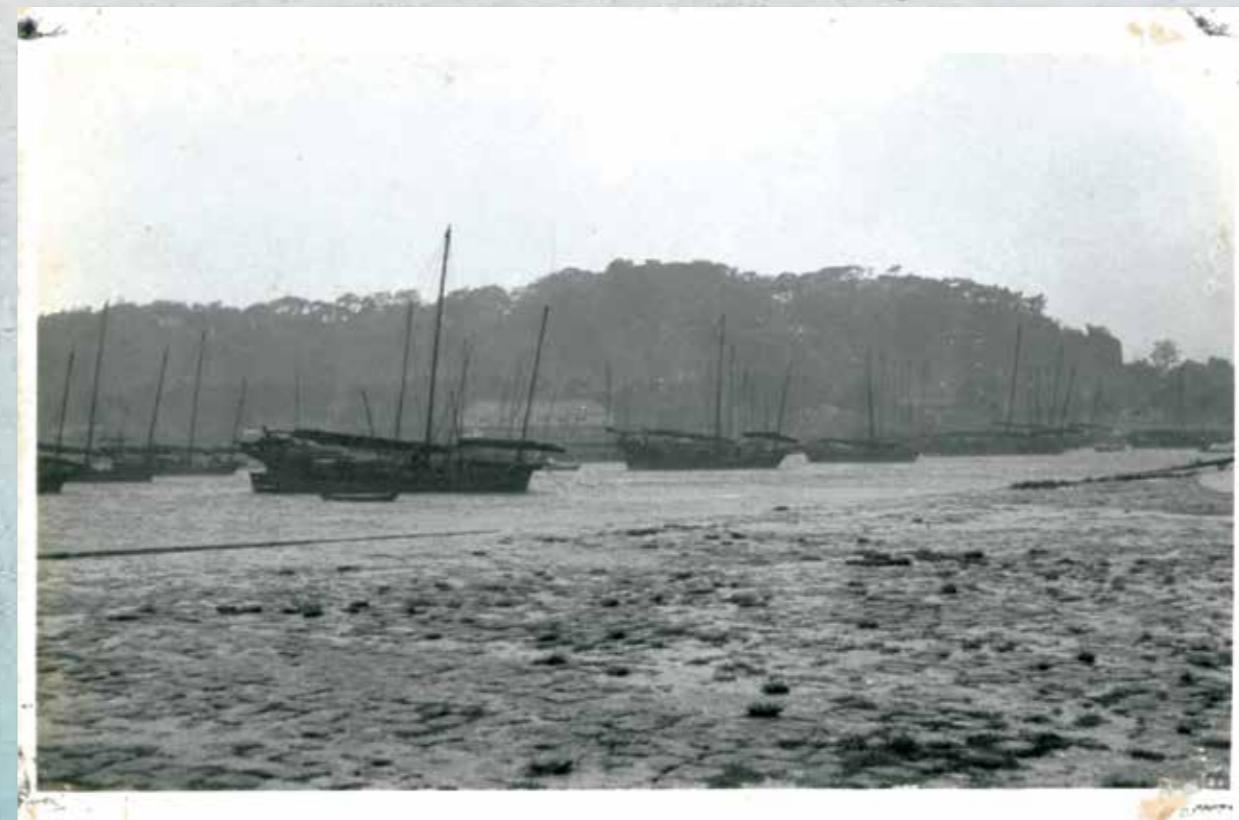
1957/09/23

澳門市政局有關1957年9月22日颱風「姬羅莉亞」侵襲的報告
Relatório da Administração do Concelho de Macau sobre o tufão
"Glória" que assolou Macau no dia 22 de Setembro de 1957
Report by the Administration of the Municipality of Macao on the
impact of Typhoon Gloria of 22nd September 1957

21.23 cm x 33.55 cm / 21.23 cm x 33.55 cm / 21.23 cm x 33.55 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



65



1957/09/22

黑沙環漁船停泊區
O ancoradouro da Areia Preta
Fishing vessel anchorage in Areia Preta area

13.39 cm x 8.89 cm / 13.42 cm x 8.99 cm
AH2012AV345 / AH2012AV346



66

1957/09/22
营地大街
Rua dos Mercadores
13.30 cm x 8.72 cm
AH2012AV349



67

1957/09/22
河邊新街
Rua do Almirante Sérgio
13.28 cm x 8.48 cm
AH2012AV352



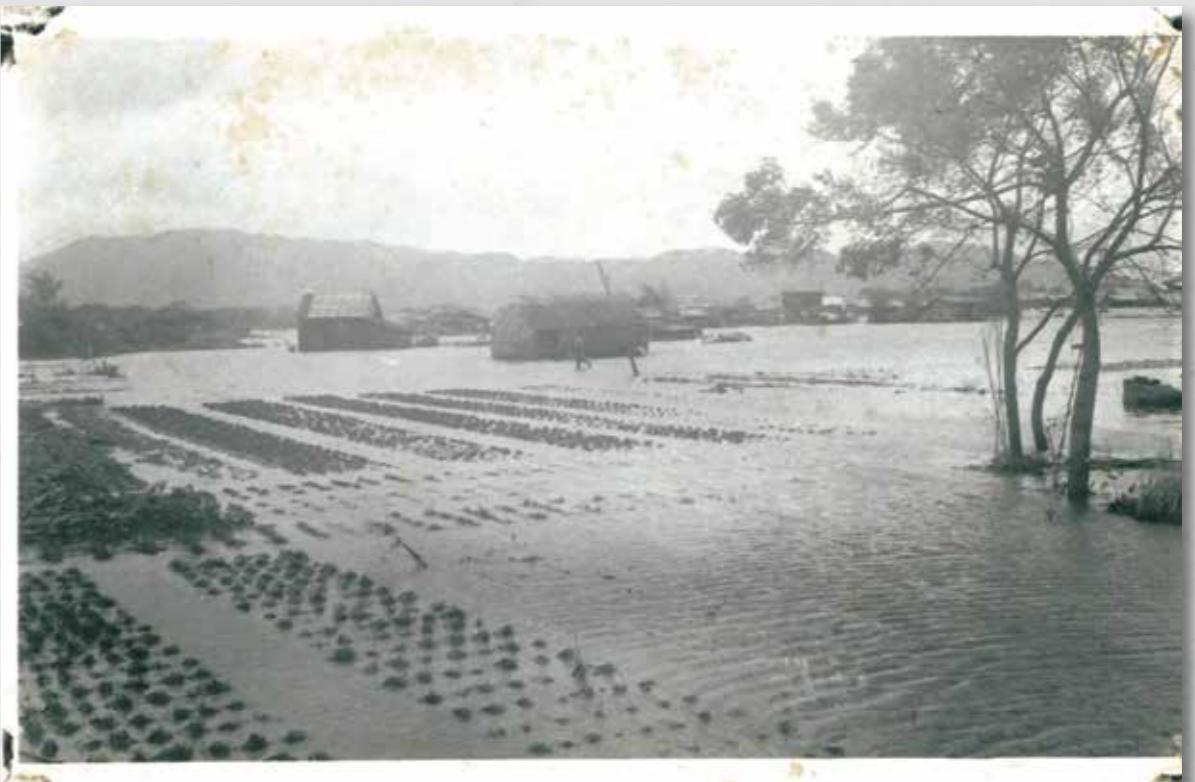
1957/09/22
河邊新街
Rua do Almirante Sérgio
13.23 cm x 8.53 cm
AH2012AV354



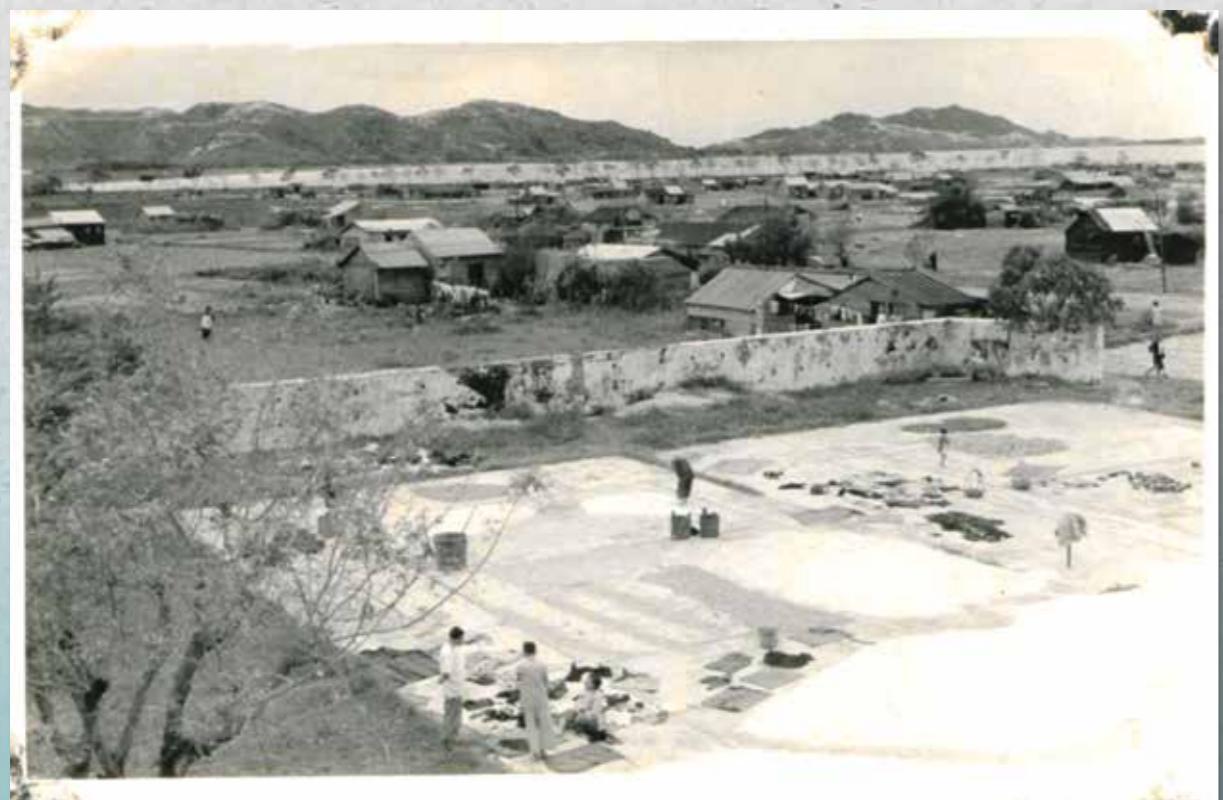
1957/09/22
南灣新填地 — 工人球場
Novo aterro da Praia Grande — Campo Desportivo de Trabalhadores
Reclaimed land in Praia Grande — Workers Sports Ground
13.39 cm x 8.99 cm
AH2012AV358



68



69

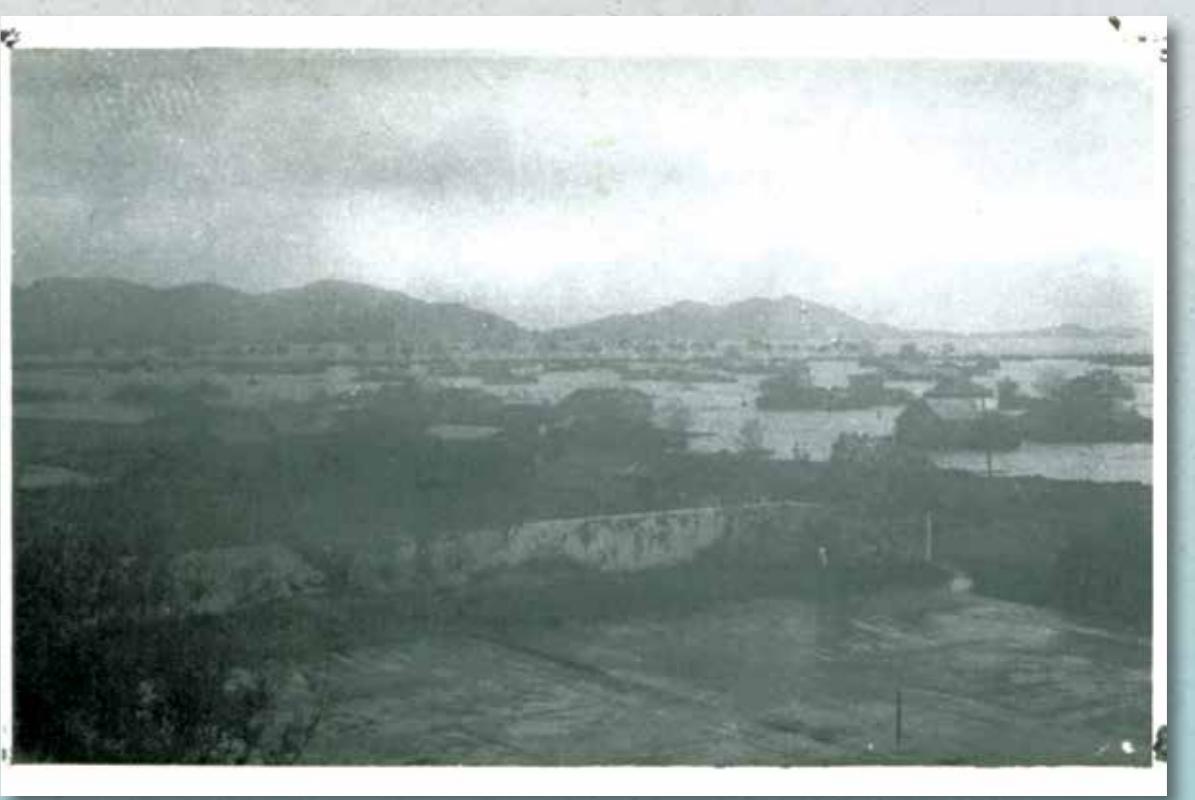


1957/09/22

舊馬場菜園 (颱風前)

Horta no antigo Hipódromo (antes do tufão)

Agricultural land in the Old Racecourse area (before typhoon)

13.36 cm x 8.62 cm / 13.23 cm x 8.67 cm
AH2012AV368 / AH2012AV369

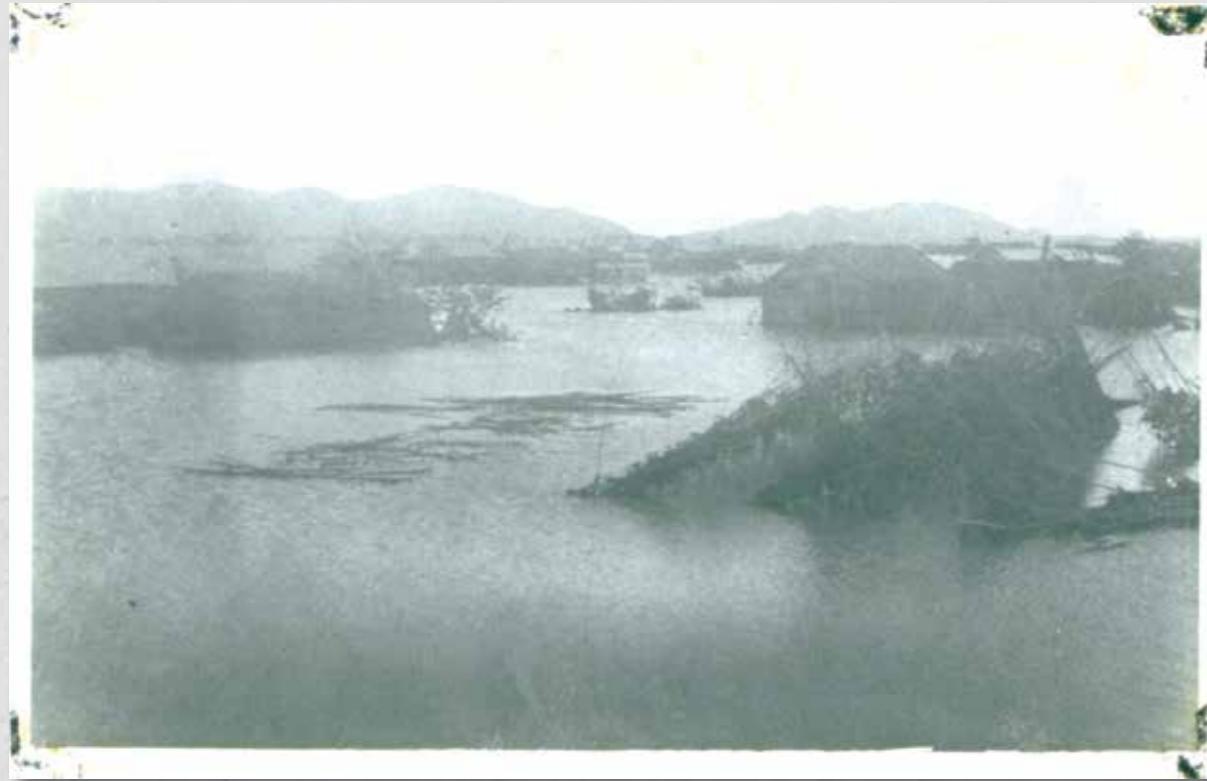
1957/09/22

舊馬場菜園被淹沒

Horta inundada no antigo Hipódromo

Agricultural land in the Old Racecourse area in flood

13.16 cm x 8.80 cm / 13.44 cm x 8.97 cm
AH2012AV370 / AH2012AV371



70



71

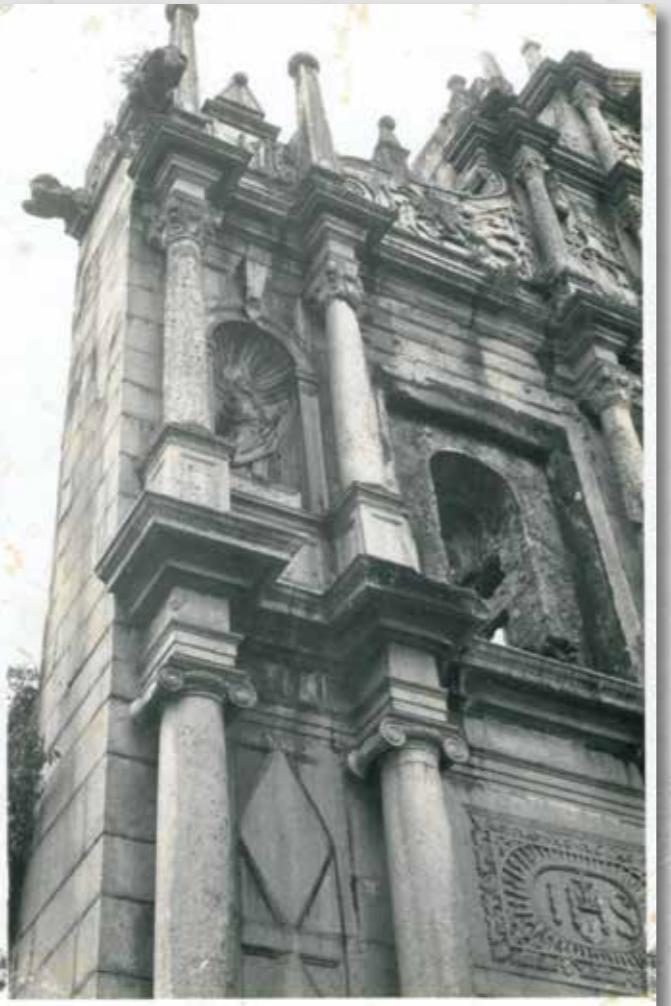


1957/09/22
舊馬場菜園被淹沒
Horta inundada no antigo Hipódromo
Agricultural land in the Old Racecourse area in flood

13.54 cm x 8.66 cm / 13.46 cm x 8.64 cm
AH2012AV372 / AH2012AV373



1957/09/22
加思欄花園（又名南灣花園）
Jardim de S. Francisco
S. Francisco Garden
13.39 cm x 8.62 cm
AH2012AV380



72



1957/09/22

天主之母教堂（現大三巴牌坊）前壁的一花崗岩石方尖碑被颱風摧毀
Um dos obeliscos de granito da fachada da Igreja da Madre de Deus (Ruínas de São Paulo) derruido pelo tufão
One of the granite obelisks on the facade of the old Church of Mater Dei (present St. Paul's Ruins) was destroyed by typhoon

8.66 cm x 13.21 cm / 13.46 cm x 8.67 cm
AH2012AV383 / AH2012AV384

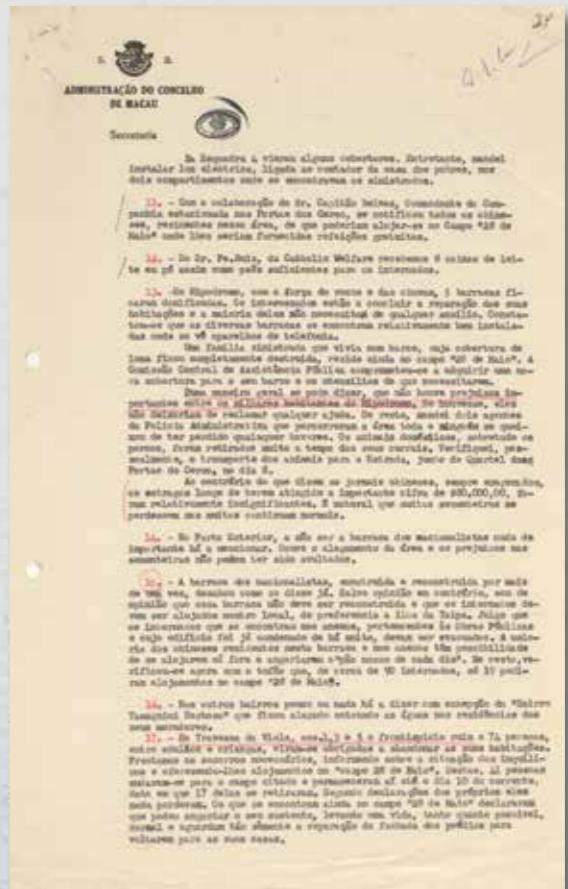
1960年6月8日颱風「瑪麗」 Tufão "Mary" de 8 de Junho de 1960 Typhoon Mary of 8th June 1960



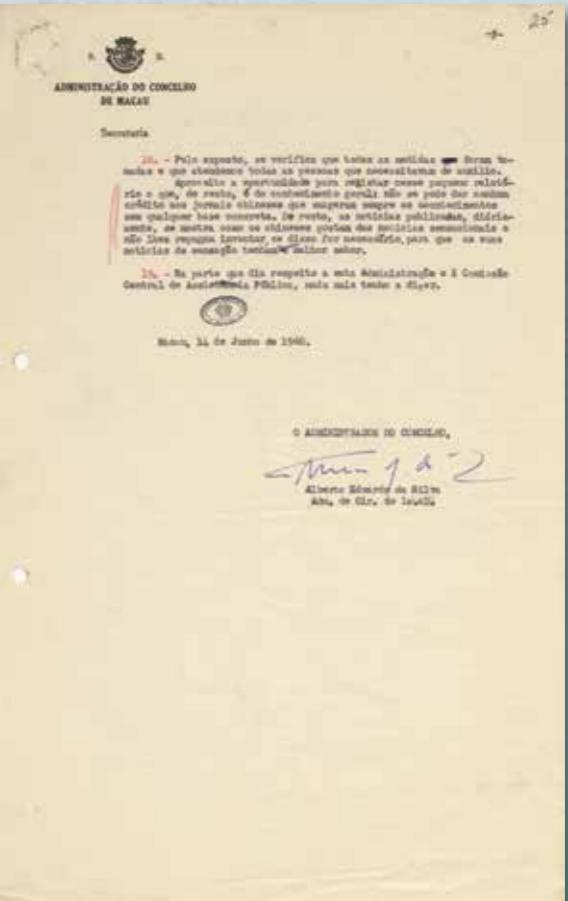
1960/06/14

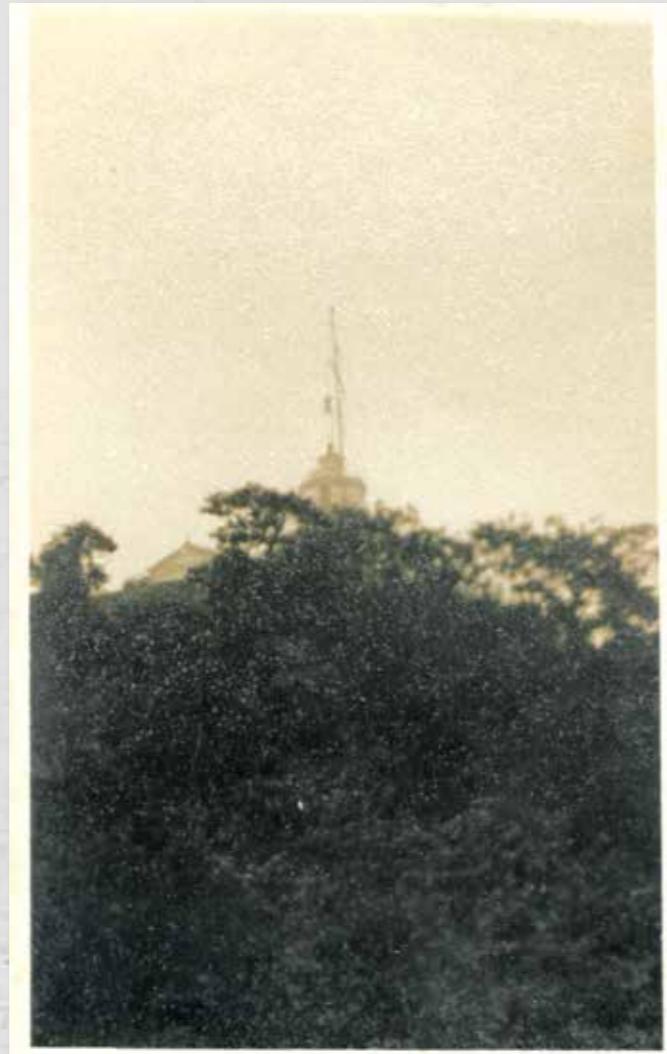
澳門市政局有關1960年8至9日風災的報告
Relatório da Administração do Concelho de Macau,
sobre o tufão "Mary" ocorrido nos dias 8 e 9 de Junho de 1960
Report by the Administration of the Municipality of Macao about
Typhoon Mary on 8th and 9th June 1960

21.16 cm x 33.61 cm / 21.16 cm x 33.76 cm / 21.15 cm x 33.64 cm
MO/AH/AC/SA/01/21801



73





1960/06/08
松山上懸掛風球信號
Sinal de tufão hasteado na Monte da Guia
Typhoon signal hoisted at Guia Hill
8.56 cm x 13.51 cm
AH2012AV408



1960/06/08
新口岸菜田被淹
Horta inundada na Zona de Aterros do Porto Exterior
Agricultural land at the Outer Harbour in flood
13.60 cm x 8.49 cm
AH2012AV409



1960/06/08
遭連根拔起的大樹
Árvores desarrraigadas pela tempestade
Tree uprooted by the typhoon
13.56 cm x 8.61 cm
AH2012AV405



1960/06/08
蓮峰廟前地
Largo do Templo de Lin Fong
Lin Fong Temple Square
13.54 cm x 8.66 cm
AH2012AV406

1962年9月1日颱風「溫黛」

Tufão "Wanda" de 1 de Setembro de 1962

Typhoon Wanda of 1st September 1962



1962/09/01

港務局大樓
Edifício da Capitania dos Portos de Macau
Building of the Maritime Administration

13.37 cm x 8.72 cm
AH2012AV397



1962/09/01

南灣 — 歐維士像
Praia Grande — a estátua de Jorge Álvares
Praia Grande — Monument of Jorge Álvares

13.50 cm x 8.74 cm
AH2012AV399



1962/09/01

內港海面
Estuário do Porto Interior
Waters of the Inner Harbour

13.52 cm x 8.69 cm
AH2012AV398



1962/09/01

議事亭前地
Largo do Senado
Senado Square

92.85 cm x 64.35 cm
MNL.01.01.069.F

77



78



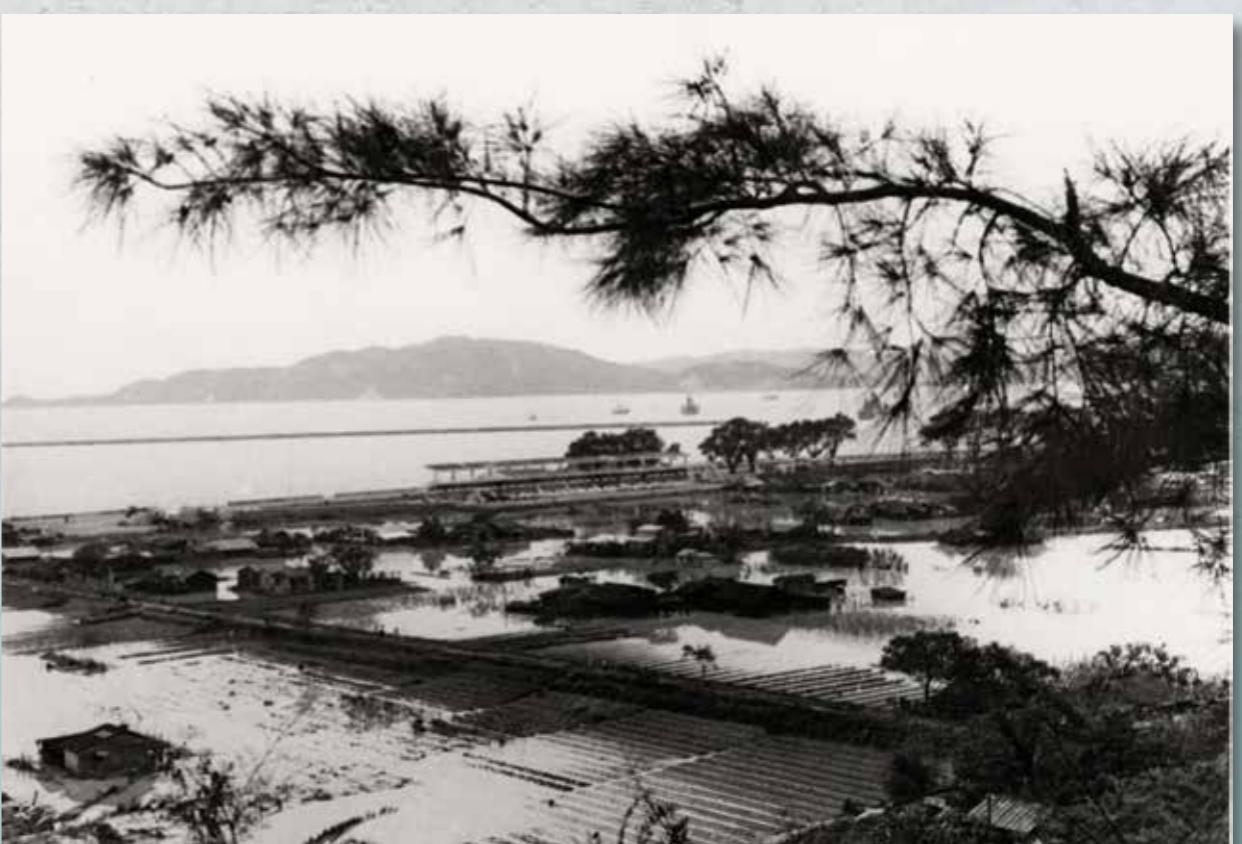
79



1962/09/01

康公廟前地
Largo do Pagode do Bazar
Bazaar Temple Square

93.13 cm x 63.08 cm / 93.13 cm x 64.21 cm
MNL.01.01.070.F / MNL.01.01.072.F



1962/09/01

新口岸菜田被淹
A horta inundada na Zona de Aterros do Porto Exterior
Agricultural land at the Outer Harbour in flood

93.56 cm x 62.94 cm / 93.56 cm x 63.36 cm
MNL.01.01.073.F / MNL.01.01.074.F

1964年5月28日颱風「維奧娜」

Tufão "Viola" de 28 de Maio de 1964

Typhoon Viola of 28th May 1964



1964/05/28

民國大馬路(半邊燈)
Avenida da República

13.56 cm x 8.44 cm
AH2012AV387



1964/05/28

巴素打爾古街
Rua do Visconde Paço de Arcos

13.46cm x 8.46cm
AH2012AV390



1964/05/28

南灣
Praia Grande

12.09 cm x 8.57 cm
AH2012AV392



1964/05/28

內港海旁
A marginal do Porto Interior
Inner Harbour waterfront

8.53cm x 13.46
AH2012AV389

81



1964年9月5日颱風「露比」
Tufão "Ruby" de 5 de Setembro de 1964
Typhoon Ruby of 5th September 1964



1964/05/28
內港客輪碼頭
Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Interior
Maritime Ferry Terminal in the Inner Harbour
13.54 cm x 8.50 cm
AH2012AV391



1964/05/28
被海水淹沒的一號碼頭
Ponte-Cais n.º 1 inundada
Pier No. 1 in flood
8.46 cm x 6.07 cm
AH2012AV395



1964/09/05
水坑尾街
Rua do Campo
13.54 cm x 8.74 cm / 13.47 cm x 8.76 cm
AH2012AV411 / AH2012AV412



84

1964/09/05

南灣 — 歐維士像
Praia Grande — Estátua de Jorge Álvares
Praia Grande — Monument of Jorge Álvares

13.53 cm x 8.79 cm
AH2012AV421



1964/09/05

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande

13.54 cm x 8.83 cm
AH2012AV423



85

1964/09/05

亞美打利庇盧大馬路 (新馬路)
Avenida de Almeida Ribeiro

8.81 cm x 13.49 cm
AH2012AV422

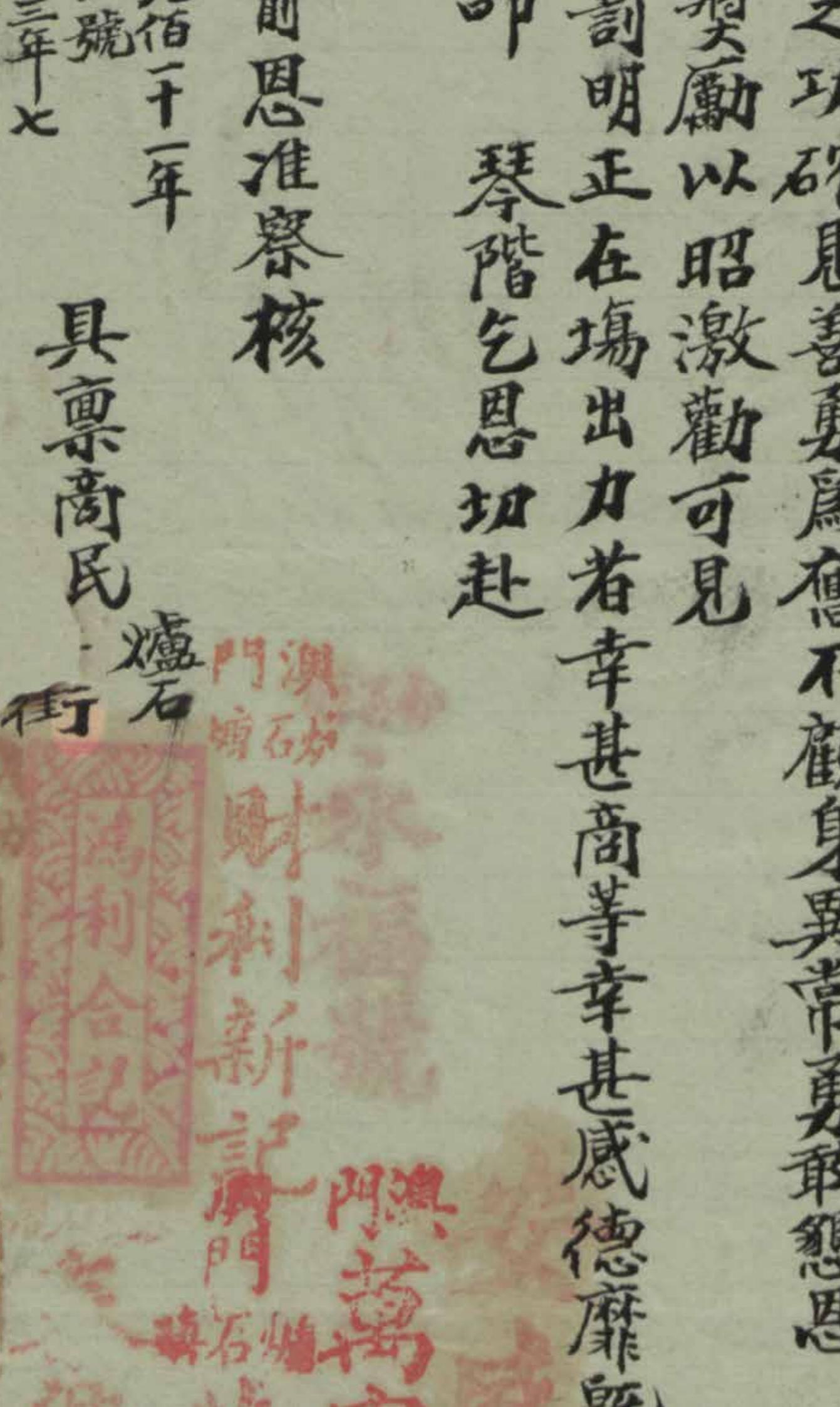
颱風預防與災後救濟

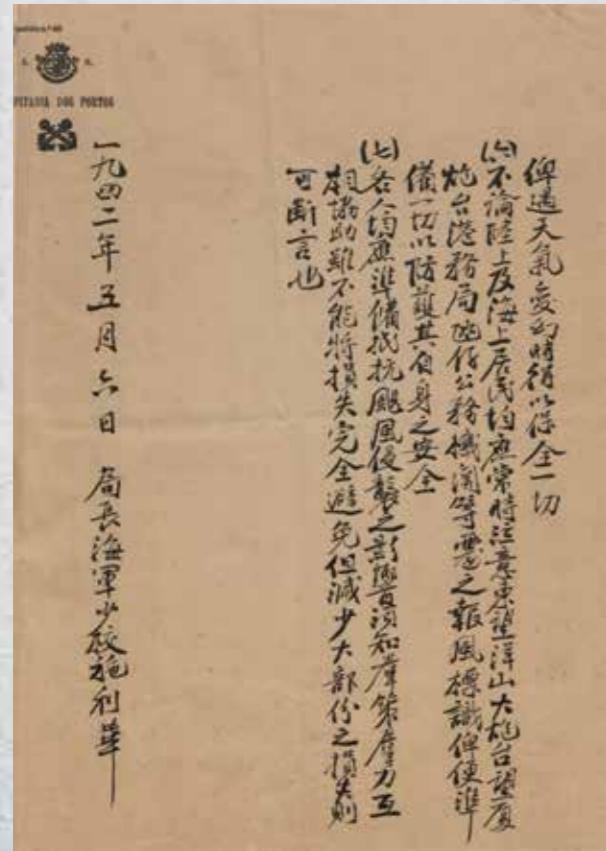
Prevenção de Tufões e Socorro após Desastres
Preventive and Relief Measures

澳門處於颱風多發地區，為了減少風災對本地造成的損害，健全的預防和緊急應對措施非常重要。澳門政府從歷次的風災中，不斷吸取經驗教訓，制定和完善有關熱帶風暴的指引，規範各個部門和公私營機構在颱風期間的行動。從1979年起設立民防行動中心以統籌協調在颱風期間的防護和救援工作；此外，為了使災民早日脫離險境，澳門政府也會實施緊急的災後救濟工作。

Macau está situada numa região de ocorrência frequente de tufões. Para diminuir as danificações causadas pelas tempestades, as completas medidas de prevenção e de reacção no caso de emergência são muito importantes. O Governo de Macau acumula sucessivas experiências e lições dos desastres de tempestade ocorridos, elabora e melhora as instruções da tempestade tropical que regulam as acções dos diversos serviços e organizações públicas e privadas durante a passagem de tufão. Em 1979, fundou-se o Centro de Ações de Defesa Civil, a fim de coordenar os trabalhos de precaução e de socorro. Além disso, o Governo de Macau disponibiliza também os trabalhos de socorro urgentes ajudando os sinistrados e a recuperação dos estragos.

Macao is located in an area frequented by typhoons. In order to minimize the impact of typhoons on Macao, it is important to have well-rounded preventive and response measures in place. Building on its experience in typhoon disasters, the Macao government develops and improves guidelines for tropical storms to regulate the operation of public and private organizations during typhoon. The Civil Protection Operation Centre, which was set up in 1979, coordinates prevention and rescue efforts during typhoon period. In addition, urgent aid and relief are also provided to help victims recover from disasters.

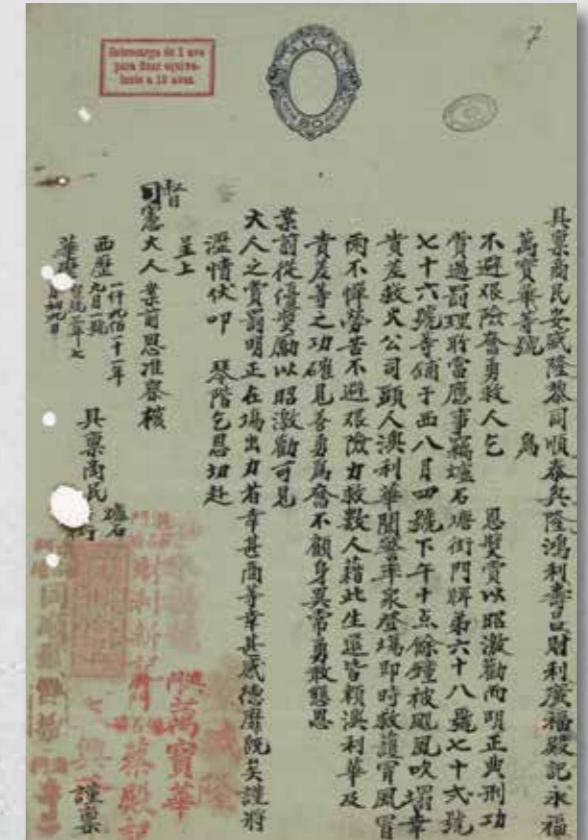
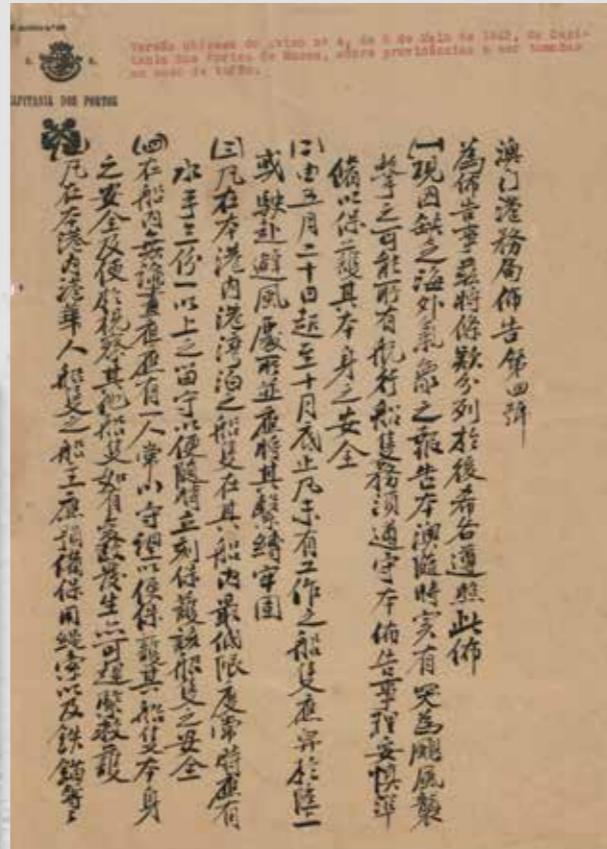




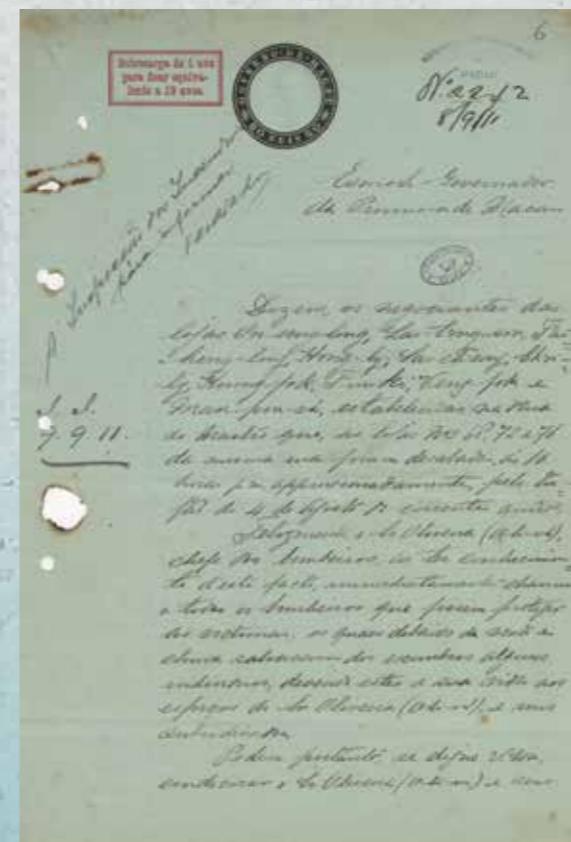
1942/05/06

澳門港務局關於防避颱風措施的第四號佈告
Aviso n.º 4 da Capitania dos Portos de Macau sobre as providências a ser tomadas em caso de tufão
Notice no. 4 of the Maritime Administration of Macao, regarding steps to be taken in case of typhoon

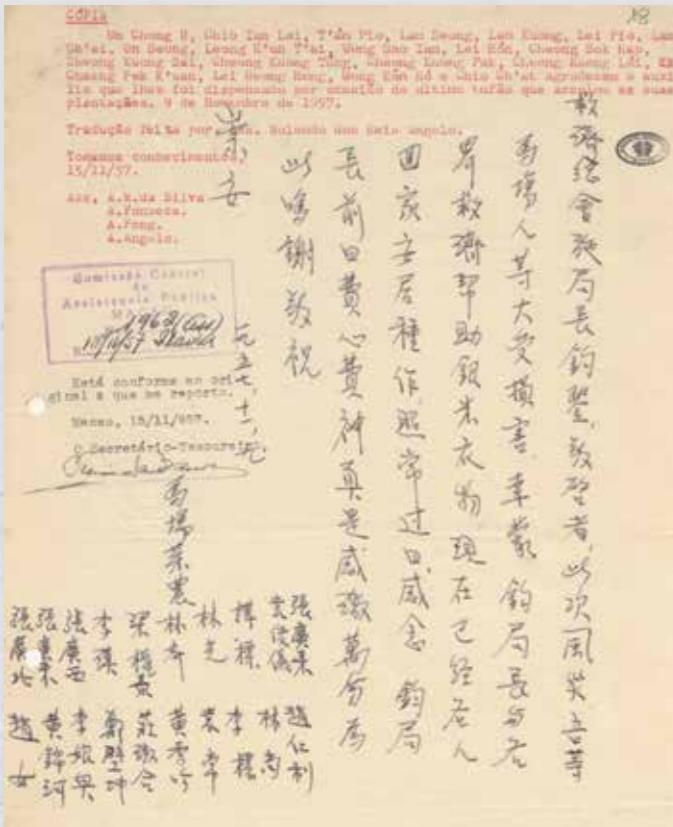
19.85 cm x 28.27 cm / 20.06 cm x 28.30 cm / 19.84 cm x 33.44 cm
澳門地球物理暨氣象局藏
Colecção da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau
Collection of Macao Meteorological and Geophysical Bureau



1911/09/01



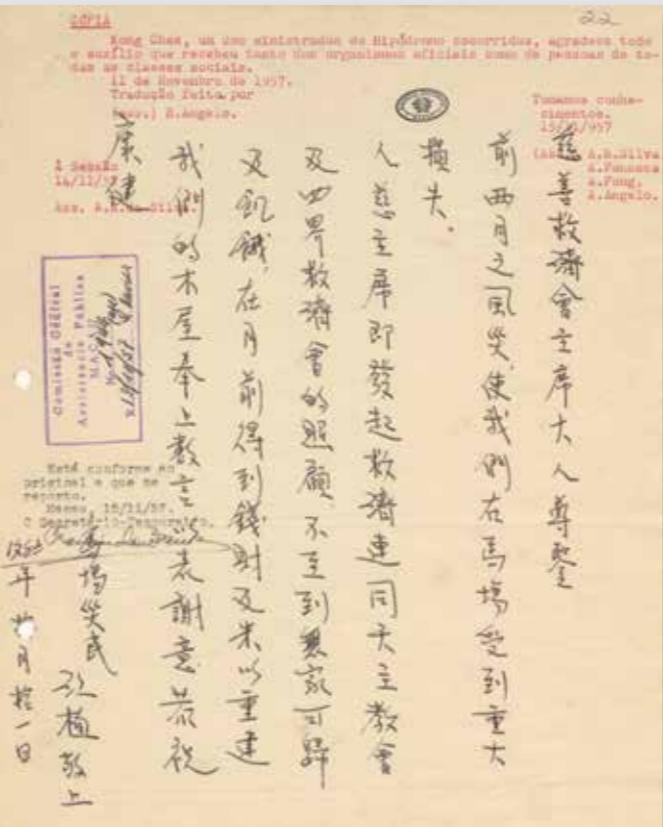
1911/09/01
爐石塘商戶為表揚澳利華等消防員在風災期間的救援工作致澳門總督函件
Carta apresentada pelos negociantes das lojas na Rua do Mastro ao Governador de Macau,
louvando o auxílio do bombeiro Oliveira e outros, durante o tufão
*Letter sent by the traders in Rua do Mastro to the Macao Governor to commend the efforts made by
Oliveira and other firemen in the typhoon relief*
19.84 cm x 30.19 cm / 19.87 cm x 30.18 cm / 19.82 cm x 30.18 cm
MG/AU/AG/CA/01/03276



1957/11/08 - 1957/11/09

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau,
respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

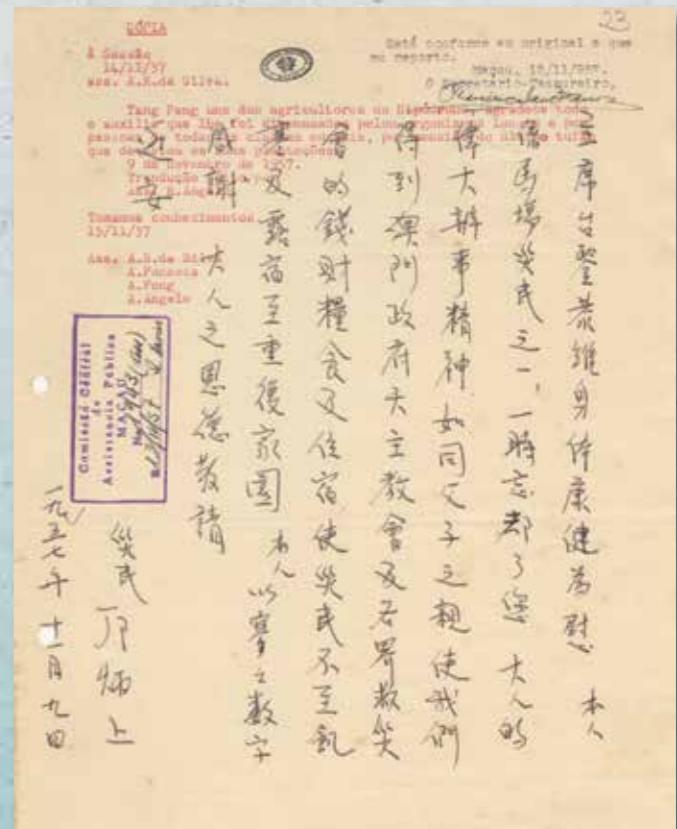
21.19 cm x 26.29 cm / 21.40 cm x 27.56 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



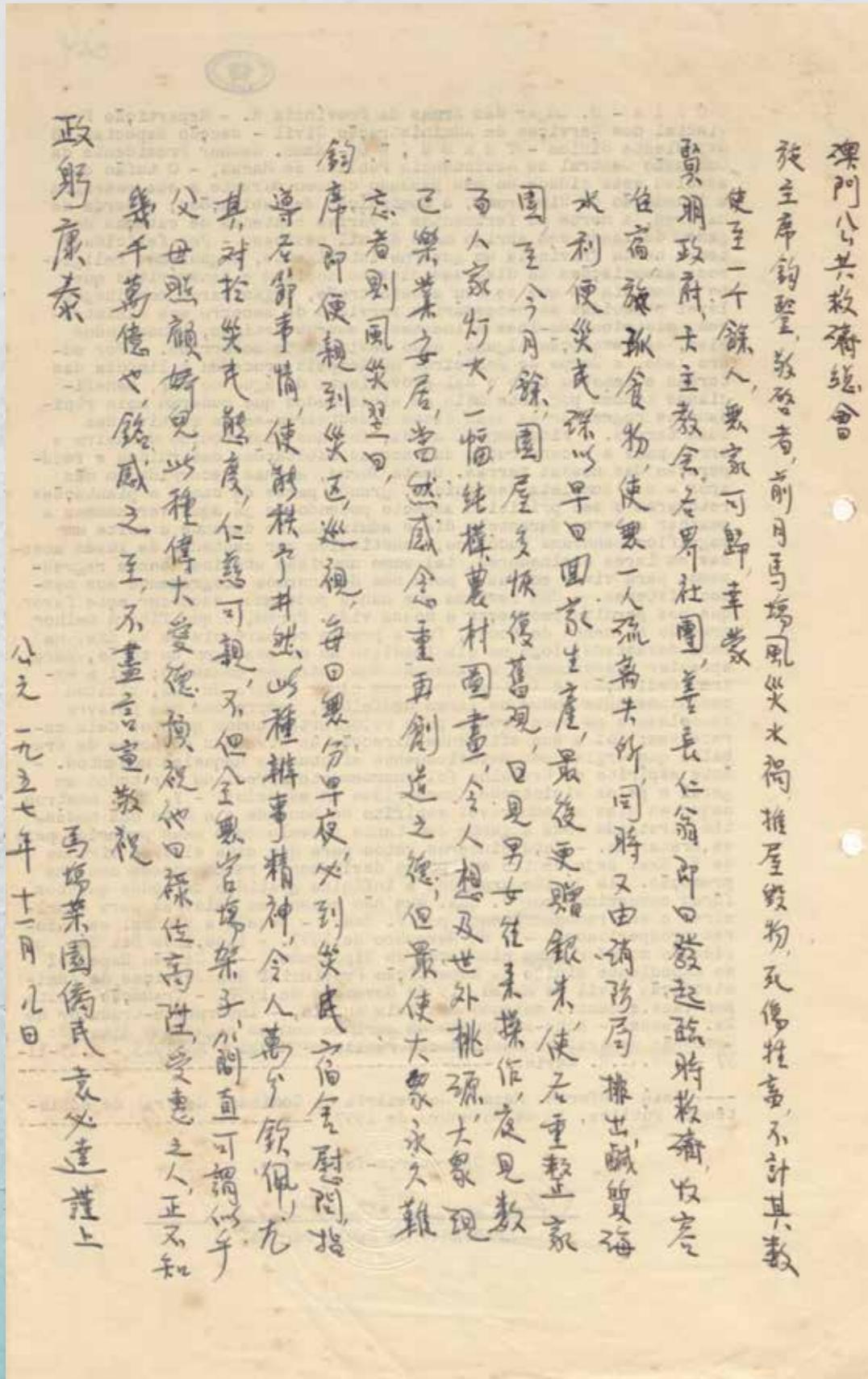
1957/11/08 - 1957/11/11

馬場萊園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau,
respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for the relief that the government provided for Typhoon Gloria

21.21 cm x 26.37 cm / 21.12 cm x 26.40 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389

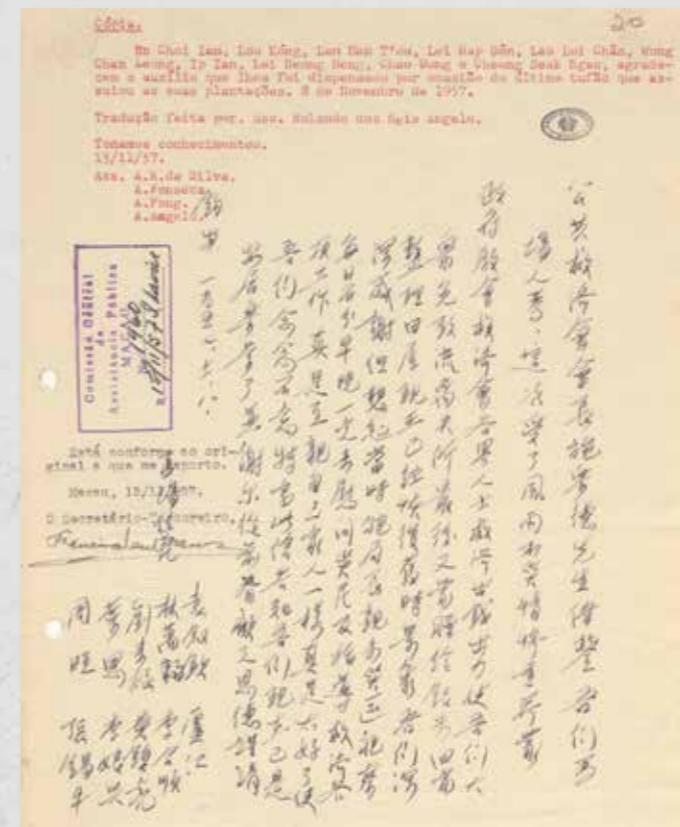


21.19 cm x 26.29 cm / 21.40 cm x 27.56 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



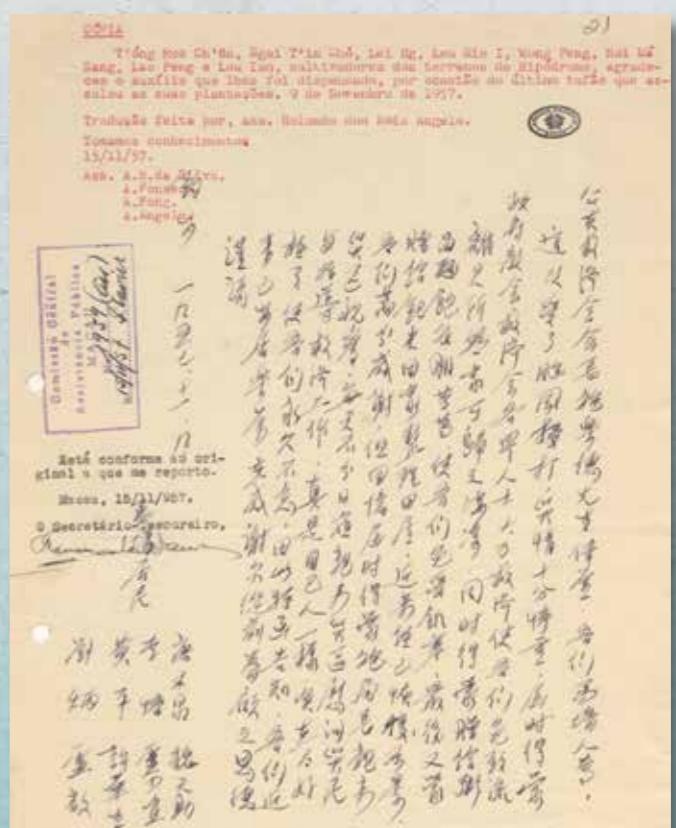
1957/11/08 - 1957/11/11

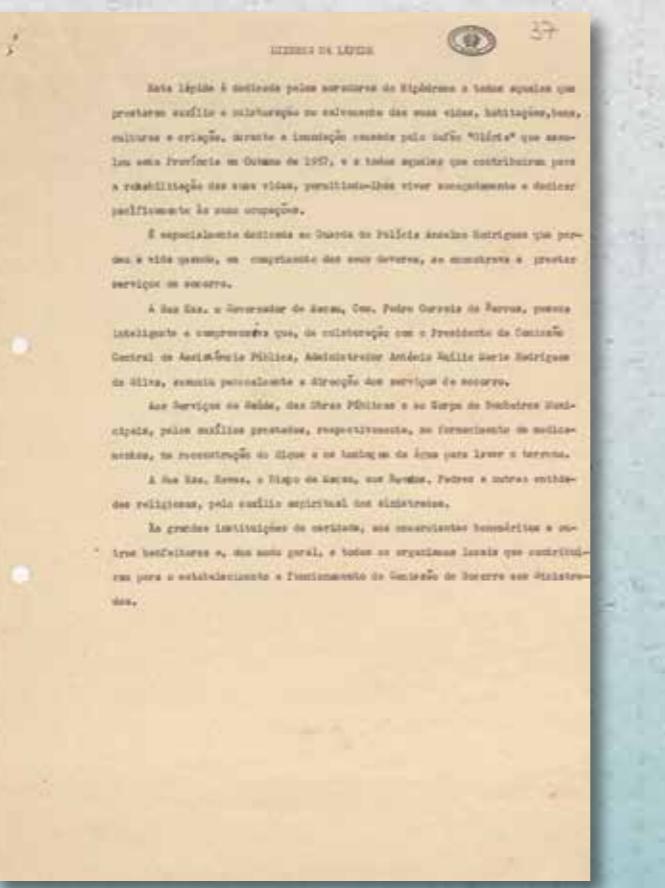
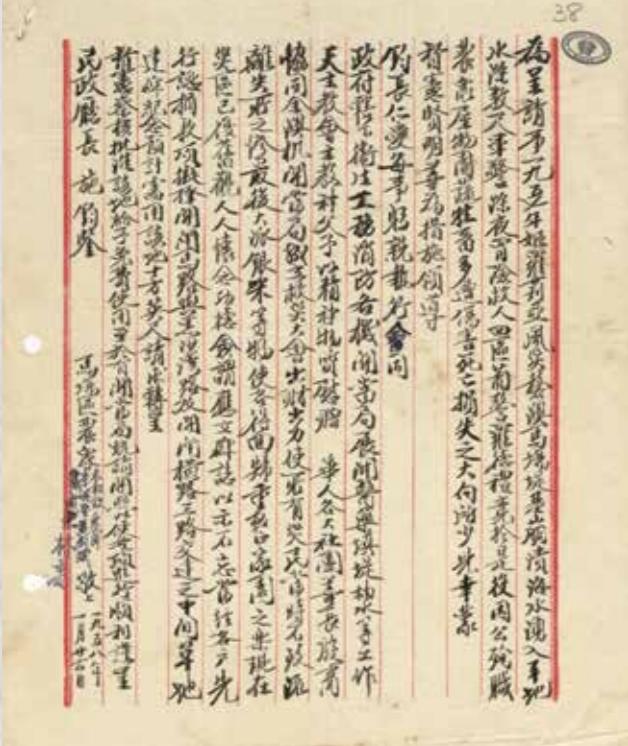
馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau,
respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for
the relief that the government provided for Typhoon Gloria

21.04 cm x 33.17 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389

1957/11/08 - 1957/11/09

馬場菜園居民為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救濟致澳門公共救濟會函件
Cartas de agradecimento dos moradores do Hipódromo à Comissão Central de Assistência Pública de Macau,
respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Glória»
Letters sent by residents in the Racecourse area to the Central Public Assistance Commission to express their gratitude for
the relief that the government provided for Typhoon Gloria

21.22 cm x 26.24 cm / 21.18 cm x 26.37 cm
MO/AH/AC/SA/01/21389



1958/01/26

馬場區菜農為感謝政府在「姬羅莉亞」風災後的救助及建議立碑紀念風災救濟事蹟致民政廳長函件

Carta de agradecimento dos moradores do Hipódromo ao director da Repartição Provincial da Administração Civil, respeitantes ao auxílio prestado pela Administração na ocasião do tufão «Gloria», propondo a gravação de uma lápide para a sua comemoração

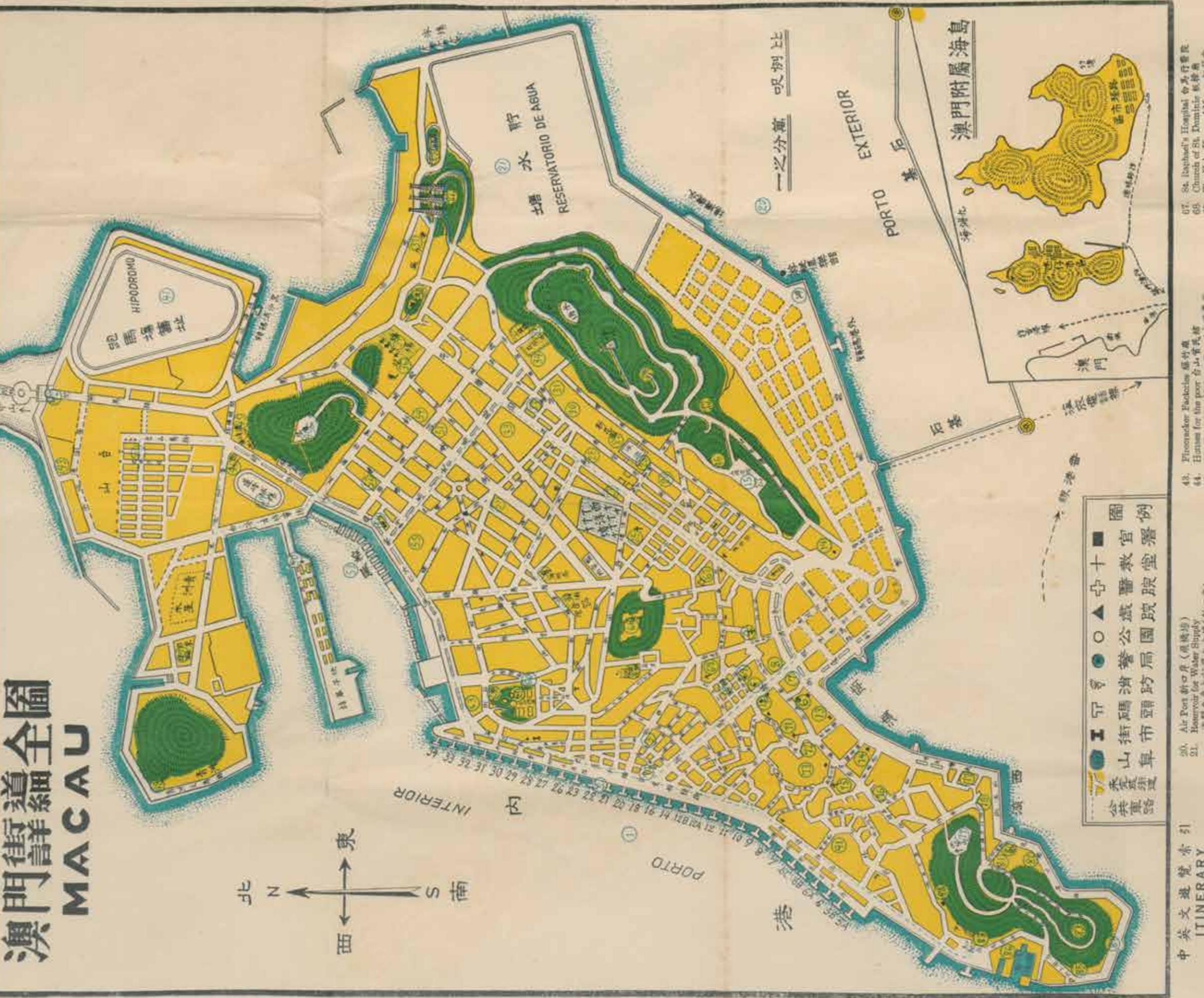
Letter sent by the people living on the agricultural land in the Racecourse area to the director of the Provincial Office of Civil Administration Services to express their gratitude for the government's relief measures and propose the establishment of a monument to commemorate the relief efforts for Typhoon Gloria

21.01 cm x 25.35 cm / 21.01 cm x 27.31 cm / 20.55 cm x 30.48 cm / 21.04 cm x 32.68 cm

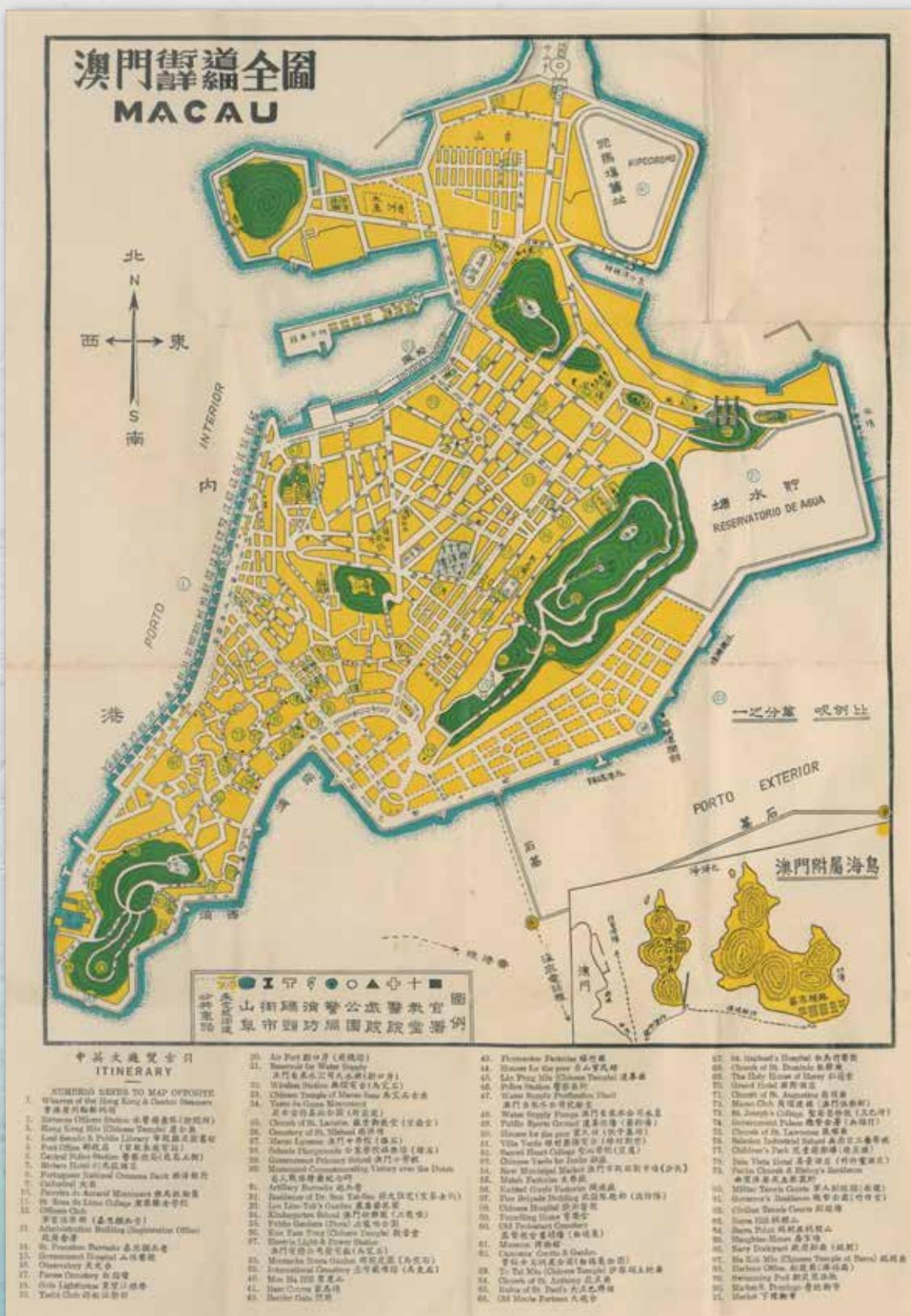
MO/AH/AC/SA/01/21389

澳門街詳圖

MACAU



- 中英文地圖小引
ITINERARY
- NUMBERS REFER TO MAP OPPOSITES
1. Warren of the Nine King & Canton Shanties
2. Haven Officers Stadium (小營官舍場)
3. Hong Kong Min (Chinese Temple) 豐公廟 (天主堂)
4. Loid Standard & Public Library 聖文圖書館
5. Das Office 電信局 (電信處所)
6. Central Police Station 警察局 (總警署)
7. Ribeiro Hotel 瑞貝羅酒店
8. Portuguese National Gymnasium 葡京體育館
9. Cathedral 大堂
10. Fountains do Arsenal 蘆葦池噴泉
11. St. Sma. do Lins College 樂生堂教女校
12. Oficinas Club
13. S. K. S. Club
14. S. J. Club
15. S. Paul's Church
16. Portuguese Consulate 葡京領事館
17. St. Francisco Barracks 嘉士打新兵營
18. Government Hospital 政府醫院
19. Observatory 地文台
20. Tatters Country Club 飯會所
21. Glória Light House 光榮燈塔
22. Yacht Club 游艇俱樂部 (船會)
1. 九龍之年新紀念利記牌匾
2. 聖母像
3. 聖母像
4. 聖母像
5. 聖母像
6. 聖母像
7. 聖母像
8. 聖母像
9. 聖母像
10. 聖母像
11. 聖母像
12. 聖母像
13. 聖母像
14. 聖母像
15. 聖母像
16. 聖母像
17. 聖母像
18. 聖母像
19. 聖母像
20. 聖母像
21. 聖母像
22. 聖母像
23. 聖母像
24. 聖母像
25. 聖母像
26. 聖母像
27. 聖母像
28. 聖母像
29. 聖母像
30. 聖母像
31. 聖母像
32. 聖母像
33. 聖母像
34. 聖母像
35. 聖母像
36. 聖母像
37. 聖母像
38. 聖母像
39. 聖母像
40. 聖母像
41. 聖母像
42. 聖母像
43. 聖母像
44. 聖母像
45. 聖母像
46. 聖母像
47. 聖母像
48. 聖母像
49. 聖母像
50. 聖母像
51. 聖母像
52. 聖母像
53. 聖母像
54. 聖母像
55. 聖母像
56. 聖母像
57. 聖母像
58. 聖母像
59. 聖母像
60. 聖母像
61. 聖母像
62. 聖母像
63. 聖母像
64. 聖母像
65. 聖母像
66. 聖母像
67. 聖母像
68. 聖母像
69. 聖母像
70. 聖母像
71. 聖母像
72. 聖母像
73. 聖母像
74. 聖母像
75. 聖母像
76. 聖母像
77. 聖母像
78. 聖母像
79. 聖母像
80. 聖母像
81. 聖母像
82. 聖母像
83. 聖母像
84. 聖母像
85. 聖母像
86. 聖母像
87. 聖母像
88. 聖母像
89. 聖母像
90. 聖母像
91. 聖母像
92. 聖母像
93. 聖母像
94. 聖母像
95. 聖母像
96. 聖母像
97. 聖母像
98. 聖母像
99. 聖母像
100. 聖母像
101. 聖母像
102. 聖母像
103. 聖母像
104. 聖母像
105. 聖母像
106. 聖母像
107. 聖母像
108. 聖母像
109. 聖母像
110. 聖母像
111. 聖母像
112. 聖母像
113. 聖母像
114. 聖母像
115. 聖母像
116. 聖母像
117. 聖母像
118. 聖母像
119. 聖母像
120. 聖母像
121. 聖母像
122. 聖母像
123. 聖母像
124. 聖母像
125. 聖母像
126. 聖母像
127. 聖母像
128. 聖母像
129. 聖母像
130. 聖母像
131. 聖母像
132. 聖母像
133. 聖母像
134. 聖母像
135. 聖母像
136. 聖母像
137. 聖母像
138. 聖母像
139. 聖母像
140. 聖母像
141. 聖母像
142. 聖母像
143. 聖母像
144. 聖母像
145. 聖母像
146. 聖母像
147. 聖母像
148. 聖母像
149. 聖母像
150. 聖母像
151. 聖母像
152. 聖母像
153. 聖母像
154. 聖母像
155. 聖母像
156. 聖母像
157. 聖母像
158. 聖母像
159. 聖母像
160. 聖母像
161. 聖母像
162. 聖母像
163. 聖母像
164. 聖母像
165. 聖母像
166. 聖母像
167. 聖母像
168. 聖母像
169. 聖母像
170. 聖母像
171. 聖母像
172. 聖母像
173. 聖母像
174. 聖母像
175. 聖母像
176. 聖母像
177. 聖母像
178. 聖母像
179. 聖母像
180. 聖母像
181. 聖母像
182. 聖母像
183. 聖母像
184. 聖母像
185. 聖母像
186. 聖母像
187. 聖母像
188. 聖母像
189. 聖母像
190. 聖母像
191. 聖母像
192. 聖母像
193. 聖母像
194. 聖母像
195. 聖母像
196. 聖母像
197. 聖母像
198. 聖母像
199. 聖母像
200. 聖母像
201. 聖母像
202. 聖母像
203. 聖母像
204. 聖母像
205. 聖母像
206. 聖母像
207. 聖母像
208. 聖母像
209. 聖母像
210. 聖母像
211. 聖母像
212. 聖母像
213. 聖母像
214. 聖母像
215. 聖母像
216. 聖母像
217. 聖母像
218. 聖母像
219. 聖母像
220. 聖母像
221. 聖母像
222. 聖母像
223. 聖母像
224. 聖母像
225. 聖母像
226. 聖母像
227. 聖母像
228. 聖母像
229. 聖母像
230. 聖母像
231. 聖母像
232. 聖母像
233. 聖母像
234. 聖母像
235. 聖母像
236. 聖母像
237. 聖母像
238. 聖母像
239. 聖母像
240. 聖母像
241. 聖母像
242. 聖母像
243. 聖母像
244. 聖母像
245. 聖母像
246. 聖母像
247. 聖母像
248. 聖母像
249. 聖母像
250. 聖母像
251. 聖母像
252. 聖母像
253. 聖母像
254. 聖母像
255. 聖母像
256. 聖母像
257. 聖母像
258. 聖母像
259. 聖母像
260. 聖母像
261. 聖母像
262. 聖母像
263. 聖母像
264. 聖母像
265. 聖母像
266. 聖母像
267. 聖母像
268. 聖母像
269. 聖母像
270. 聖母像
271. 聖母像
272. 聖母像
273. 聖母像
274. 聖母像
275. 聖母像
276. 聖母像
277. 聖母像
278. 聖母像
279. 聖母像
280. 聖母像
281. 聖母像
282. 聖母像
283. 聖母像
284. 聖母像
285. 聖母像
286. 聖母像
287. 聖母像
288. 聖母像
289. 聖母像
290. 聖母像
291. 聖母像
292. 聖母像
293. 聖母像
294. 聖母像
295. 聖母像
296. 聖母像
297. 聖母像
298. 聖母像
299. 聖母像
300. 聖母像
301. 聖母像
302. 聖母像
303. 聖母像
304. 聖母像
305. 聖母像
306. 聖母像
307. 聖母像
308. 聖母像
309. 聖母像
310. 聖母像
311. 聖母像
312. 聖母像
313. 聖母像
314. 聖母像
315. 聖母像
316. 聖母像
317. 聖母像
318. 聖母像
319. 聖母像
320. 聖母像
321. 聖母像
322. 聖母像
323. 聖母像
324. 聖母像
325. 聖母像
326. 聖母像
327. 聖母像
328. 聖母像
329. 聖母像
330. 聖母像
331. 聖母像
332. 聖母像
333. 聖母像
334. 聖母像
335. 聖母像
336. 聖母像
337. 聖母像
338. 聖母像
339. 聖母像
340. 聖母像
341. 聖母像
342. 聖母像
343. 聖母像
344. 聖母像
345. 聖母像
346. 聖母像
347. 聖母像
348. 聖母像
349. 聖母像
350. 聖母像
351. 聖母像
352. 聖母像
353. 聖母像
354. 聖母像
355. 聖母像
356. 聖母像
357. 聖母像
358. 聖母像
359. 聖母像
360. 聖母像
361. 聖母像
362. 聖母像
363. 聖母像
364. 聖母像
365. 聖母像
366. 聖母像
367. 聖母像
368. 聖母像
369. 聖母像
370. 聖母像
371. 聖母像
372. 聖母像
373. 聖母像
374. 聖母像
375. 聖母像
376. 聖母像
377. 聖母像
378. 聖母像
379. 聖母像
380. 聖母像
381. 聖母像
382. 聖母像
383. 聖母像
384. 聖母像
385. 聖母像
386. 聖母像
387. 聖母像
388. 聖母像
389. 聖母像
390. 聖母像
391. 聖母像
392. 聖母像
393. 聖母像
394. 聖母像
395. 聖母像
396. 聖母像
397. 聖母像
398. 聖母像
399. 聖母像
400. 聖母像
401. 聖母像
402. 聖母像
403. 聖母像
404. 聖母像
405. 聖母像
406. 聖母像
407. 聖母像
408. 聖母像
409. 聖母像
410. 聖母像
411. 聖母像
412. 聖母像
413. 聖母像
414. 聖母像
415. 聖母像
416. 聖母像
417. 聖母像
418. 聖母像
419. 聖母像
420. 聖母像
421. 聖母像
422. 聖母像
423. 聖母像
424. 聖母像
425. 聖母像
426. 聖母像
427. 聖母像
428. 聖母像
429. 聖母像
430. 聖母像
431. 聖母像
432. 聖母像
433. 聖母像
434. 聖母像
435. 聖母像
436. 聖母像
437. 聖母像
438. 聖母像
439. 聖母像
440. 聖母像
441. 聖母像
442. 聖母像
443. 聖母像
444. 聖母像
445. 聖母像
446. 聖母像
447. 聖母像
448. 聖母像
449. 聖母像
450. 聖母像
451. 聖母像
452. 聖母像
453. 聖母像
454. 聖母像
455. 聖母像
456. 聖母像
457. 聖母像
458. 聖母像
459. 聖母像
460. 聖母像
461. 聖母像
462. 聖母像
463. 聖母像
464. 聖母像
465. 聖母像
466. 聖母像
467. 聖母像
468. 聖母像
469. 聖母像
470. 聖母像
471. 聖母像
472. 聖母像
473. 聖母像
474. 聖母像
475. 聖母像
476. 聖母像
477. 聖母像
478. 聖母像
479. 聖母像
480. 聖母像
481. 聖母像
482. 聖母像
483. 聖母像
484. 聖母像
485. 聖母像
486. 聖母像
487. 聖母像
488. 聖母像
489. 聖母像
490. 聖母像
491. 聖母像
492. 聖母像
493. 聖母像
494. 聖母像
495. 聖母像
496. 聖母像
497. 聖母像
498. 聖母像
499. 聖母像
500. 聖母像
501. 聖母像
502. 聖母像
503. 聖母像
504. 聖母像
505. 聖母像
506. 聖母像
507. 聖母像
508. 聖母像
509. 聖母像
510. 聖母像
511. 聖母像
512. 聖母像
513. 聖母像
514. 聖母像
515. 聖母像
516. 聖母像
517. 聖母像
518. 聖母像
519. 聖母像
520. 聖母像
521. 聖母像
522. 聖母像
523. 聖母像
524. 聖母像
525. 聖母像
526. 聖母像
527. 聖母像
528. 聖母像
529. 聖母像
530. 聖母像
531. 聖母像
532. 聖母像
533. 聖母像
534. 聖母像
535. 聖母像
536. 聖母像
537. 聖母像
538. 聖母像
539. 聖母像
540. 聖母像
541. 聖母像
542. 聖母像
543. 聖母像
544. 聖母像
545. 聖母像
546. 聖母像
547. 聖母像
548. 聖母像
549. 聖母像
550. 聖母像
551. 聖母像
552. 聖母像
553. 聖母像
554. 聖母像
555. 聖母像
556. 聖母像
557. 聖母像
558. 聖母像
559. 聖母像
560. 聖母像
561. 聖母像
562. 聖母像
563. 聖母像
564. 聖母像
565. 聖母像
566. 聖母像
567. 聖母像
568. 聖母像
569. 聖母像
570. 聖母像
571. 聖母像
572. 聖母像
573. 聖母像
574. 聖母像
575. 聖母像
576. 聖母像
577. 聖母像
578. 聖母像
579. 聖母像
580. 聖母像
581. 聖母像
582. 聖母像
583. 聖母像
584. 聖母像
585. 聖母像
586. 聖母像
587. 聖母像
588. 聖母像
589. 聖母像
590. 聖母像
591. 聖母像
592. 聖母像
593. 聖母像
594. 聖母像
595. 聖母像
596. 聖母像
597. 聖母像
598. 聖母像
599. 聖母像
600. 聖母像
601. 聖母像
602. 聖母像
603. 聖母像
604. 聖母像
605. 聖母像
606. 聖母像
607. 聖母像
608. 聖母像
609. 聖母像



颱風歲月——澳門檔案資料展

統籌 劉芳
編輯 陳澤成
資料搜集 蘇麗嫦
翻譯 吳麗貞 (葡) / Angela Vong (英)
校對 陳澤成 (中) / 官龍耀 (葡) / Angela Vong (英)
出版 澳門特別行政區政府文化局
澳門歷史檔案館
設計 般奴設計
印刷 般奴設計
印數 1000冊
版次 2014年8月第1版
開本 210毫米 x 297毫米
ISBN 978-99937-0-217-7

版權所有，不得翻印

Em Tempo de Tufões — Exposição de Documentos Históricos de Macau

Coordenação Lau Fong
Coordenação Técnica Chan Chak Seng
Colecta de dados Sou Lai Seong
Tradução Michelle Ung (Portuguese) / Angela Vong (English)
Revisão Chan Chak Seng (Chinese) / Luís S. F. de Sá Cunha (Português) /
Angela Vong (Inglês)
Editor INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU
Design gráfico Bruno Design
Impressão Bruno Design
Tiragem 1000 exemplares
Edição 1.ª edição, Agosto 2014
Dimensão 210 mm x 297 mm
ISBN 978-99937-0-217-7

Todos os direitos reservados. Nenhuma reprodução permitida

The Times of Typhoon — Exhibition of Macao's Archival Materials

Coordination Lau Fong
Technical Coordination Chan Chak Seng
Data Collection Sou Lai Seong
Translation Michelle Ung (Portuguese) / Angela Vong (English)
Revision Chan Chak Seng (Chinese) / Luís S. F. de Sá Cunha (Português) /
Angela Vong (English)
Publisher HISTORICAL ARCHIVES OF MACAO
CULTURAL AFFAIRS BUREAU of the Macao S.A.R. Government
Book Design Bruno Design
Printing Bruno Design
Print-run 1000 copies
Edition 1st edition, August 2014
Size 210 mm x 297 mm
ISBN 978-99937-0-217-7

All rights reserved. No reproduction allowed

1948年澳門地圖
Mapa de Macau, 1948
City map of Macao, 1948

36.31 cm x 52.27 cm
IP024/AH/2011



ISBN 978-99937-0-217-7



 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

 澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

9 789993 702177